

patagonia11.cha

- (1) **HER:** .alla i ddeud jyst
%aut be_able.V.13S.PRES.SPOKEN+SM I.PRON.1S say.V.INFIN.SPOKEN+SM just.ADV
iawn nad dan ni erioed wedi
OK.ADV who_not.PRON.REL.NEG be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P never.ADV after.PREP
bod hefo ein_gilydd fel teulu .
be.V.INFIN with.PREP+H each_other.PRON.1P like.CONJ family.N.M.SG

I can easily say we've never been together as a family.

- (2) **GAB:** naddo dach chi ddim wedi bod
%aut no.ADV.PAST be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P not.ADV+SM after.PREP be.V.INFIN
efo eich_gilydd na .
with.PREP unk neg.PRT

no you haven't, have you?

- (3) **HER:** do do do
%aut yes.ADV.PAST come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM yes.ADV.PAST
.

yes yes yes.

- (4) **GAB:** ddim wedi bod ?
%aut nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM after.PREP be.V.INFIN

not been?

- (5) **HER:** dyna fo yr amgylchiadau ynde .
%aut that_is.ADV he.PRON.M.3S the.DET.DEF circumstances.N.M.PL isn't_it.IM

that's how things are, circumstances, isn't it?

- (6) **GAB:** ia yr amgylchiadau .
%aut yes.ADV the.DET.DEF circumstances.N.M.PL

yes circumstances .

- (7) **HER:** ia dibynnu .
%aut yes.ADV depend.V.INFIN

yes.

- (8) **GAB:** ond dach chi wedi llwyddo
%aut but.CONJ be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P after.PREP succeed.V.INFIN
 cael ysgol .
have.V.INFIN school.N.F.SG
 but you've managed to be schooled.
- (9) **HER:** do do .
%aut yes.ADV.PAST yes.ADV.PAST
 we have, we have.
- (10) **GAB:** do bob un ohonoch chi
%aut yes.ADV.PAST each.PREQ+SM one.NUM from_you.PREP+PRON.2P you.PRON.2P
 chi hefyd ?
you.PRON.2P also.ADV
 you have, each one of you. . . you too?
- (11) **HER:** wel oedd fy fy nhad a
%aut well.IM be.V.3S.IMPERF my.ADJ.POSS my.ADJ.POSS father.N.M.SG+NM and.CONJ
 mam .
mother.N.F.SG
 well my father and mother ...
- (12) **ELO:** dan ni yn dri tri
%aut be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT three.NUM.M+SM three.NUM.M
 athro .
teacher.N.M.SG
 we're three. . . three teachers.
- (13) **GAB:** oh .
%aut
 oh.
- (14) **ELO:** yn y teulu .
%aut in.PREP the.DET.DEF family.N.M.SG
 in the family.
- (15) **GAB:** oh .
%aut
 oh.
- (16) **HER:** ia .
%aut yes.ADV
 yes.

- (17) **ELO:** mae yr brawd yn er .
%aut be.V.3S.PRES the.DET.DEF brother.N.M.SG yn.PRT
 brother's a ...
- (18) **GAB:** ie dw i yn gwybod .
%aut yes.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT know.V.INFIN
 yes I know.
- (19) **HER:** aeth o ymlaen fel meddyg
%aut go.V.3S.PAST he.PRON.M.3S.SPOKEN forward.ADV like.CONJ doctor.N.M.SG
 wedyn .
afterwards.ADV
 he went on to be a doctor.
- (20) **GAB:** do do
%aut yes.ADV.PAST come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM
 do do
come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM yes.ADV.PAST
 he did, he did, he did, he did.
- (21) **HER:** do .
%aut yes.ADV.PAST
 he did.
- (22) **HER:** a mae yr hynna wedi marw
%aut and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF that.PRON.SP.SPOKEN after.PREP die.V.INFIN
 ers rhyw dros bedwar deg o flynyddoedd
since.ADJ some.PREQ over.PREP+SM forty.NUM+SM of.PREP years.N.F.PL+SM
 bellach .
far.ADJ.COMP+SM
 and the oldest died. . . around. . . over 40 years ago now.
- (23) **GAB:** do do
%aut yes.ADV.PAST come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM
 do wedi marw
come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM after.PREP die.V.INFIN
 oh do .
yes.ADV.PAST
 yes died oh yes .
- (24) **HER:** um a dyna fo .
%aut and.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S
 and, and there we go.

- (25) **HER:** **wedyn** **er** **ymlaen** **fel** **athrawes** .
%aut afterwards.ADV forward.ADV like.CONJ teacher.N.F.SG
 then uh, on as a teacher.
- (26) **HER:** **hynny** **ydy** **fues** **i** **ddim** **yn_ôl** **erioed**
%aut that.PRON.SP be.V.3S.PRES unk to.PREP nothing.N.M.SG+SM back.ADV never.ADV
i **Comodoro** .
to.PREP
 that is to say, I never went back to Comodoro.
- (27) **GAB:** **ah** .
%aut
 ah.
- (28) **HER:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (29) **GAB:** **fues** **di** **ddim** **yn_ôl** **i**
%aut unk you.PRON.2S+SM nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM back.ADV to.PREP
Comodoro ?
 you didn't go back to Comodoro?
- (30) **HER:** **naddo** **naddo** **naddo** .
%aut no.ADV.PAST no.ADV.PAST no.ADV.PAST
 no I didn't, no, no.
- (31) **GAB:** **erbyn** **hyn** **oedd** **dy** **fam** **a**
%aut by.PREP this.PRON.SP be.V.3S.IMPERF your.ADJ.POSS mother.N.F.SG+SM and.CONJ
dy **dad** **a** **eich** **mam** **a**
your.ADJ.POSS father.N.M.SG+SM and.CONJ your.ADJ.POSS mother.N.F.SG and.CONJ
tad **wedi** **dod** **i** **fyw** **yn** **Trelew** ?
father.N.M.SG after.PREP come.V.INFIN to.PREP live.V.INFIN+SM yn.PRT
 had your mother and father come to live in Trelew by then?
- (32) **HER:** **ia** **ond** **wedyn** **mi** **mi** **briodais**
%aut yes.ADV but.CONJ afterwards.ADV I.PRON.1S aff.PRT marry.V.1S.PAST+SM
i .
I.PRON.1S
 yes and then I married ...
- (33) **ELO:** **na** **fan** **fan** **acw** **feuson**
%aut neg.PRT van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM place.N.MF.SG+SM over.there.ADV unk
ni .
we.PRON.1P
 no we were over there .

- (34) **GAB:** ah fan acw feuson ni .
%aut place.N.MF.SG+SM over.there.ADV unk we.PRON.1P
 ah we were over there.
- (35) **HER:** ie .
%aut yes.ADV
 yes.
- (36) **GAB:** a be nes
%aut and.CONJ what.INT nearer.ADJ.COMP[or]until.CONJ[or]come.V.1S.PAST.SPOKEN+NM
 di priodi ?
you.PRON.2S+SM marry.V.INFIN
 and what did you do marry?
- (37) **GAB:** a wedyn hogyn ie .
%aut and.CONJ afterwards.ADV lad.N.M.SG yes.ADV
 and. . . a boy. . . yes.
- (38) **HER:** do .
%aut yes.ADV.PAST
 yes.
- (39) **HER:** pan oeddwn i yn er yn athrawes
%aut when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S yn.PRT yn.PRT teacher.N.F.SG on.PREP
 ar y paith .
the.DET.DEF prairie.N.M.SG
 when I was a teacher on the prairie.
- (40) **GAB:** ia .
%aut yes.ADV
 yes.
- (41) **HER:** ie oedd yna fachgen o cyngor
%aut yes.ADV be.V.3S.IMPERF there.ADV boy.N.M.SG+SM of.PREP council.N.M.SG
 y ffyrdd yn gweithio .
the.DET.DEF ways.N.M.PL[or]roads.N.F.PL stative.STAT work.V.INFIN
 yes, there was a boy from the road council working . . .
- (42) **GAB:** ia hogyn .
%aut yes.ADV lad.N.M.SG
 yes, a boy.

- (43) **HER:** o dyna fo
 %aut he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP that_is.ADV he.PRON.M.3S
 oedd dipyn o beth .
 be.V.3S.IMPERF little.bit.N.M.SG+SM of.PREP what.INT[or]thing.N.M.SG+SM
 and there we go, there was a bit of a thing.
- (44) **GAB:** wnes di nabod
 %aut do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM you.PRON.2S+SM know_someone.V.INFIN
 o ?
 he.PRON.M.3S.SPOKEN
 did you know him?
- (45) **HER:** do nabod o a .
 %aut yes.ADV.PAST know_someone.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN and.CONJ
 yes know him and ...
- (46) **GAB:** do yn naturiol a priodi .
 %aut yes.ADV.PAST stative.STAT natural.ADJ and.CONJ marry.V.INFIN
 yes naturally and get married .
- (47) **HER:** a ei garu o .
 %aut and.CONJ 3S.ADJ.POSS love.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN
 and love him .
- (48) **GAB:** a ei garu o .
 %aut and.CONJ 3S.ADJ.POSS love.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN
 and love him .
- (49) **HER:** ia ia ia ia mm .
 %aut yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes yes yes mm.
- (50) **ELO:** teulu i_gyd yn byw yn yn yno
 %aut family.N.M.SG all.ADJ stative.STAT live.V.INFIN yn.PRT stative.STAT there.ADV
 yn y lle yna .
 in.PREP the.DET.DEF place.N.M.SG there.ADV
 all the family lived in. . . no, in that place.
- (51) **GAB:** ia ia .
 %aut yes.ADV yes.ADV
 yes, yes.
- (52) **HER:** oh ia .
 %aut yes.ADV
 yes.

- (53) **HER:** oedden nhw wedi dod o Sbaen
 %aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP come.V.INFIN from.PREP name
 ar.ôl yr er rhyfel .
 after.PREP the.DET.DEF war.N.MF.SG

they came from Spain after the war.

- (54) **GAB:** na oh .
 %aut neg.PRT

no. . . oh.

- (55) **HER:** yr ail rhyfel yn bump o
 %aut the.DET.DEF second.ORD war.N.MF.SG stative.STAT five.NUM+SM of.PREP
 blant .
 children.N.M.PL+SM

the second war, with five children.

- (56) **GAB:** oh .
 %aut

oh.

- (57) **HER:** ie ie oedden nhw wedi medru
 %aut yes.ADV yes.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP be_able.V.INFIN
 dengid o afael Franco .
 unk of.PREP grasp.V.INFIN+SM

yes, yes they managed to escape Franco's grasp.

- (58) **GAB:** oh gafael Franco .
 %aut grip.N.F.SG[or]grasp.V.2S.IMPER[or]grasp.V.3S.PRES[or]grasp.V.INFIN

oh Franco's grasp.

- (59) **HER:** a wedyn er oedden nhw
 %aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP
 wedi dod i weithio .
 come.V.INFIN to.PREP work.V.INFIN+SM

and they'd come to work.

- (60) **HER:** oedd ei dad o yn
 %aut be.V.3S.IMPERF 3S.ADJ.POSS father.N.M.SG+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT
 cadw stôr .
 keep.V.INFIN unk

his father kept a store.

- (61) **GAB:** ah .
 %aut

ah.

- (62) **HER:** a oedd y plant yn cael
 %aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF children.N.M.PL stative.STAT have.V.INFIN
 er mynd ymlaen .
 go.V.INFIN forward.ADV

and the children were allowed to move on.

- (63) **HER:** oedd rhai ohonyn nhw yn
 %aut be.V.3S.IMPERF some.PRON from.them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P yn.PRT
 Buenos_Aires .

some were in Buenos Aires.

- (64) **HER:** ond hwn oedd yr hynna
 %aut but.CONJ this.PRON.M.SG be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF that.PRON.SP.SPOKEN
 a wedyn oedd rhaid iddo
 and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG to_him.PREP+PRON.M.3S
 fo weithio i helpu ei deulu
 he.PRON.M.3S work.V.INFIN+SM to.PREP help.V.INFIN 3S.ADJ.POSS family.N.M.SG+SM
 ynde .
 isn't.it.IM

but this one was the oldest and so he had to work to help his family.

- (65) **GAB:** oh oh ia .
 %aut yes.ADV

oh, oh yes.

- (66) **HER:** ia .
 %aut yes.ADV

yes.

- (67) **HER:** a wedyn mi farwodd ei
 %aut and.CONJ afterwards.ADV aff.PRT die.V.3S.PAST+SM 3S.ADJ.POSS
 dad o a mi aeth y
 father.N.M.SG+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN and.CONJ aff.PRT go.V.3S.PAST the.DET.DEF
 teulu i Buenos_Aires .
 family.N.M.SG to.PREP

and then his father died and the family moved to Buenos Aires.

- (68) **HER:** a mi ddaru er er
 %aut and.CONJ aff.PRT did.V.123SP.PAST did.V.123SP.PAST we.PRON.1P
 ddaru ni briodi .
 marry.V.INFIN+SM

and we, we married.

- (69) **GAB:** do do .
 %aut yes.ADV.PAST yes.ADV.PAST

yes, yes.

- (70) **HER:** oedd hi wedi gadael y tŷ
%aut be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S after.PREP leave.V.INFIN the.DET.DEF house.N.M.SG
 a yr dodrefn a phopeth ar
and.CONJ the.DET.DEF furniture.N.M.PL and.CONJ everything.N.M.SG+AM on.PREP
 gyfer ni ynde .
direction.N.M.SG+SM we.PRON.1P isn't_it.IM

she left the house and the furniture and everything for us.

- (71) **GAB:** oh do .
%aut yes.ADV.PAST

oh yes.

- (72) **HER:** ie .
%aut yes.ADV

yes.

- (73) **HER:** ond dyna fo ar ôl er geni
%aut but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S after.PREP be_born.V.INFIN the.DET.DEF
 yr ferch fach hynna
daughter.N.F.SG+SM small.ADJ+SM that.PRON.SP.SPOKEN get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM
 ges i symud i I.E.S Gil .
I.PRON.1S move.V.INFIN to.PREP

but there we go, after giving birth to my oldest daughter, I was moved to I.E.S Gil.

- (74) **GAB:** ah .
%aut

ah.

- (75) **HER:** ysgol feithrin .
%aut school.N.F.SG nurture.V.INFIN+SM

a primary school.

- (76) **GAB:** ysgol feithrin .
%aut school.N.F.SG nurture.V.INFIN+SM

a primary school.

- (77) **HER:** a dyna pam mae nhw yn wedi
%aut and.CONJ that_is.ADV why?.ADV be.V.3S.PRES they.PRON.3P yn.PRT after.PREP
 penderfynny ran rhoid enw fi .
unk part.N.F.SG+SM give.V.0.IMPERF name.N.M.SG I.PRON.1S+SM

and that's why they've decided to put my name ...

- (78) **GAB:** do .
%aut yes.ADV.PAST

yes.

- (79) **HER:** ar y ysgol feithrin y y
%aut on.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG nurture.V.INFIN+SM the.DET.DEF the.DET.DEF
 y Playa_Unión .
the.DET.DEF

on the Playa Unión primary school

- (80) **GAB:** ia .
%aut yes.ADV

yes.

- (81) **GAB:** neis .
%aut nice.ADJ

nice.

- (82) **GAB:** oeddwn i yn licio ac yn
%aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT like.V.INFIN and.CONJ stative.STAT
 gwranddo ar noson y Steddfod ac yn
listen.V.INFIN on.PREP night.N.F.SG the.DET.DEF name and.CONJ stative.STAT
 deud .
say.V.INFIN.SPOKEN

I liked and was listening on the night of the Eisteddfod ...

- (83) **HER:** ia ia ia ia mhm .
%aut yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV

yes, yes mhm.

- (84) **GAB:** wel dyna beth arddechog .
%aut well.IM that.is.ADV what.INT[or]thing.N.M.SG+SM unk

well isn't that an excellent thing.

- (85) **HER:** oeddwn i ddim yn disgwyl y
%aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT expect.V.INFIN the.DET.DEF
 fath beth .
type.N.M.SG+SM thing.N.M.SG+SM

I wasn't expecting such a thing .

- (86) **GAB:** oh .
%aut

oh.

- (87) **GAB:** na dw i yn gwbod bod ti
%aut neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S yn.PRT unk be.V.INFIN you.PRON.2S
 ddim yn disgwyl o ond .
not.ADV+SM stative.STAT expect.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN but.CONJ

no I know you weren't expecting it but ...

- (88) **HER:** mm .
%aut
 mm.
- (89) **GAB:** wir oedd o i
%aut truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN to.PREP
 yr dim eh .
the.DET.DEF nothing.N.M.SG
 really it was perfect .
- (90) **ELO:** peth neis ynde .
%aut thing.N.M.SG nice.ADJ isn't_it.IM
 what a nice thing.
- (91) **GAB:** oh .
%aut
 oh.
- (92) **HER:** mm mm .
%aut
 mm.
- (93) **GAB:** oeddwn i yn deud wrth Isabel
%aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN by.PREP cause.N.M.SG
 achos yn y pnawn oeddwn i yn ista
in.PREP the.DET.DEF afternoon.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S yn.PRT unk with.PREP
 efo Dewi a Isabel .
and.CONJ
 I was saying to Isabel because I sat with Dewi and Isabel in the afternoon ...
- (94) **HER:** ia .
%aut yes.ADV
 yes.
- (95) **GAB:** achos oeddwn i yn gallu
%aut cause.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT be_able.V.INFIN
 newid y sêd yn y pnawn
change.V.INFIN the.DET.DEF unk in.PREP the.DET.DEF afternoon.N.M.SG
 welaist ti ?
see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S
 because we could change seats in the afternoon, did you see?
- (96) **GAB:** achos does dim rhaid ista yn
%aut cause.N.M.SG be.V.3S.PRES.INDEF.NEG not.ADV necessity.N.M.SG unk in.PREP
 yr un fan .
the.DET.DEF one.NUM van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM
 because we didn't have to sit in the same place.

- (97) **ELO:** **debyg** **iawn** **debyg** **iawn** .
%aut similar.ADJ+SM very.ADV similar.ADJ+SM very.ADV

apparently so, apparently so.

- (98) **GAB:** **a** **dyma** **fi** **yn** **deud** **wrth**
%aut and.CONJ this_is.ADV I.PRON.1S+SM stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN by.PREP
Isabel .

and I said to her ...

- (99) **GAB:** **wel** **dyna** **ti** **ardderchog** .
%aut well.IM that_is.ADV you.PRON.2S excellent.ADJ

”well isn’t that excellent.”

- (100) **GAB:** **roedd** **enw** **Herminia** **ar** **pero**^S .
%aut be.V.3S.IMPERF.SPOKEN name.N.M.SG on.PREP but.CONJ

Herminia’s name was on ...

- (101) **HER:** **yr** **ysgol** .
%aut the.DET.DEF school.N.F.SG

the school.

- (102) **HER:** .
%aut

- (103) **ELO:** .
%aut

- (104) **GAB:** **neis** **ynde** ?
%aut nice.ADJ isn’t_it.IM

nice, isn’t it?

- (105) **HER:** **ie** **ie** .
%aut yes.ADV yes.ADV

yes, yes.

- (106) **GAB:** **oh** .
%aut

oh.

- (107) **HER:** oeddwn i erioed wedi meddwl .
%aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S never.ADV after.PREP think.V.INFIN
 I'd never thought .
- (108) **GAB:** wyt ti yn haeddu wyt ti
%aut be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT deserve.V.INFIN be.V.2S.PRES you.PRON.2S
 yn .
yn.PRT
 you deserve, you ...
- (109) **HER:** erioed wedi meddwl bod fi .
%aut never.ADV after.PREP think.V.INFIN be.V.INFIN I.PRON.1S+SM
 never thought I ...
- (110) **GAB:** na dw i yn gwybod
%aut neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT know.V.INFIN
 dw i yn gwybod bod ti
be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT know.V.INFIN be.V.INFIN you.PRON.2S
 ddim yn disgwyl dim byd ond .
not.ADV+SM stative.STAT expect.V.INFIN anything.ADV but.CONJ
 no I know I know you weren't expecting anything but ...
- (111) **HER:** yn haeddu .
%aut stative.STAT deserve.V.INFIN
 deserve .
- (112) **HER:** ond er .
%aut but.CONJ
 but er ...
- (113) **GAB:** wyt ti ddim yn disgwyl ond .
%aut be.V.2S.PRES you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT expect.V.INFIN but.CONJ
 you didn't expect it but ...
- (114) **HER:** ia wydddest .
%aut yes.ADV unk
 yes did you know
- (115) **HER:** na .
%aut neg.PRT
 no.

- (116) **HER:** fi un o yr rhai cynta yn
 %aut I.PRON.1S+SM one.NUM of.PREP the.DET.DEF some.PRON first.ORD yn.PRT
 I.E.S_Gil i gadw ysgol feithrin .
 to.PREP keep.V.INFIN+SM school.N.F.SG nurture.V.INFIN+SM

I was one of the first in I.E.S. Gil to run a primary school.

- (117) **GAB:** ti oedd y cynta i gadw
 %aut you.PRON.2S be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF first.ORD to.PREP keep.V.INFIN+SM
 ysgol feithrin ?
 school.N.F.SG nurture.V.INFIN+SM

you were the first to run a primary school?

- (118) **HER:** un yn un o yr rai cynta
 %aut one.NUM stative.STAT one.NUM of.PREP the.DET.DEF some.PRON+SM first.ORD
 yn ardaloedd Chubut un o yr rai cynta
 yn.PRT regions.N.F.PL one.NUM of.PREP the.DET.DEF some.PRON+SM first.ORD
 .

one of the first in the Chubut areas .

- (119) **GAB:** oh oh .
 %aut

oh.

- (120) **GAB:** paid a deud .
 %aut stop.V.2S.IMPER and.CONJ say.V.INFIN.SPOKEN

don't say ...

- (121) **HER:** ia .
 %aut yes.ADV

yes.

- (122) **HER:** a wedyn dw i yn
 %aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT
 meddwl mai dyna mae nhw yn
 think.V.INFIN that_it_is.CONJ.FOCUS that_is.ADV be.V.3S.PRES they.PRON.3P stative.STAT
 rhoi .
 give.V.INFIN

and so, I think that's why they're giving ...

- (123) **GAB:** dyna pam mae nhw wedi .
 %aut that_is.ADV why?.ADV be.V.3S.PRES they.PRON.3P after.PREP

that's why they've ...

- (124) **HER:** a pam mae nhw yn rhoid
%aut and.CONJ why?.ADV be.V.3S.PRES they.PRON.3P yn.PRT give.V.0.IMPERF
 yr enw .
the.DET.DEF name.N.M.SG
 and why they're giving it that name.
- (125) **GAB:** oh .
%aut
 oh.
- (126) **HER:** ie ie .
%aut yes.ADV yes.ADV
 yes, yes.
- (127) **HER:** wel gawn ni dipyn o dy
%aut well.IM get.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P little.bit.N.M.SG+SM of.PREP your.ADJ.POSS
 hanes di rŵan ?
story.N.M.SG you.PRON.2S+SM now.ADV
 well can we have some of your story now?
- (128) **GAB:** ia ia mi gewch chi hanes
%aut yes.ADV yes.ADV aff.PRT get.V.2P.PRES+SM you.PRON.2P story.N.M.SG
 fi .
I.PRON.1S+SM
 yes, yes you can have my story .
- (129) **HER:** oedden nhw yn yn deulu
%aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT stative.STAT family.N.M.SG+SM
 yn deulu niferus iawn .
stative.STAT family.N.M.SG+SM numerous.ADJ very.ADV
 they were a very large family .
- (130) **ELO:** .
%aut
- (131) **GAB:** oedden ni yn .
%aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P yn.PRT
 we were ...
- (132) **GAB:** .
%aut

- (133) **GAB:** oedden ni yn er wyth
%aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P yn.PRT eight.NUM of.PREP
 o blant .
children.N.M.PL+SM
 we were eight children.
- (134) **ELO:** mm .
%aut
 mm.
- (135) **GAB:** gath mam ei
%aut cat.N.F.SG+SM mother.N.F.SG her.ADJ.POSS[or]3S.ADJ.POSS[or]go.V.2S.PRES
 gadael yn weddw yn ifanc iawn .
leave.V.INFIN stative.STAT widowed.ADJ+SM stative.STAT young.ADJ very.ADV
 mum was widowed at a very young age.
- (136) **GAB:** er pedwar deg saith oedd dada yn marw .
%aut unk be.V.3S.IMPERF stative.STAT die.V.INFIN
 dad was forty seven when he died.
- (137) **GAB:** a wedyn oedd rhaid i
%aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG to.PREP
 mam feddwl am fagu wyth o
mother.N.F.SG think.V.INFIN+SM for.PREP rear.V.INFIN+SM eight.NUM of.PREP
 ni .
we.PRON.1P
 and then mum had to think about raising eight of us.
- (138) **ELO:** oh .
%aut
 oh.
- (139) **GAB:** â dim llawer o arian
%aut as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES not.ADV many.QUAN of.PREP money.N.M.SG
 .
 with very little money .
- (140) **GAB:** dim arian wedyn .
%aut not.ADV money.N.M.SG afterwards.ADV
 no money.
- (141) **ELO:** dyna waith .
%aut that.is.ADV time.N.F.SG+SM[or]work.N.M.SG+SM
 what a job.

(142) **GAB:** *dyna dyna oedd magu wyth*
%aut that.is.ADV that.is.ADV be.V.3S.IMPERF rear.V.INFIN eight.NUM
o .
he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP

that's what it was to raise eight ...

(143) **HER:** *saith saith o fechgyn* .
%aut seven.NUM seven.NUM of.PREP boys.N.M.PL+SM

seven boys.

(144) **GAB:** *saith o fechgyn a fi yr*
%aut seven.NUM of.PREP boys.N.M.PL+SM and.CONJ I.PRON.1S+SM the.DET.DEF
unig hogan .
only.PREQ girl.N.F.SG

seven boys and me, the only girl.

(145) **HER:** .
%aut

(146) **ELO:** *oh ooh* .
%aut

oh ... ooh.

(147) **GAB:** *ond oedd rhaid mam feddwl*
%aut but.CONJ be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG mother.N.F.SG think.V.INFIN+SM
am magu yr wyth plentyn yma achos
for.PREP rear.V.INFIN the.DET.DEF eight.NUM child.N.M.SG here.ADV cause.N.M.SG
gath dada ei gladdu yn Buenos_Aires .
cat.N.F.SG+SM 3S.ADJ.POSS bury.V.INFIN+SM yn.PRT

but mum had to think about raising these eight children because dad was buried in Buenos Aires.

(148) **GAB:** *achos oedd gyda mam ddim*
%aut cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF with.PREP mother.N.F.SG not.ADV+SM
arian i ddod a fo yn ôl .
money.N.M.SG to.PREP come.V.INFIN+SM and.CONJ he.PRON.M.3S back.ADV

because mum had no money to bring him back.

(149) **GAB:** *mynd a fo i Buenos_Aires i*
%aut go.V.INFIN and.CONJ he.PRON.M.3S to.PREP to.PREP see.V.INFIN+SM
weld fysai hi yn cael gwellhad ond
finger.V.3S.IMPERF+SM she.PRON.F.3S stative.STAT have.V.INFIN unk but.CONJ neg.PRT
na mi farwodd yn y trên .
aff.PRT die.V.3S.PAST+SM in.PREP the.DET.DEF train.N.M.SG

took him to Buenos Aires to see if there'd be an improvement but no, he died on the train.

(150) **ELO:** mm .
%aut

mm.

(151) **ELO:** oh .
%aut

oh.

(152) **GAB:** a wedyn mi nath mam
%aut and.CONJ afterwards.ADV aff.PRT do.V.3S.PAST.SPOKEN mother.N.F.SG
 lwyddo i magu ni i.gyd a mynd
succeed.V.INFIN+SM to.PREP rear.V.INFIN we.PRON.1P all.ADJ and.CONJ go.V.INFIN
 a ni i yr ysgol Sul a
and.CONJ we.PRON.1P to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG Sunday.N.M.SG and.CONJ
 mynd a ni i yr capel yn
go.V.INFIN and.CONJ we.PRON.1P to.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG in.PREP
 y ceffyl a cerbyd .
the.DET.DEF horse.N.M.SG and.CONJ carriage.N.M.SG

and then mum managed to raise us all and take us to Sunday school and to chapel on the horse and cart.

(153) **GAB:** ac oedd er mam yn gofyn
%aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF mother.N.F.SG stative.STAT ask.V.INFIN like.CONJ
 fel yna diwrnod yr adeg ysgol
there.ADV day.N.M.SG the.DET.DEF time.N.F.SG school.N.F.SG Sunday.N.M.SG
 Sul gynta .
first.ORD+SM

and mum would ask like this at the time of the first Sunday school ...

(154) **GAB:** pwy sy wedi bod Dydd Sul
%aut who.PRON be.V.3SP.PRES.REL after.PREP be.V.INFIN name Sunday.N.M.SG
 diwetha ?
last.ADJ

"who went last Sunday?"

(155) **GAB:** pa rai ohonoch chi
%aut which.ADJ some.PRON+SM from_you.PREP+PRON.2P you.PRON.2P
 sy wedi bod Dydd Sul diwetha ?
be.V.3SP.PRES.REL after.PREP be.V.INFIN name Sunday.N.M.SG last.ADJ

"which ones went to the last Sunday school?"

(156) **ELO:** .
%aut

- (157) **GAB:** y ti wedi bod a tithau a
 %aut the.DET.DEF you.PRON.2S after.PREP be.V.INFIN and.CONJ unk and.CONJ
 tithau yn_do ?
 unk wasn't_it.IM

"you came and you and you, didn't you?"

- (158) **GAB:** dyna fo gewch chi eich
 %aut that_is.ADV he.PRON.M.3S get.V.2P.PRES+SM you.PRON.2P your.ADJ.POSS
 tri mynd heddiw .
 three.NUM.M go.V.INFIN today.ADV

"there we go, you three can go today."

- (159) **GAB:** achos oedden nhw gorfod gwisgo
 %aut cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P have_to.V.INFIN dress.V.INFIN
 yr un dillad .
 the.DET.DEF one.NUM clothes.N.M.PL

because they had to wear the same clothes.

- (160) **ELO:** aw .
 %aut

aw.

- (161) **GAB:** achos oedden nhw yn bechgyn tal
 %aut cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT boys.N.M.PL tall.ADJ
 .

because they were tall boys.

- (162) **GAB:** ac oedd yr un dillad yn
 %aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF one.NUM clothes.N.M.PL stative.STAT
 gwneud iddyn nhw i_gyd .
 make.V.INFIN to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P all.ADJ

and the same clothes would do for them all.

- (163) **ELO:** ia .
 %aut yes.ADV

yes.

- (164) **GAB:** a oeddwn i yn mynd bob
 %aut and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN each.PREQ+SM
 Dydd Sul achos trwy bod fi y
 name Sunday.N.M.SG cause.N.M.SG through.PREP be.V.INFIN I.PRON.1S+SM the.DET.DEF
 yr unig hogan oedd gyda fi sgyrt
 the.DET.DEF only.PREQ girl.N.F.SG be.V.3S.IMPERF with.PREP I.PRON.1S+SM unk
 fach daclus a blows neu rhywbeth .
 small.ADJ+SM unk and.CONJ unk or.CONJ something.N.M.SG

and I went every Sunday because, being the only girl, I had a tidy little skirt and a blouse or something.

- (165) **ELO:** **debyg** **iawn** .
%aut similar.ADJ+SM very.ADV

I'm sure.

- (166) **GAB:** **ond** **oedd** **lleill** **yn** **gorfod** **dod**
%aut but.CONJ be.V.3S.IMPERF others.PRON stative.STAT have_to.V.INFIN come.V.INFIN
ar **yn** **ail** .
on.PREP yn.PRT second.ORD

but the others had to come in turns.

- (167) **GAB:** **achos** **bod** **dim** **dillad** .
%aut cause.N.M.SG be.V.INFIN not.ADV clothes.N.M.PL

because there weren't any clothes.

- (168) **ELO:** **mm** .
%aut

mm.

- (169) **ELO:** **debyg** **iawn** .
%aut similar.ADJ+SM very.ADV

I'm sure.

- (170) **GAB:** **ond** **dyna** **fo** **oedd** **mam** **yn**
%aut but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S be.V.3S.IMPERF mother.N.F.SG stative.STAT
llwyddo **i** **fynd** **a** **ni** **i** **yr**
succeed.V.INFIN to.PREP go.V.INFIN+SM and.CONJ we.PRON.1P to.PREP the.DET.DEF
ysgol **Sul** **ac** **i** **yr** **cwrdd**
school.N.F.SG Sunday.N.M.SG and.CONJ to.PREP the.DET.DEF meeting.N.M.SG
nos **mewn** **ceffyl** **a** **cerbyd** .
night.N.F.SG in.PREP horse.N.M.SG and.CONJ carriage.N.M.SG

but there we go mum managed to take us to Sunday school and to the night meeting in a horse and carriage.

- (171) **GAB:** **a** **cofio** **bod** **ni** **yn** **ista** **yn**
%aut and.CONJ remember.V.INFIN be.V.INFIN we.PRON.1P yn.PRT unk stative.STAT
blant **da** **ddim** **cerdded** **o_gwmpas** .
children.N.M.PL+SM good.ADJ not.ADV+SM walk.V.INFIN around.ADV

(I) remember that we sat as good children instead of walk about.

- (172) **GAB:** a oeddwn i yn cofio
 %aut and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN
 pnawn yma pan yn meddwl bod
 afternoon.N.M.SG here.ADV when.CONJ stative.STAT think.V.INFIN be.V.INFIN
 chi yn mynd i ddod oedd
 you.PRON.2P stative.STAT go.V.INFIN to.PREP come.V.INFIN+SM be.V.3S.IMPERF
 gyda fi frawd iau na fi
 with.PREP I.PRON.1S+SM brother.N.M.SG+SM younger.ADJ.COMP than.CONJ I.PRON.1S+SM
 .

and I was remembering this afternoon, when I was thinking about you coming, I had a younger brother.

- (173) **GAB:** peth bach oedd o .
 %aut thing.N.M.SG small.ADJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN

he was only little.

- (174) **GAB:** ac oedd o yn y
 %aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT the.DET.DEF
 cwrdd nos oedd o yn ista
 meeting.N.M.SG night.N.F.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT unk
 ac oedd o yn dechrau .
 and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT begin.V.INFIN

and in the night meeting he would sit and begin:

- (175) **GAB:** mam dw i isio mynd
 %aut mother.N.F.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S want.N.M.SG go.V.INFIN
 adra .
 homewards.ADV

"mum I want to go home."

- (176) **GAB:** mam dw i isio mynd
 %aut mother.N.F.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S want.N.M.SG go.V.INFIN
 adra .
 homewards.ADV

"mum I want to go home."

- (177) **ELO:** .
 %aut

- (178) **GAB:** mam dw i isio mynd
 %aut mother.N.F.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S want.N.M.SG go.V.INFIN
 adra .
 homewards.ADV

"mum I want to go home."

- (179) **GAB:** a deud o yn uwch
%aut and.CONJ say.V.INFIN.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT higher.ADJ
 ac yn uwch fel fysai mam
and.CONJ stative.STAT higher.ADJ like.CONJ finger.V.3S.IMPERF+SM mother.N.F.SG
 yn gwylltio a gafael ynddo
stative.STAT fly_into.a.temper.V.INFIN and.CONJ grasp.V.INFIN in_him.PREP+PRON.M.3S
 fo a mynd a fo allan a
he.PRON.M.3S and.CONJ go.V.INFIN and.CONJ he.PRON.M.3S out.ADV and.CONJ
 rhoi dipyn o gletsys iddo fo
give.V.INFIN little.bit.N.M.SG+SM of.PREP unk to_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S
 .

and he would say it louder and louder so that mum would get angry, take hold of him and take him out and give him a little swipe.

- (180) **ELO:** .
%aut

- (181) **HER:** .
%aut

- (182) **GAB:** a dod a fo yn.ôl a
%aut and.CONJ come.V.INFIN and.CONJ he.PRON.M.3S back.ADV and.CONJ
 deud .
say.V.INFIN.SPOKEN

and bring him back and say:

- (183) **GAB:** eistedde di fan yna yn
%aut unk you.PRON.2S+SM place.N.MF.SG+SM there.ADV stative.STAT
 ddistaw a dim crio na deud
silent.ADJ+SM and.CONJ not.ADV cry.V.INFIN (n)or.CONJ say.V.INFIN.SPOKEN
 rhagor .
more.QUAN

”you sit there quietly and don’t cry or say anything else.”

- (184) **GAB:** a fel yna fuodd hi .
%aut and.CONJ like.CONJ there.ADV be.V.3S.PAST.NSTAN+SM she.PRON.F.3S

and that’s how it was.

- (185) **GAB:** .
%aut

- (186) **GAB:** oeddown i yn cofio am
 %aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN for.PREP
 bethau fel yna .
 things.N.M.PL+SM like.CONJ there.ADV

I was remembering about things like that.

- (187) **ELO:** .
 %aut

- (188) **GAB:** ond dyna fo .
 %aut but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S

but there we go.

- (189) **GAB:** er .
 %aut

er ...

- (190) **GAB:** wel na wedyn dyna fo yn
 %aut well.IM neg.PRT afterwards.ADV that_is.ADV he.PRON.M.3S stative.STAT
 mynd i yr ysgol achos chath ddim
 go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG cause.N.M.SG cat.N.F.SG+AM not.ADV+SM
 un ohonon ni secundario^S .
 one.NUM unk we.PRON.1P secondary.ADJ.M.SG

well he went to school. . . cause none of us had secundario.

- (191) **GAB:** er beth ydy secundario^S ?
 %aut what.INT be.V.3S.PRES secondary.ADJ.M.SG

what's secundario?

- (192) **HER:** ysgol addysg uwch ie .
 %aut school.N.F.SG education.N.F.SG higher.ADJ yes.ADV

higher education yes.

- (193) **ELO:** addysg uwch .
 %aut education.N.F.SG higher.ADJ

higher education.

- (194) **HER:** ie .
 %aut yes.ADV

yes.

(195) **GAB:** na oedd gan mam ddim dim
 %aut neg.PRT be.V.3S.IMPERF with.PREP mother.N.F.SG not.ADV+SM not.ADV
 modd i .
 means.N.M.SG to.PREP

no mum didn't have the means to.

(196) **ELO:** ie .
 %aut yes.ADV

yes.

(197) **HER:** na yr gyntaf .
 %aut neg.PRT the.DET.DEF first.ORD+SM

or primary.

(198) **ELO:** debyg iawn .
 %aut similar.ADJ+SM very.ADV

I'm sure.

(199) **HER:** ie ie .
 %aut yes.ADV yes.ADV

yes. . . yes.

(200) **GAB:** a wedyn oeddwn i yn tŷ
 %aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S yn.PRT house.N.M.SG
 yn helpu mam efo .
 stative.STAT help.V.INFIN mother.N.F.SG with.PREP

and so I was in the house helping mum with ...

(201) **ELO:** oeddech chi yn byw yn y
 %aut be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P stative.STAT live.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF
 fferm ?
 farm.N.F.SG

did you live on the farm?

(202) **HER:** mm .
 %aut

mm.

(203) **GAB:** oedden ni diolch am hynny .
 %aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P thank.V.INFIN for.PREP that.PRON.SP

yes thankfully.

- (204) **GAB:** dyna pam oedden oedd hi
 %aut that_is.ADV why?.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S
 gallu llwyddo i cadw ni .
 be_able.V.INFIN succeed.V.INFIN to.PREP keep.V.INFIN we.PRON.1P

that's how she managed to keep us.

- (205) **HER:** mm .
 %aut

mm.

- (206) **ELO:** debyg iawn .
 %aut similar.ADJ+SM very.ADV

I'm sure.

- (207) **GAB:** digon o fwyd .
 %aut enough.QUAN of.PREP food.N.M.SG+SM

plenty of food.

- (208) **GAB:** a dw i yn cofio
 %aut and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN
 fi yn crio mwy na .
 I.PRON.1S+SM stative.STAT cry.V.INFIN more.ADJ.COMP neg.PRT

and I remember crying more than ...

- (209) **ELO:** digon o llysiau a wyau a .
 %aut enough.QUAN of.PREP vegetables.N.M.PL and.CONJ eggs.N.M.PL and.CONJ

plenty of vegetable and eggs and ...

- (210) **GAB:** oedd oedd cig .
 %aut be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF meat.N.M.SG

yes, yes. . . meat.

- (211) **ELO:** a dipyn o gig .
 %aut and.CONJ little.bit.N.M.SG+SM of.PREP meat.N.M.SG+SM

and some meat.

- (212) **GAB:** oedd .
 %aut be.V.3S.IMPERF

yes.

- (213) **GAB:** lwc bod ni yn byw ar
 %aut luck.N.F.SG be.V.INFIN we.PRON.1P stative.STAT live.V.INFIN on.PREP
 y fferm .
 the.DET.DEF farm.N.F.SG

lucky that we lived on a farm.

- (214) **ELO:** **debyg** **iawn** **debyg** **iawn** .
%aut similar.ADJ+SM very.ADV similar.ADJ+SM very.ADV

I'm sure, I'm sure.

- (215) **GAB:** **eh** **neu** **sut** **fysai** **hi**
%aut or.CONJ how.INT finger.V.3S.IMPERF+SM she.PRON.F.3S stative.STAT
yn **gwneud** **i** **gadw** **ni** **gyd** ?
make.V.INFIN to.PREP keep.V.INFIN+SM we.PRON.1P joint.ADJ+SM

how would she get by to keep us all?

- (216) **ELO:** **oh** **blant** .
%aut children.N.M.PL+SM

oh children.

- (217) **GAB:** **i** **fagu** **ni** **a** **rhoi** **bwyd**
%aut to.PREP rear.V.INFIN+SM we.PRON.1P and.CONJ give.V.INFIN food.N.M.SG
i **ni** ?
to.PREP we.PRON.1P

to raise us and feed us.

- (218) **ELO:** **mm** **mm** .
%aut

- (219) **GAB:** **be** **wna** **i** **rŵan** ?
%aut what.INT do.V.13S.PRES+SM I.PRON.1S now.ADV

what shall I do now?

- (220) **GAB:** **mae** **mae** **yr** **telephone** **yn** **mynd** .
%aut be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES the.DET.DEF stative.STAT go.V.INFIN

the phone's ringing.

- (221) **OSE:** .
%aut

- (222) **GAB:** **ie** .
%aut yes.ADV

yes.

- (223) **GAB:** **dim_ond** **gweld** **dim_ond** **gweld** **be** **sy**
%aut only.ADV see.V.INFIN only.ADV see.V.INFIN what.INT be.V.3SP.PRES.REL
pwyl **sy** **yna** .
who.PRON be.V.3SP.PRES.REL there.ADV

(I'll) just see what's happening, who's there.

(224) **OSE:** .
%aut

(225) **GAB:** **ie** **ia** **wna** **i** **er** **wna**
%aut yes.ADV yes.ADV do.V.13S.PRES+SM I.PRON.1S do.V.13S.PRES+SM I.PRON.1S
i **weld** **pw** **sy** **yn** **galw** .
see.V.INFIN+SM who.PRON be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT call.V.INFIN
 yes, yes, I'll see who's calling.

(226) **HER:** [-spa] **qué** ?
%aut [-spa] what.INT
 what?

(227) **ELO:** .
%aut
 [...]

(228) **HER:** .
%aut
 [...]

(229) **ELO:** **oedd** **o** **yn** **deud** **am**
%aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN for.PREP
ni **am** **ni** **ddal** **ymlaen** **i** **siarad** ?
we.PRON.1P for.PREP we.PRON.1P hold.V.INFIN+SM forward.ADV to.PREP talk.V.INFIN
 did he tell us to continue speaking?

(230) **HER:** **nage** **dw** **i** **credu** **dwn**
%aut no.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S believe.V.INFIN know.V.1S.PRES.NEG
i **ddim** .
I.PRON.1S not.ADV+SM
 no I believe, er, I don't know.

(231) **HER:** .
%aut
 [...]

(232) **GAB:** **dynes** **yn** **mynd** **i** **ddod** **i**
%aut woman.N.F.SG stative.STAT go.V.INFIN to.PREP come.V.INFIN+SM to.PREP
gael **te** **gen** **i** **a** .
have.V.INFIN+SM be.IM with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S and.CONJ
 I had someone coming round for tea and ...

- (233) **HER:** [-spa] **fjate** **lo** **que**
 %aut [-spa] *fix.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S]* *the.DET.DEF.NT.SG* *that.PRON.REL*
era **mm** **mm** **una** **familia** **de** .
be.V.13S.IMPERF *a.DET.INDEF.F.SG* *family.N.F.SG* *of.PREP*

notice what it was, mm, a family of ...

- (234) **GAB:** **dach** **chi** **yn** **dod** **i**
 %aut *be.V.2P.PRES.SPOKEN* *you.PRON.2P* *stative.STAT* *come.V.INFIN* *to.PREP*
rhoi **hwn** **yn.ôl** **i** **fi** **plîs** ?
give.V.INFIN *this.PRON.M.SG* *back.ADV* *to.PREP* *I.PRON.1S+SM* *unk*

are you coming to put this back for me please?

- (235) **HER:** [-spa] **siete** **varones** ?
 %aut [-spa] *seven.NUM* *man.N.M.PL*

seven guys?

- (236) **OSE:** .
 %aut

- (237) **ELO:** [-spa] **eso** **sí** **que** **era**
 %aut [-spa] *that.PRON.DEM.NT.SG* *yes.ADV* *that.CONJ* *be.V.13S.IMPERF*
un **sacrificio** **sí** ?
one.DET.INDEF.M.SG *sacrifice.N.M.SG* *yes.ADV*

yes this was a sacrifice wasn't it?

- (238) **HER:** [-spa] **sí** **sí** **sí** **sí** **sí** .
 %aut [-spa] *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes ...

- (239) **GAB:** **sí^S** **mam** **sí^S** **sí^S** **sí^S** .
 %aut *yes.ADV* *mother.N.F.SG* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, mother, yes, yes ...

- (240) **GAB:** **erm** .
 %aut

erm.

- (241) **GAB:** **dan** **ni** **yn** **wneud** **yn**
 %aut *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *make.V.INFIN+SM* *stative.STAT*
iawn ?
OK.ADV

are we doing ok?

- (242) **GAB:** .
%aut
- (243) **HER:** .
%aut
- (244) **GAB:** **er** **dyna** **be** **oedd** **llafur** **ynde** ?
%aut that_is.ADV what.INT be.V.3S.IMPERF labour.N.M.SG isn't_it.IM
 it's what I call hard work eh .
- (245) **ELO:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (246) **HER:** **mm** .
%aut
 mm.
- (247) **GAB:** **ond** **dyna** **fo** .
%aut but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S
 but there we go.
- (248) **HER:** **faint** **ohonoch** **chi** **sy**
%aut size.N.M.SG+SM from_you.PREP+PRON.2P you.PRON.2P be.V.3SP.PRES.REL
yn **fyw** **rŵan** ?
stative.STAT live.V.INFIN+SM now.ADV
 how many of you are still alive?
- (249) **GAB:** **dau** **tri** !
%aut two.NUM.M three.NUM.M
 tw-, three!
- (250) **HER:** **tri** .
%aut three.NUM.M
 three.
- (251) **GAB:** **dau** **dau** **frawd** **a** **fi** .
%aut two.NUM.M two.NUM.M brother.N.M.SG+SM and.CONJ I.PRON.1S+SM
 two brothers and me.

- (252) **HER:** dau frawd a tithau ia ia .
%aut two.NUM.M brother.N.M.SG+SM and.CONJ unk yes.ADV yes.ADV
 two brothers and you yes, yes.
- (253) **GAB:** ia mae nhw wedi marw i gyd .
%aut yes.ADV be.V.3S.PRES they.PRON.3P after.PREP die.V.INFIN all.ADJ
 yes they've all died.
- (254) **HER:** mm .
%aut
 mm.
- (255) **GAB:** ond dyna fo .
%aut but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S
 but there we go.
- (256) **GAB:** oedd er yr hynna pan farwodd dada oedd o yn wneud yr y fyddin yn er Buenos Aires .
%aut be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF that.PRON.SP.SPOKEN when.CONJ die.V.3S.PAST+SM
be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT make.V.INFIN+SM the.DET.DEF
the.DET.DEF army.N.F.SG+SM yn.PRT
 the oldest was in the army in Buenos Aires when Dada died.
- (257) **GAB:** achos oedd gyda fi saith o frodyr a mi wnaeth pump y fyddin yn Buenos Aires yn granadero^S .
%aut cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF with.PREP I.PRON.1S+SM seven.NUM of.PREP
brothers.N.M.PL+SM and.CONJ aff.PRT do.V.3S.PAST+SM five.NUM the.DET.DEF
army.N.F.SG+SM yn.PRT yn.PRT grenadier.N.M.SG
 because I had seven brothers and five went to the army in Buenos Aires as grenadiers.
- (258) **GAB:** dw i ddim yn gwybod be ydy granadero^S yn Gymraeg .
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN what.INT
be.V.3S.PRES grenadier.N.M.SG in.PREP Welsh.N.F.SG+SM
 I don't know what granadero is in Welsh.
- (259) **HER:** ah .
%aut
 ah.
- (260) **ELO:** ah .
%aut
 ah.

- (261) **GAB:** er achos y taldra .
 %aut cause.N.M.SG the.DET.DEF height.N.M.SG[or]tallness.N.M.SG
 because of their height.
- (262) **GAB:** pump .
 %aut five.NUM
 five.
- (263) **ELO:** ah oedden nhw yn dal i_gyd ?
 %aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT hold.V.INFIN all.ADJ
 ah, they were all tall?
- (264) **GAB:** pump pump pump pump granaderos^S .
 %aut five.NUM five.NUM five.NUM five.NUM grenadier.N.M.PL
 five, five grenadiers.
- (265) **ELO:** yn dal i gyd ?
 %aut stative.STAT hold.V.INFIN I.PRON.1S joint.ADJ+SM
 all tall?
- (266) **GAB:** gyd dal i_gyd .
 %aut joint.ADJ+SM hold.V.2S.IMPER[or]hold.V.INFIN[or]tall.ADJ+SM all.ADJ
 all of them tall.
- (267) **ELO:** mm .
 %aut
 mm.
- (268) **GAB:** ie yn dal i_gyd ie .
 %aut yes.ADV stative.STAT hold.V.INFIN all.ADJ yes.ADV
 yes all of them tall.
- (269) **GAB:** oh .
 %aut
 oh.
- (270) **GAB:** ond dyna fo .
 %aut but.CONJ that-is.ADV he.PRON.M.3S
 but there we go.
- (271) **HER:** ie .
 %aut yes.ADV
 yes.

(272) **HER:** a wedyn mi briodaist di
 %aut and.CONJ afterwards.ADV aff.PRT marry.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S+SM
 efo bachgen o Bryncrwn .
 with.PREP boy.N.M.SG he.PRON.M.3S.SPOKEN

and then you married a boy from Bryncrwn .

(273) **GAB:** ie a .
 %aut yes.ADV and.CONJ

yes and ...

(274) **GAB:** do Carlos .
 %aut yes.ADV.PAST

yes Carlos.

(275) **ELO:** .
 %aut

(276) **GAB:** oh wnaesoch chi oh ffrendiau mawr .
 %aut unk you.PRON.2P friends.N.M.PL big.ADJ

oh you were good friends.

(277) **HER:** ffrendiau mawr efo ni oedd .
 %aut friends.N.M.PL big.ADJ with.PREP we.PRON.1P be.V.3S.IMPERF

a good friend to us yes.

(278) **GAB:** oh oedd er oedd er
 %aut be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF your.ADJ.POSS mother.N.F.SG+SM your.ADJ.POSS
 dy fam eich mam .
 mother.N.F.SG

and your mother ...

(279) **HER:** ie .
 %aut yes.ADV

yes.

(280) **ELO:** mm .
 %aut

mm.

(281) **HER:** ie .
 %aut yes.ADV

yes.

(282) **GAB:** efo mam Carlos oh .
%aut with.PREP mother.N.F.SG

with Carlos' mum, oh ...

(283) **HER:** fel dwy chwaer oedden oedden
%aut like.CONJ two.NUM.F sister.N.F.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN be.V.3P.IMPERF.SPOKEN
 ie .
yes.ADV

like two sisters, they were, yes.

(284) **GAB:** fel dwy chwaer .
%aut like.CONJ two.NUM.F sister.N.F.SG

like two sisters.

(285) **HER:** a dw i yn cofio
%aut and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN
 er pan oedden ni yn
when.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT children.N.M.PL+SM
 blant bach oedd amser amser hynny
small.ADJ be.V.3S.IMPERF time.N.M.SG time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP well.IM
 wel oedd amser i i fynd i
be.V.3S.IMPERF time.N.M.SG to.PREP to.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP look.V.INFIN
 edrych am deulu ac aros adref
for.PREP family.N.M.SG+SM and.CONJ wait.V.INFIN homewards.ADV over.PREP+SM
 dros y pnawn .
the.DET.DEF afternoon.N.M.SG

and I remember when we were young children, there was time back then to go and look for a family and stay at home during the afternoon.

(286) **GAB:** oedd oedd .
%aut be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF

there was yes.

(287) **HER:** eh ?
%aut

eh?

(288) **HER:** neu gael tŷ efo nhw ac
%aut or.CONJ have.V.INFIN+SM house.N.M.SG with.PREP they.PRON.3P and.CONJ
 ati ynde ?
to.her.PREP+PRON.F.3S isn't.it.IM

or to get a house with them and that eh?

(289) **GAB:** oedd oedd oedd .
%aut be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF

yes, yes.

- (290) **HER:** er .
%aut
 er ...
- (291) **ELO:** a sgwrsio yn braf .
%aut and.CONJ chat.V.INFIN stative.STAT fine.ADJ
 and have nice conversations.
- (292) **HER:** mae fel fysai .
%aut be.V.3S.PRES like.CONJ finger.V.3S.IMPERF+SM
 it's as if ...
- (293) **GAB:** oedd a sgwrsio yn braf .
%aut be.V.3S.IMPERF and.CONJ chat.V.INFIN stative.STAT fine.ADJ
 yes, and have nice conversations.
- (294) **HER:** mae fel fysai yr yr
%aut be.V.3S.PRES like.CONJ finger.V.3S.IMPERF+SM the.DET.DEF the.DET.DEF
 amser wedi wedi mynd yn llai i
time.N.M.SG after.PREP after.PREP go.V.INFIN stative.STAT smaller.ADJ.COMP to.PREP
 yr amser ni .
the.DET.DEF time.N.M.SG we.PRON.1P
 it's as if there's less time by now.
- (295) **GAB:** yndy yndy .
%aut be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 yes, yes.
- (296) **ELO:** mm .
%aut
 mm.
- (297) **HER:** achos oeddwn i dw i
%aut cause.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S
 yn cofio mynd mewn cerbyd hefyd ynde
stative.STAT remember.V.INFIN go.V.INFIN in.PREP carriage.N.M.SG also.ADV isn't.it.IM
 .
 because I remember going in the carriage as well.
- (298) **HER:** cerbyd a ceffyl oedd hi .
%aut carriage.N.M.SG and.CONJ horse.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S
 it was horse and carriage back then.

- (299) **GAB:** **ia** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (300) **HER:** **dim un ffordd arall i gael** .
%aut not.ADV one.NUM road.N.F.SG other.ADJ to.PREP have.V.INFIN+SM
 no other way was available.
- (301) **GAB:** **na na** .
%aut neg.PRT neg.PRT
 no, no.
- (302) **HER:** **ac er wel oedden ni yn pasio Nadolig efo nhw** .
%aut and.CONJ well.IM be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT pass.V.INFIN Christmas.N.M.SG with.PREP they.PRON.3P
 and we used to spend Christmas with them .
- (303) **GAB:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (304) **HER:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (305) **HER:** **a dyna lle lle nes i ddarganfod mai mai adra oedden nhw yn rhoid fy teganau i** .
%aut and.CONJ that_is.ADV where.INT[or]place.N.M.SG where.INT[or]place.N.M.SG come.V.1S.PAST.SPOKEN+NM I.PRON.1S discover.V.INFIN+SM[or]detect.V.INFIN+SM that_it_is.CONJ.FOCUS that_it_is.CONJ.FOCUS homewards.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT give.V.0.IMPERF my.ADJ.POSS unk to.PREP
 and that's where I found out that they put my toys at home.
- (306) **HER:** **achos oeddwn i erioed wedi meddwl nag oedd Santa_Clause yn fyw wrth_gwrs** .
%aut cause.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S never.ADV after.PREP think.V.INFIN neg.PRT be.V.3S.IMPERF name stative.STAT live.V.INFIN+SM of_course.ADV
 because I never thought Santa Clause wasn't real of course.
- (307) **GAB:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes.

- (308) **HER:** a dw i yn cofio
 %aut and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN
 yr noson hynny .
 the.DET.DEF night.N.F.SG that.ADJ.DEM.SP

and I remember the night ...

- (309) **HER:** dwn i ddim pam am fod
 %aut know.V.1S.PRES.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM why?.ADV for.PREP be.V.INFIN+SM
 fi mewn gwely diarth neu rhywbeth .
 I.PRON.1S+SM in.PREP bed.N.M.SG unk or.CONJ something.N.M.SG

I don't know why, probably because I was in an unfamiliar bed or something.

- (310) **HER:** wel dw i wedi jyst dw
 %aut well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP just.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN
 i wedi agor fy llygaid fel hyn .
 I.PRON.1S after.PREP open.V.INFIN my.ADJ.POSS eyes.N.M.PL like.CONJ this.PRON.SP

well, I just opened my eyes like this.

- (311) **GAB:** .
 %aut

- (312) **HER:** a gweld rhywun yn dod i fewn
 %aut and.CONJ see.V.INFIN someone.N.M.SG stative.STAT come.V.INFIN in.ADV
 efo dwy bwced bach fel hyn yn
 with.PREP two.NUM.F unk small.ADJ like.CONJ this.PRON.SP stative.STAT
 ddistaw bach ynde .
 silent.ADJ+SM small.ADJ isn't.it.IM

and saw somebody come in quietly with two small buckets like this.

- (313) **GAB:** oh paid a dweud .
 %aut stop.V.2S.IMPER and.CONJ say.V.INFIN

oh don't say it.

- (314) **HER:** ia .
 %aut yes.ADV

yes.

- (315) **HER:** amser hynny .
 %aut time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP

back then.

- (316) **GAB:** fues di erioed glywed hynny .
 %aut unk you.PRON.2S+SM never.ADV hear.V.INFIN+SM that.PRON.SP

you never heard that.

- (317) **HER:** **ia** **ia** .
%aut yes.ADV yes.ADV
 yes, yes.
- (318) **GAB:** **oh** .
%aut
 oh.
- (319) **HER:** **a** **oeddwn** **i** **ddim** .
%aut and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM
 and I didn't ...
- (320) **GAB:** **mae** **hynny** .
%aut be.V.3S.PRES that.PRON.SP
 that's ...
- (321) **HER:** **methu** **deall** **rhywsut** **ynde** .
%aut fail.V.INFIN understand.V.INFIN somehow.ADV isn't_it.IM
 couldn't understand somehow.
- (322) **GAB:** **beth** **oedd** .
%aut what.INT be.V.3S.IMPERF
 what was ?
- (323) **HER:** **sut** **oedd** **pethau** **wedi** **wedi** **digwydd**
%aut how.INT be.V.3S.IMPERF things.N.M.PL after.PREP after.PREP happen.V.INFIN
felly .
so.ADV
 why things had happened like that.
- (324) **GAB:** **oh** .
%aut
 oh.
- (325) **ELO:** .
%aut
- (326) **HER:** **faint** **oeddwn** **i** ?
%aut size.N.M.SG+SM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S
 how old was I?

- (327) **HER:** pump oed .
%aut five.NUM age.N.M.SG
 five years old.
- (328) **GAB:** ie .
%aut yes.ADV
 yes.
- (329) **HER:** pump oed oeddwn i amser hynny .
%aut five.NUM age.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP
 I was only five years old back then.
- (330) **GAB:** efallai bod fi wedi twtsio hwn
%aut perhaps.CONJ be.V.INFIN I.PRON.1S+SM after.PREP unk this.PRON.M.SG
 ah ie .
yes.ADV
 perhaps I've touched this, ah yes.
- (331) **GAB:** ah ie ie .
%aut yes.ADV yes.ADV
 ah yes, yes.
- (332) **HER:** a ie .
%aut and.CONJ yes.ADV
 and, yes.
- (333) **GAB:** oh fan yna ges
%aut place.N.MF.SG+SM there.ADV get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM you.PRON.2S+SM
 di wybod bod dim Santa .
know.V.INFIN+SM be.V.INFIN not.ADV name
 oh that's where you found out that there's no Santa.
- (334) **HER:** ia ia ia ia ia ia ia ia .
%aut yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes, yes, yes ...
- (335) **ELO:** .
%aut
- (336) **GAB:** paid a deud oh .
%aut stop.V.2S.IMPER and.CONJ say.V.INFIN.SPOKEN
 don't say it, oh.

- (337) **HER:** a wedyn oeddwn i oeddwn i
%aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S
 mewn penbleth trwy yr dydd wedyn .
in.PREP unk through.PREP the.DET.DEF day.N.M.SG afterwards.ADV

and then I was between two minds all day afterwards.

- (338) **HER:** achos oeddwn i yn deud .
%aut cause.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN

because I was saying:

- (339) **HER:** dw i ddim mynd i ddweud
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM go.V.INFIN to.PREP say.V.INFIN+SM
 .

"I'm not going to say" .

- (340) **GAB:** na .
%aut neg.PRT

no.

- (341) **HER:** neu fydden nhw ddim yn
%aut or.CONJ be.V.3P.COND.SPOKEN+SM they.PRON.3P not.ADV+SM stative.STAT
 dod â ychwaneg o
come.V.INFIN with.PREP unk he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP
 degannau i fi .
unk to.PREP I.PRON.1S+SM

or they won't bring me more presents.

- (342) **GAB:** aw .
%aut

aw.

- (343) **HER:** dw i ddim mynd i
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM go.V.INFIN to.PREP
 ddeud .
say.V.INFIN.SPOKEN+SM

"I'm not going to say" .

- (344) **HER:** a wedyn gadwais
%aut and.CONJ afterwards.ADV keep.V.1S.PAST.SPOKEN+SM[or]keep.V.1S.PAST+SM
 i yr .
I.PRON.1S the.DET.DEF

and then I kept the ...

- (345) **GAB:** oh .
%aut
 oh.
- (346) **GAB:** oh .
%aut
 oh.
- (347) **HER:** gyfrinach am yn .
%aut secret.N.F.SG+SM for.PREP yn.PRT
 the secret about my..
- (348) **GAB:** oedd hynny yn digwydd efo ni
%aut be.V.3S.IMPERF that.PRON.SP stative.STAT happen.V.INFIN with.PREP we.PRON.1P
 hefyd .
also.ADV
 that used to happen with us as well .
- (349) **GAB:** oedden ni chwilio am yr hosan
%aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P search.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF unk
 fwya yn ystod y dydd i
biggest.ADJ.SUP+SM in.PREP range.N.F.SG the.DET.DEF day.N.M.SG to.PREP
 gael rhoid wrth ben y gwely .
have.V.INFIN+SM give.V.0.IMPERF by.PREP head.N.M.SG+SM the.DET.DEF bed.N.M.SG
 we would look for the biggest sock during the day to put at the end of the bed.
- (350) **ELO:** .
%aut
- (351) **ELO:** ie .
%aut yes.ADV
 yes.
- (352) **GAB:** yr yr hosan fwya oedden
%aut the.DET.DEF the.DET.DEF unk biggest.ADJ.SUP+SM be.V.3P.IMPERF.SPOKEN
 ni yn gallu gael .
we.PRON.1P stative.STAT be_able.V.INFIN have.V.INFIN+SM
 the biggest sock we could find.
- (353) **ELO:** .
%aut

(354) **HER:** laughs .
 %aut unk

(355) **GAB:** a deud un yn deud
 %aut and.CONJ say.V.INFIN.SPOKEN one.NUM stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN
 wrth y llall .
 by.PREP the.DET.DEF other.PRON
 and one would say to the other .

(356) **GAB:** mi nawn ni gofalu heno
 %aut I.PRON.1S talent.N.MF.SG+NM we.PRON.1P take_care.V.INFIN tonight.ADV
 bod yn deffro gael gweld pwy
 be.V.INFIN stative.STAT waken.V.INFIN have.V.INFIN+SM see.V.INFIN who.PRON
 ydi Santa_Clause .
 be.V.3S.PRES name

”we’ll make sure to wake up tonight to see who Santa Clause is.”

(357) **ELO:** .
 %aut

(358) **GAB:** fydden ni yn cadw yn
 %aut be.V.3P.COND.SPOKEN+SM we.PRON.1P stative.STAT keep.V.INFIN stative.STAT
 ddeffro heno .
 waken.V.INFIN+SM tonight.ADV

”we’ll stay awake tonight.”

(359) **HER:** ia oh .
 %aut yes.ADV

yes, oh.

(360) **GAB:** un deud wrth y llall
 %aut one.NUM say.V.INFIN.SPOKEN by.PREP the.DET.DEF other.PRON
 welaist di ?
 see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S+SM

one would say to the other, you see?

(361) **HER:** ia .
 %aut yes.ADV

yes.

(362) **GAB:** brodyr fi fel yna .
 %aut brothers.N.M.PL I.PRON.1S+SM like.CONJ there.ADV

my brothers, like that.

(363) **HER:** **debyg** **iawn** .
%aut similar.ADJ+SM very.ADV

I'm sure.

(364) **GAB:** **fydden** **ni** **yn** **deud** **un**
%aut be.V.3P.COND.SPOKEN+SM we.PRON.1P stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN one.NUM
wrth **y** **llall** .
by.PREP the.DET.DEF other.PRON

we'd say one to the other:

(365) **GAB:** **mi** **na** **fydden** **ni** **fod**
%aut I.PRON.1S neg.PRT be.V.3P.COND.SPOKEN+SM we.PRON.1P be.V.INFIN+SM
yn **deffro** **deffro** **heno** **i** **gael**
stative.STAT waken.V.INFIN waken.V.INFIN tonight.ADV to.PREP have.V.INFIN+SM
gweld **pwyl** **ydi** **Santa_Clause** .
see.V.INFIN who.PRON be.V.3S.PRES name

we're supposed to wake up tonight to see who Santa Clause is.

(366) **HER:** .
%aut

(367) **ELO:** .
%aut

(368) **GAB:** **ond** **na** **oedden** **ni** **aeson**
%aut but.CONJ neg.PRT be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P go.V.1P.PAST.SPOKEN
ni **i** **gysgu** **a** **mi** **ddaeth**
we.PRON.1P to.PREP sleep.V.INFIN+SM and.CONJ aff.PRT come.V.3S.PAST+SM
y **Santa_Clause** **yma** **fewn** **heb** **i** **ni**
the.DET.DEF name here.ADV in.PREP+SM without.PREP to.PREP we.PRON.1P
glywed .
hear.V.INFIN+SM

but no, we would fall asleep and this Santa Clause came in without us hearing.

(369) **ELO:** **oh** **ie** .
%aut yes.ADV

oh yes.

(370) **GAB:** **a** **codi** **yn** **y** **bore**
%aut and.CONJ lift.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG
deffro
waken.V.2S.IMPER[or]waken.V.2S.IMPER[or]waken.V.3S.PRES[or]waken.V.3S.PRES[or]waken.V.INFIN
yn **y** **bore** **a** **yr** **peth** **cyntaf**
in.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG and.CONJ the.DET.DEF thing.N.M.SG first.ORD
edrych **ar** **y** **sannau** **yma** .
look.V.2S.IMPER[or]look.V.3S.PRES[or]look.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF unk here.ADV

and get up in the morning and, first things first, look in these socks.

(371) **GAB:** oh .
 %aut

oh.

(372) **GAB:** ac oedden ni yn fflat yn
 %aut and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P yn.PRT flat.N.F.SG stative.STAT
 aml dim_ond rhyw damaid bach
 frequent.ADJ only.ADV some.PREQ unk small.ADJ
 o rhybweth oedd yn
 he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP unk be.V.3S.IMPERF yn.PRT
 gwaelod yr hosan .
 bottom.N.M.SG the.DET.DEF unk

and we'd often be disappointed. . . there would only be a little something at the bottom of the sock.

(373) **ELO:** .
 %aut

(374) **GAB:** a ninnau wedi chwilio am yr hosan
 %aut and.CONJ we.also.PRON after.PREP search.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF unk
 fwy
 biggest.ADJ.SUP+SM

and we'd looked for the biggest sock.

(375) **HER:** wel dw i yn cofio
 %aut well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN
 mam yn deud mai
 mother.N.F.SG stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN that_it_is.CONJ.FOCUS
 dim ond oren oedden nhw
 nothing.N.M.SG[or]not.ADV but.CONJ orange.N.MF.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P
 yn gael .
 stative.STAT have.V.INFIN+SM

well I remember mum saying they only used to get an orange.

(376) **GAB:** oh !
 %aut

oh.

(377) **GAB:** ie ie .
 %aut yes.ADV yes.ADV

yes, yes.

(378) **HER:** ar waelod oren ar waelod
 %aut on.PREP bottom.N.M.SG+SM orange.N.MF.SG on.PREP bottom.N.M.SG+SM
 yr hosan .
 the.DET.DEF unk

an orange at the bottom of the sock.

(379) **GAB:** **dim_ond** **oren** .
%aut only.ADV orange.N.MF.SG
 only an orange.

(380) **GAB:** **ie** **oh** .
%aut yes.ADV
 yes.

(381) **ELO:** .
%aut

(382) **GAB:** **ia** **ni** **yn** **codi** **rhedeg** **at** **gwely**
%aut yes.ADV we.PRON.1P stative.STAT lift.V.INFIN run.V.INFIN to.PREP bed.N.M.SG
mam **a** **deud** .
mother.N.F.SG and.CONJ say.V.INFIN.SPOKEN
 yes, we'd get up, run to mum's bed and say:

(383) **GAB:** **wylwch** **be** **yda** **ni** **wedi**
%aut weep.V.2P.IMPER what.INT with.PREP+SM we.PRON.1P after.PREP
gael **efo** **yr** **Santa_Clause** !
have.V.INFIN+SM with.PREP the.DET.DEF name
 look what we got from Santa Clause!

(384) **ELO:** .
%aut

(385) **GAB:** **ond** **oedden** **ni** **yn** **ddwl** **yn_doedden** ?
%aut but.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P yn.PRT unk weren't_they.IM
 but we were stupid weren't we?

(386) **ELO:** **oh** .
%aut
 oh.

(387) **GAB:** **oedden** **ni** **ddim** **yn** **credu**
%aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P not.ADV+SM stative.STAT believe.V.INFIN
oedden **ni** **ddim** **yn** **gwybod** **bod**
be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN be.V.INFIN
y **Santa_Clause** **i** **ddod** .
the.DET.DEF name to.PREP come.V.INFIN+SM
 we didn't believe, we didn't know Santa Clause was to come.

(388) **ELO:** **debyg** **iawn** .
%aut similar.ADJ+SM very.ADV

I'm sure.

(389) **GAB:** **oh** .
%aut

oh.

(390) **HER:** **ia** **ia** **ia** .
%aut yes.ADV yes.ADV yes.ADV

yes, yes.

(391) **GAB:** **dyna** **ti** **amser** **braf** **ynde** .
%aut that_is.ADV you.PRON.2S time.N.M.SG fine.ADJ isn't_it.IM

that was a nice time, wasn't it?

(392) **HER:** **ia** **ia** **ia** .
%aut yes.ADV yes.ADV yes.ADV

yes, yes, yes.

(393) **ELO:** **ia** **wir** .
%aut yes.ADV truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM

yes indeed.

(394) **GAB:** **amser** **braf** .
%aut time.N.M.SG fine.ADJ

a nice time.

(395) **GAB:** **ond** **oedden** **ni** **yn** **bodlon**
%aut but.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT content.ADJ

a .
and.CONJ

but we were content and ...

(396) **ELO:** **neisiach** **na** **rŵan** .
%aut unk neg.PRT now.ADV

nicer than now.

(397) **GAB:** **neisiach** **na** **rŵan** .
%aut unk neg.PRT now.ADV

nicer than now.

(398) **HER:** oh .
 %aut

oh.

(399) **HER:** mor ddiniwed oedd bopeth ynde ?
 %aut so.ADV unk be.V.3S.IMPERF everything.N.M.SG+SM isn't_it.IM

everything was so innocent, wasn't it?

(400) **GAB:** mor ddiniwed ynde ?
 %aut so.ADV unk isn't_it.IM

so innocent, wasn't it?

(401) **HER:** ia .
 %aut yes.ADV

yes.

(402) **HER:** a fel yna oedden ni yn
 %aut and.CONJ like.CONJ there.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P yn.PRT
 difyru ein hunain ar y fferm ynde ?
 unk our.ADJ.POSS self.PRON.PL on.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG isn't_it.IM

and that's how we entertained ourselves on the farm, wasn't it?

(403) **GAB:** ia .
 %aut yes.ADV

yes.

(404) **HER:** i yn cofio rhedeg ar ôl y
 %aut to.PREP stative.STAT remember.V.INFIN run.V.INFIN after.PREP the.DET.DEF
 pili_palas a trio dal nhw a a
 unk and.CONJ try.V.INFIN hold.V.INFIN they.PRON.3P and.CONJ and.CONJ
 allan yn y cae efo nhad
 out.ADV yn.PRT that.PRON.REL field.N.M.SG[or]close.V.3S.PRES with.PREP father.N.M.SG+NM
 yn hel y corn
 stative.STAT collect.V.INFIN the.DET.DEF corn.N.M.SG[or]horn.N.M.SG
 corn ynde .
 corn.N.M.SG[or]horn.N.M.SG isn't_it.IM

I remember running after the butterflies and trying to catch them and being out in the field with my father collecting the corn.

(405) **ELO:** ie .
 %aut yes.ADV

yes.

(406) **GAB:** corn .
 %aut corn.N.M.SG[or]horn.N.M.SG

corn.

(407) **ELO:** mm .
%aut

mm.

(408) **HER:** er i fwyta .
%aut to.PREP eat.V.INFIN+SM

to eat.

(409) **GAB:** india corn ?
%aut unk corn.N.M.SG[or]horn.N.M.SG

india corn ?

(410) **HER:** ia .
%aut yes.ADV

yes.

(411) **HER:** a wedyn oedden nhw yn
%aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT
 berwi llond tun fel un o rheini
boil.V.INFIN fullness.N.M.SG tin.N.M.SG like.CONJ one.NUM of.PREP those.PRON
 oedd yn dod mewn er fel un
be.V.3S.IMPERF stative.STAT come.V.INFIN in.PREP like.CONJ one.NUM isn't_it.IM
 Nafta ynde .

and then they would boil a whole tin like one of those that came in like the nafta.

(412) **GAB:** [-spa] qué lindo .
%aut [-spa] what.INT cute.ADJ.M.SG

how lovely.

(413) **GAB:** ie ie .
%aut yes.ADV yes.ADV

yes, yes.

(414) **HER:** er amser hynny oedd y
%aut time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF stative.STAT
 Nafta yn dod o yr Unol_Daleithiau .
come.V.INFIN of.PREP the.DET.DEF name

in those days, the nafta came from the US.

(415) **GAB:** ie .
%aut yes.ADV

yes.

- (416) **HER:** a wedyn berwi nhw ar ganol
 %aut and.CONJ afterwards.ADV boil.V.INFIN they.PRON.3P on.PREP middle.N.M.SG+SM
 y buarth fel yna ynde mewn cysgod .
 the.DET.DEF unk like.CONJ there.ADV isn't_it.IM in.PREP shadow.N.M.SG

and then boil them in the yard, in the shade.

- (417) **GAB:** ie .
 %aut yes.ADV

yes.

- (418) **HER:** a wedyn ista lawr ar y boncyff
 %aut and.CONJ afterwards.ADV unk floor.N.M.SG+SM on.PREP the.DET.DEF unk
 o goed i.gyd i i fwyta y
 of.PREP trees.N.M.SG+SM all.ADJ to.PREP to.PREP eat.V.INFIN+SM the.DET.DEF
 choclos^S yma .
 unk here.ADV

and then everyone would sit down on the tree trunk to eat these choclos (corn on the cob).

- (419) **GAB:** ia .
 %aut yes.ADV

yes.

- (420) **HER:** dan ni yn galw nhw
 %aut be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT call.V.INFIN they.PRON.3P
 choclo^S .
 unk

we call them choclo.

- (421) **GAB:** ia india corn .
 %aut yes.ADV unk corn.N.M.SG[or]horn.N.M.SG

yes, india corn.

- (422) **HER:** ia .
 %aut yes.ADV

yes.

- (423) **HER:** er hefo yr menyn a dipyn
 %aut with.PREP+H the.DET.DEF butter.N.M.SG and.CONJ little.bit.N.M.SG+SM small.ADJ
 bach o halen a pupur .
 of.PREP salt.N.M.SG and.CONJ unk

with butter and some salt and pepper.

- (424) **GAB:** oh .
 %aut

oh.

- (425) **HER:** a dyna yr er cinio ynde ?
%aut and.CONJ that_is.ADV the.DET.DEF dinner.N.M.SG isn't_it.IM
 and that was lunch, wasn't it?
- (426) **ELO:** ie .
%aut yes.ADV
 yes.
- (427) **GAB:** ie .
%aut yes.ADV
 yes.
- (428) **HER:** oedd pawb yn cael llond
%aut be.V.3S.IMPERF everyone.PRON stative.STAT have.V.INFIN fullness.N.M.SG
 bol o yr corn yma .
belly.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF corn.N.M.SG[or]horn.N.M.SG here.ADV
 everybody would get sick of having this corn.
- (429) **GAB:** oedd .
%aut be.V.3S.IMPERF
 yes they would.
- (430) **HER:** choclos^S choclos^S ia mm ia .
%aut unk unk yes.ADV yes.ADV
 choclos, yes.
- (431) **GAB:** oedden nhw yn neis neis eh
%aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT nice.ADJ nice.ADJ nice.ADJ
 neis eh ?
 they were nice, weren't they?
- (432) **GAB:** oh .
%aut
 oh.
- (433) **ELO:** a wedyn ni yn chwarae efo
%aut and.CONJ afterwards.ADV we.PRON.1P stative.STAT play.V.INFIN with.PREP
 yr er y carreteles^S .
the.DET.DEF the.DET.DEF unk
 and then we played with the carreteles (reels) .
- (434) **ELO:** er er be ydy carreteles^S ?
%aut what.INT be.V.3S.PRES unk
 er, what's ca-?

- (435) **HER:** oh .
%aut
 oh.
- (436) **GAB:** rils .
%aut unk
 reels.
- (437) **HER:** ie .
%aut yes.ADV
 yes.
- (438) **ELO:** yr er reen ?
%aut the.DET.DEF
 the ...er, reen?
- (439) **HER:** mm ie .
%aut yes.ADV
 mm, yes.
- (440) **GAB:** rils rils rils .
%aut unk unk unk
 reels, reels, reels.
- (441) **HER:** carreteles^S ia rils .
%aut unk yes.ADV unk
 carreteles, yes. . . reels.
- (442) **ELO:** ie ie rils .
%aut yes.ADV yes.ADV unk
 yes, yes reels.
- (443) **ELO:** a a mm a rhywbeth i
%aut and.CONJ and.CONJ and.CONJ something.N.M.SG to.PREP to.PREP
 i gwthio nhw fel yna .
shove.V.INFIN they.PRON.3P like.CONJ there.ADV
 and something to push them like this.
- (444) **GAB:** ie .
%aut yes.ADV
 yes.

(445) **HER:** mmhm .
 %aut

mmhm.

(446) **ELO:** a a wneud er rhedeg
 %aut and.CONJ and.CONJ make.V.INFIN+SM run.V.INFIN each_other.PRON.1P
 ein_gilydd .

and do, er, run together.

(447) **GAB:** ie oh .
 %aut yes.ADV

yes, oh.

(448) **HER:** dipyn o linyrn wrth rheini .
 %aut little.bit.N.M.SG+SM of.PREP string.N.M.SG+SM by.PREP those.PRON

some string by those.

(449) **GAB:** dw i yn cofio pethau
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN things.N.M.PL
 fel yna .
 like.CONJ there.ADV

I remember things like that.

(450) **ELO:** .
 %aut

(451) **HER:** ia .
 %aut yes.ADV

yes.

(452) **GAB:** ond er oeddwn i yn wel oeddwn
 %aut but.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S yn.PRT well.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S
 i yn gorfod chwarae efo fy
 stative.STAT have_to.V.INFIN play.V.INFIN with.PREP my.ADJ.POSS brothers.N.M.PL+NM
 mrodyr .

but I had to play with my brothers.

(453) **ELO:** mm .
 %aut

mm.

(454) **GAB:** **wrth_gwrs** **chwarae** **fútbol^S**
%aut of_course.ADV game.N.M.SG[or]play.V.2S.IMPER[or]play.V.INFIN football.N.M.SG
chwarae **fútbol^S** .
game.N.M.SG[or]play.V.2S.IMPER[or]play.V.INFIN football.N.M.SG
 play football of course.

(455) **GAB:** **oedd** **gyda** **fi** **ddim** **chwaer** **i**
%aut be.V.3S.IMPERF with.PREP I.PRON.1S+SM not.ADV+SM sister.N.F.SG to.PREP
gael .
have.V.INFIN+SM
 I didn't have a sister to have ...

(456) **ELO:** .
%aut

(457) **HER:** **ia** .
%aut yes.ADV
 yes.

(458) **HER:** **oedden** **nhw** **yn** **dyfeisio** **bob**
%aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT invent.V.INFIN each.PREQ+SM
math **o** **o** .
type.N.M.SG of.PREP he.PRON.M.3S.SPOKEN
 they invented all sorts of ...

(459) **GAB:** **chwaraeon** .
%aut games.N.M.PL[or]play.V.1P.PAST.SPOKEN[or]play.V.3P.PAST.SPOKEN
 sports.

(460) **HER:** **ia** .
%aut yes.ADV
 yes.

(461) **HER:** **dwi yn** **cofio** **rhywun yn**
%aut unk stative.STAT remember.V.INFIN someone.N.M.SG stative.STAT
deud **hanes** **bod** **er** **er** **wedi** **gwneud**
say.V.INFIN.SPOKEN story.N.M.SG be.V.INFIN after.PREP make.V.INFIN unk small.ADJ
trol **bach** **fel hyn** .
like.CONJ this.PRON.SP
 I remember somebody saying the story that (somebody) made a little trailer like this.

(462) **GAB:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes.

(463) **HER:** a dim_ond .
 %aut and.CONJ only.ADV

and only ...

(464) **HER:** oedden nhw yn cadw dwy
 %aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT keep.V.INFIN two.NUM.F
 afr dwy chiva^S yn y yn y buarth
 goat.N.F.SG+SM two.NUM.F unk in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF unk
 fel yna .
 like.CONJ there.ADV

they used to keep two goats, two chivas (female kid) in the yard like that.

(465) **GAB:** [-spa] chiva .
 %aut [-spa] unk

female kid.

(466) **GAB:** ie .
 %aut yes.ADV

yes.

(467) **HER:** ie a magu chivas^S fel yma oedd
 %aut yes.ADV and.CONJ rear.V.INFIN unk like.CONJ here.ADV be.V.3S.IMPERF
 blant .
 children.N.M.PL+SM

yes and raising chivas like this is what children did.

(468) **GAB:** ia ia .
 %aut yes.ADV yes.ADV

yes, yes.

(469) **HER:** magu oen neu magu chiva^S .
 %aut rear.V.INFIN lamb.N.M.SG or.CONJ rear.V.INFIN unk

raising a lamb or a chiva.

(470) **HER:** a wir oedden nhw
 %aut and.CONJ truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P
 yn bachu un o rheini yn y
 stative.STAT hook.V.INFIN one.NUM of.PREP those.PRON in.PREP the.DET.DEF
 car bach yma .
 car.N.M.SG small.ADJ here.ADV

and they would tie one of them to the little car.

- (471) **HER:** oedden nhw ddim hyd oed
 %aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P not.ADV+SM length.N.M.SG age.N.M.SG
 fod i wneud .
 be.V.INFIN+SM to.PREP make.V.INFIN+SM

they weren't even supposed to do it.

- (472) **GAB:** oh .
 %aut

oh.

- (473) **HER:** ond doedd ddim ddim iws
 %aut but.CONJ be.V.3S.IMPERF.NEG not.ADV+SM nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM unk
 i un fwy mwy na pum chwech
 to.PREP one.NUM more.ADJ.COMP+SM more.ADJ.COMP than.CONJ five.NUM six.NUM
 oed fynd i.fewn .
 age.N.M.SG go.V.INFIN+SM in.ADV

but there was no use for somebody older than five or six to go into it.

- (474) **GAB:** na .
 %aut neg.PRT

no.

- (475) **HER:** achos oedd y oedd yr
 %aut cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF that.PRON.REL be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF
 afr methu methu .
 goat.N.F.SG+SM fail.V.INFIN fail.V.INFIN

because the goat couldn't ...

- (476) **GAB:** oedd y chiva^S ddim gallu mynd oh
 %aut be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF unk not.ADV+SM be_able.V.INFIN go.V.INFIN
 .

the chiva couldn't go.

- (477) **ELO:** y chiva^S ddim ddim nerth i
 %aut the.DET.DEF unk not.ADV+SM not.ADV+SM strength.N.M.SG to.PREP
 fynd a nhw .
 go.V.INFIN+SM and.CONJ they.PRON.3P

the chiva didn't have the energy to carry them.

- (478) **GAB:** lle oedd hynny yn digwydd ?
 %aut where.INT be.V.3S.IMPERF that.PRON.SP stative.STAT happen.V.INFIN

where did this happen?

- (479) **GAB:** .
%aut
- (480) **GAB:** lle oedd hynny yn digwydd lle
%aut where.INT be.V.3S.IMPERF that.PRON.SP stative.STAT happen.V.INFIN where.INT
 oedd hynny yn digwydd ?
be.V.3S.IMPERF that.PRON.SP stative.STAT happen.V.INFIN
 where did this happen?
- (481) **HER:** er erm dw i ddim
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN
 yn cofio nhw .
they.PRON.3P
 I don't remember them ...
- (482) **HER:** os mai Rhodri_Wyn neu oedd
%aut if.CONJ that_it_is.CONJ.FOCUS or.CONJ be.V.3S.IMPERF stative.STAT
 yn deud yr hanes .
say.V.INFIN.SPOKEN the.DET.DEF story.N.M.SG
 if it was Rhodri Wyn telling the story.
- (483) **GAB:** paid a deud .
%aut stop.V.2S.IMPER and.CONJ say.V.INFIN.SPOKEN
 don't say it.
- (484) **HER:** ie ie .
%aut yes.ADV yes.ADV
 yes, yes.
- (485) **GAB:** oh .
%aut
 oh.
- (486) **HER:** mae o yn y llyfr er
%aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN in.PREP the.DET.DEF book.N.M.SG yn.PRT
 yn llyfr Gaiman Gaiman efo rŵan .
book.N.M.SG with.PREP now.ADV
 it's in the Gaiman book with xx.
- (487) **HER:** nath o sgwrsio efo
%aut do.V.3S.PAST.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN chat.V.INFIN with.PREP
 bobl y y wlad ynde ?
people.N.F.SG+SM the.DET.DEF the.DET.DEF country.N.F.SG+SM isn't.it.IM
 he talked to the people in rural areas.

- (488) **GAB:** paid a deud .
 %aut stop.V.2S.IMPER and.CONJ say.V.INFIN.SPOKEN
 don't say it.
- (489) **HER:** [-spa] conversaciones .
 %aut [-spa] conversation.N.F.PL
 conversations.
- (490) **GAB:** ah .
 %aut
 ah.
- (491) **HER:** [-spa] conversaciones con la gente
 %aut [-spa] conversation.N.F.PL with.PREP the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG
 del valle .
 of_the.PREP+DET.DEF.M.SG valley.N.M.SG
 conversations with the people of the valley.
- (492) **ELO:** [-spa] conversaciones de Gaiman .
 %aut [-spa] conversation.N.F.PL of.PREP
 conversations from Gaiman.
- (493) **GAB:** [-spa] de gente del valle .
 %aut [-spa] of.PREP people.N.F.SG of_the.PREP+DET.DEF.M.SG valley.N.M.SG
 from the people of the valley.
- (494) **HER:** wel mae o yn ddifyr
 %aut well.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT amusing.ADJ+SM
 cofia .
 remember.V.2S.IMPER
 well, it's fascinating.
- (495) **GAB:** paid a deud .
 %aut stop.V.2S.IMPER and.CONJ say.V.INFIN.SPOKEN
 you don't say.
- (496) **HER:** yndy yndy .
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 it is, it is.

- (497) **HER:** ges i o
 %aut get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP
 yn presant rŵan pan er efo yr
 yn.PRT unk now.ADV when.CONJ with.PREP the.DET.DEF translation.N.M.SG
 cyfieithiad .

I was given it as a present when. . . with the translation.

- (498) **GAB:** beth ydi enw yr llyfr ?
 %aut what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG the.DET.DEF book.N.M.SG
 what's the book called?

- (499) **GAB:** be ydy enw yr llyfr ?
 %aut what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG the.DET.DEF book.N.M.SG
 what's the book called?

- (500) **HER:** Gaiman .
 %aut

Gaiman.

- (501) **GAB:** Gaiman .
 %aut

Gaiman.

- (502) **HER:** mae yn deud i bobl
 %aut be.V.3S.PRES stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN to.PREP people.N.F.SG+SM
 Gaiman ond mae o yn .
 but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT

it says it's for the people from Gaiman but it's ...

- (503) **GAB:** oh .
 %aut

oh.

- (504) **ELO:** [-spa] conversaciones con la gente de
 %aut [-spa] conversation.N.F.PL with.PREP the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG of.PREP
 Gaiman .

conversations with the people from Gaiman.

- (505) **GAB:** [-spa] con la gente de Gaiman .
 %aut [-spa] with.PREP the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG of.PREP

with the people from Gaiman.

- (506) **HER: ia** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (507) **HER: oedd o yr un fath**
%aut be.V.3S.IMPERF of.PREP the.DET.DEF one.NUM type.N.M.SG+SM[or] bath.N.M.SG+SM
i ni gyd ynde .
to.PREP we.PRON.1P joint.ADJ+SM isn't_it.IM
 it was the same for us all.
- (508) **HER: ond mae yn werth**
%aut but.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT value.N.M.SG+SM[or] sell.V.3S.PRES+SM
ddarllen Rhodri ynde .
read.V.INFIN+SM isn't_it.IM
 but it's worth reading Rhodri.
- (509) **HER: lot o hanes** .
%aut lot.QUAN of.PREP story.N.M.SG
 lots of history.
- (510) **GAB: oedd** .
%aut be.V.3S.IMPERF
 he ...
- (511) **GAB: oedd o yn gwybod lot**
%aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT know.V.INFIN lot.QUAN
oedd o yn gwybod lot .
be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT know.V.INFIN lot.QUAN
 he knew a lot.
- (512) **HER: ia Rhodri ia ia ia ia** .
%aut yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes, Rhodri, yes, yes.
- (513) **GAB: oh** .
%aut
 oh.
- (514) **HER: wydddest ti bod ni wedi bod**
%aut unk you.PRON.2S be.V.INFIN we.PRON.1P after.PREP be.V.INFIN
yn gweld Llain Las diwrnod o_yr_blaen ?
stative.STAT see.V.INFIN day.N.M.SG unk
 did you know we went to Llain Las the other day?

- (515) **GAB:** **do** ?
%aut yes.ADV.PAST
 you did?
- (516) **HER:** **do** **do** .
%aut yes.ADV.PAST yes.ADV.PAST
 yes.
- (517) **GAB:** **hefo** **pw** ?
%aut with.PREP+H who.PRON
 with who?
- (518) **HER:** **ia** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (519) **HER:** **hefo** **Eirlys** .
%aut with.PREP+H
 with Eirlys.
- (520) **GAB:** **oh** .
%aut
 oh.
- (521) **HER:** **diwrnod** **gymanfa** **Bryn_Crwn** .
%aut day.N.M.SG Cymanfa.N.F.SG+SM
 the day of the Bryn Crwn assembly.
- (522) **GAB:** **oh** .
%aut
 oh.
- (523) **HER:** **aethon** **ni** **yn** **gynharach** .
%aut go.V.3P.PAST.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT early.ADJ.COMP+SM
 we went earlier.
- (524) **GAB:** **ah** .
%aut
 ah.
- (525) **HER:** **a** **mi** **ddudodd** **Eirlys** .
%aut and.CONJ I.PRON.1S unk
 an Eirlys said:

- (526) **HER:** wyt ti isio gweld Llain_Las ?
%aut be.V.2S.PRES you.PRON.2S want.N.M.SG see.V.INFIN
 ”do you want to see Llain Las?
- (527) **GAB:** Llain_Las .
%aut
 Llain Las.
- (528) **HER:** yndw debyg iawn .
%aut be.V.1S.PRES.EMPH similar.ADJ+SM very.ADV
 ”yes definitely.”
- (529) **HER:** medda fi .
%aut own.V.2S.IMPER I.PRON.1S+SM
 i said.
- (530) **GAB:** oh .
%aut
 oh.
- (531) **HER:** wel awn i weld .
%aut well.IM go.V.1P.PRES I.PRON.1S[or]to.PREP see.V.INFIN+SM
 ”well we’ll go and see.”
- (532) **HER:** oedd y y bachgen bach yna .
%aut be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF the.DET.DEF boy.N.M.SG small.ADJ there.ADV
 that boy was there.
- (533) **ELO:** Cai .
%aut
 Cai.
- (534) **HER:** Cai yno .
%aut there.ADV
 Cai was there.
- (535) **HER:** wrthi yn er pluo er twrci .
%aut to_her.PREP+PRON.F.3S yn.PRT pluck_feathers.V.INFIN unk
 plucking the turkey.
- (536) **GAB:** oh ie ie .
%aut yes.ADV yes.ADV
 oh yes, yes.

- (537) **HER:** oedd o wedi cael twrci
 %aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP have.V.INFIN unk
 fo o yr o yr ac
 he.PRON.M.3S of.PREP the.DET.DEF of.PREP the.DET.DEF and.CONJ
 wrthi yn bluo fo .
 to.her.PREP+PRON.F.3S stative.STAT pluck.feathers.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S
 he'd had the turkey from xx and was plucking it.
- (538) **GAB:** oh wrthi yn pluo fo .
 %aut to.her.PREP+PRON.F.3S stative.STAT pluck.feathers.V.INFIN he.PRON.M.3S
 oh plucking it.
- (539) **HER:** a wedyn um er mi
 %aut and.CONJ afterwards.ADV aff.PRT did.V.123SP.PAST she.PRON.F.3S
 ddaru hi dynnu llun Cai a
 draw.V.INFIN+SM picture.N.M.SG and.CONJ I.PRON.EMPH.1S+SM of.PREP front.N.M.SG+SM
 finnu o flaen Llain Las .
- and then she took a picture of Cai and me in front of Llain Las.
- (540) **GAB:** oh paid a deud oh .
 %aut stop.V.2S.IMPER and.CONJ say.V.INFIN.SPOKEN
 oh don't say it.
- (541) **HER:** ia .
 %aut yes.ADV
 yes.
- (542) **HER:** a mae yr to to .
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF roof.N.M.SG roof.N.M.SG
 and the roof is ...
- (543) **GAB:** mwd .
 %aut mud.N.M.SG
 mud.
- (544) **HER:** y cyntaf naethon
 %aut the.DET.DEF first.ORD do.V.3P.PAST.SPOKEN[or]come.V.3P.PAST.SPOKEN+NM
 nhw o fwd a gwellt .
 they.PRON.3P of.PREP mud.N.M.SG+SM and.CONJ grass.N.M.SG
 they made the first one out of mud and straw.
- (545) **GAB:** ia .
 %aut yes.ADV
 yes.

- (546) **HER:** mae o ar y tŷ
 %aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN on.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG
 eto .
 again.ADV
 it's on the house again.
- (547) **GAB:** yndy .
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH
 yes it is.
- (548) **GAB:** mae o ar .
 %aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN on.PREP
 it's on ...
- (549) **HER:** mae yn cael rhyw haen bach
 %aut be.V.3S.PRES stative.STAT have.V.INFIN some.PREQ layer.N.F.SG small.ADJ
 o fwd bob hyn a hyn .
 of.PREP mud.N.M.SG+SM each.PREQ+SM this.PRON.SP and.CONJ this.PRON.SP
 it's given a little layer of mud every now and again.
- (550) **GAB:** yndy yndy ia .
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH yes.ADV
 it is, yes.
- (551) **HER:** ond dydy o ddim
 %aut but.CONJ be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM
 yn colli darn o ddŵr .
 stative.STAT lose.V.INFIN fragment.N.M.SG[or]piece.N.M.SG of.PREP water.N.M.SG+SM
 but it doesn't leak any water.
- (552) **GAB:** nag ydy nag ydy nag ydy .
 %aut neg.PRT be.V.3S.PRES neg.PRT be.V.3S.PRES neg.PRT be.V.3S.PRES
 no it doesn't.
- (553) **HER:** nag ydy .
 %aut neg.PRT be.V.3S.PRES
 no.
- (554) **HER:** ond oeddwn i biti garw oedd
 %aut but.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S pity.N.M.SG+SM rough.ADJ be.V.3S.IMPERF
 yr hen ffwrn bach wedi dod i lawr .
 the.DET.DEF old.ADJ oven.N.F.SG small.ADJ after.PREP come.V.INFIN down.ADV
 but I was disappointed that the little old oven had gone down.

- (555) **GAB:** **wedi** **cywympo** ?
%aut after.PREP fall.V.INFIN
 fallen?
- (556) **GAB:** **paid** **a** **deud** **ah** .
%aut stop.V.2S.IMPER and.CONJ say.V.INFIN.SPOKEN
 don't say it.
- (557) **HER:** **ia** **ia** .
%aut yes.ADV yes.ADV
 yes, yes.
- (558) **HER:** **a** **oedd** **y** **dyn** **yn**
%aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF that.PRON.REL be.V.3P.PRES[or]man.N.M.SG stative.STAT
dweud .
say.V.INFIN
 and the man was saying:
- (559) **HER:** **dw** **i** **ddim** **yn** **cael**
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT have.V.INFIN
amser **i** **adeiladu** **hi** **o** **yr** **newydd** .
time.N.M.SG to.PREP build.V.INFIN she.PRON.F.3S of.PREP the.DET.DEF new.ADJ
 I don't have the time to build it from scratch.
- (560) **GAB:** **na** .
%aut neg.PRT
 no.
- (561) **GAB:** **fues** **di** **fewn** **yn** **y** **tŷ** ?
%aut unk you.PRON.2S+SM in.PREP+SM in.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG
 did you go into the house?
- (562) **GAB:** **fues** **di** **fewn** **cocina^S** ?
%aut unk you.PRON.2S+SM in.PREP+SM stove.N.F.SG
 did you go into the kitchen?
- (563) **HER:** **naddo** **naddo** **naddo** **naddo** .
%aut no.ADV.PAST no.ADV.PAST no.ADV.PAST no.ADV.PAST
 no, no.
- (564) **GAB:** **naddo** .
%aut no.ADV.PAST
 no.

- (565) **HER:** achos er oedd yn deud
%aut cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN be.V.INFIN
 bod o methu cael neb i
he.PRON.M.3S.SPOKEN fail.V.INFIN have.V.INFIN anyone.PRON to.PREP help.V.INFIN
 helpu o lanhau y tŷ na dim byd
of.PREP clean.V.INFIN+SM the.DET.DEF house.N.M.SG neg.PRT anything.ADV
 .

because he was saying he couldn't find anybody to help him clean the house or anything.

- (566) **GAB:** ia oh .
%aut yes.ADV

yes, oh.

- (567) **HER:** ia .
%aut yes.ADV

yes.

- (568) **HER:** methu ffeindio neb i helpu
%aut fail.V.INFIN find.V.INFIN anyone.PRON to.PREP help.V.INFIN
 o .
he.PRON.M.3S.SPOKEN

couldn't find anybody to help him.

- (569) **GAB:** nag oes dim neb i gael .
%aut neg.PRT be.V.3S.PRES.INDEF not.ADV anyone.PRON to.PREP have.V.INFIN+SM

no, nobody is available.

- (570) **HER:** na ie ie .
%aut neg.PRT yes.ADV yes.ADV

no, yes, yes.

- (571) **HER:** bobl yn brin iawn i helpu .
%aut people.N.F.SG+SM stative.STAT scarce.ADJ+SM very.ADV to.PREP help.V.INFIN

there are very few people around to help.

- (572) **GAB:** oh bobl yn brin .
%aut people.N.F.SG+SM stative.STAT scarce.ADJ+SM

oh, very few.

- (573) **HER:** a wedyn mae oedd ganddo
%aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES be.V.3S.IMPERF with_him.PREP+PRON.M.3S
 fo lot o waith .
he.PRON.M.3S lot.QUAN of.PREP work.N.M.SG+SM

and he has a lot of work to do.

- (574) **GAB:** oh .
%aut
 oh.
- (575) **HER:** er efo yr caeau ia ia .
%aut with.PREP the.DET.DEF fields.N.M.PL yes.ADV yes.ADV
 with the fields.
- (576) **GAB:** oes oes oes lot o
%aut be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES.INDEF lot.QUAN of.PREP
waith .
work.N.M.SG+SM
 yes, yes a lot of work.
- (577) **HER:** ar y ia ar y caeau .
%aut on.PREP the.DET.DEF yes.ADV on.PREP the.DET.DEF fields.N.M.PL
 on the, yes, on the fields.
- (578) **GAB:** oh .
%aut
 oh.
- (579) **ELO:** ti yn cofio hanes er Dylan a
%aut you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN story.N.M.SG and.CONJ
Nerys ?
 do you remember what happened to Dylan and Nerys?
- (580) **HER:** mm ia mm ia .
%aut yes.ADV yes.ADV
 mm yes.
- (581) **ELO:** .
%aut
- (582) **ELO:** pan oeddwn i yn fach oeddwn
%aut when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT small.ADJ+SM be.V.1S.IMPERF
i ddim yn gallu siarad Cymraeg
I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT be_able.V.INFIN talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG
yn iawn .
stative.STAT OK.ADV
 when I was young I couldn't speak Welsh properly.

- (583) **GAB:** na .
%aut neg.PRT
 no.
- (584) **ELO:** rŵan chwaith .
%aut now.ADV neither.ADV
 I can't now either.
- (585) **GAB:** wel mae yn dda iawn Eloisa .
%aut well.IM be.V.3S.PRES stative.STAT good.ADJ+SM very.ADV
 well it's very good Eloisa.
- (586) **ELO:** .
%aut
- (587) **HER:** .
%aut
- (588) **GAB:** paid â sôn am hynny .
%aut stop.V.2S.IMPER with.PREP mention.V.INFIN for.PREP that.PRON.SP
 don't mention it.
- (589) **GAB:** deud .
%aut say.V.INFIN.SPOKEN
 say ...
- (590) **ELO:** a wedyn pan oeddwn i ddim
%aut and.CONJ afterwards.ADV when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM
 yn gwybod er pwy air oeddwn
stative.STAT know.V.INFIN who.PRON word.N.M.SG+SM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S
 i yn rhoi air yn Sbaeneg .
stative.STAT give.V.INFIN word.N.M.SG+SM in.PREP Spanish.N.F.SG
 and when I didn't know the word I used the Spanish word.
- (591) **HER:** Sbaeneg ie iawn iawn .
%aut Spanish.N.F.SG yes.ADV OK.ADV OK.ADV
 Spanish, yes, right.
- (592) **ELO:** ie debyg iawn .
%aut yes.ADV similar.ADJ+SM very.ADV
 yes I'm sure.

(593) **ELO:** er oeddwn i yn deud er .
%aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN

I used to say:

(594) **ELO:** mam dw i isio cruzio .
%aut mother.N.F.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S want.N.M.SG

"mum I want to cruzio

(595) **ELO:** .
%aut

(596) **GAB:** oh croesi .
%aut cross.V.INFIN

oh, cross.

(597) **ELO:** dw i isio cruzio .
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S want.N.M.SG

"I want to cruzio

(598) **HER:** ie .
%aut yes.ADV

yes.

(599) **ELO:** .
%aut

(600) **GAB:** .
%aut

(601) **HER:** oedd .
%aut be.V.3S.IMPERF

were ...

(602) **GAB:** croesi yr stryd ?
%aut cross.V.INFIN the.DET.DEF street.N.F.SG

cross the street?

(603) **ELO:** cruzio cruzio yr stryd .
%aut the.DET.DEF street.N.F.SG

cruzio the street.

- (604) **GAB:** **cruzio** .
%aut
 cruzio.
- (605) **HER:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (606) **ELO:** **ni yn deud cruzar^S** .
%aut we.PRON.1P stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN intersect.V.INFIN
 we say cruzar.
- (607) **GAB:** **cruzio yr** .
%aut the.DET.DEF
 cruzio.
- (608) **HER:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (609) **GAB:** **ni yn deud cruzar^S croesi** .
%aut we.PRON.1P stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN intersect.V.INFIN cross.V.INFIN
 (we) say cruzar, to cross.
- (610) **ELO:** **cruzio cruzio yr stryd** .
%aut the.DET.DEF street.N.F.SG
 cross the street.
- (611) **HER:** **pasio pasio** .
%aut pass.V.INFIN pass.V.INFIN
 pass, pass.
- (612) **HER:** **[-spa] cruzar** ?
%aut [-spa] intersect.V.INFIN
 to cross?
- (613) **HER:** **na pasio** .
%aut neg.PRT pass.V.INFIN
 no, pass.
- (614) **GAB:** **croesi croesi** .
%aut cross.V.INFIN cross.V.INFIN
 to cross.

- (615) **HER:** **ac** **oedd** **hi** **yn** **rhoid** **y**
%aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S yn.PRT give.V.0.IMPERF the.DET.DEF
ddau **air** **yn** **un** **.**
two.NUM.M+SM word.N.M.SG+SM stative.STAT one.NUM

and she merged the two words.

- (616) **ELO:** **.**
%aut

- (617) **GAB:** **croesi** **fysai** **fo** **yn** **Gymraeg**
%aut cross.V.INFIN finger.V.3S.IMPERF+SM he.PRON.M.3S in.PREP Welsh.N.F.SG+SM
ynde **croesi** **croesi** **.**
isn't.it.IM cross.V.INFIN cross.V.INFIN

it'd be croesi in Welsh, wouldn't it?

- (618) **HER:** **cruzio** **.**
%aut

cruzio.

- (619) **ELO:** **ie** **.**
%aut yes.ADV

yes.

- (620) **ELO:** **oeddwn** **i** **yn** **rhoid** **y** **gair**
%aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S yn.PRT give.V.0.IMPERF the.DET.DEF word.N.M.SG
oeddwn **i** **yn** **wybod** **ynde** **.**
be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT know.V.INFIN+SM isn't.it.IM

I used the word I knew.

- (621) **GAB:** **ia** **oh** **.**
%aut yes.ADV

yes, oh.

- (622) **ELO:** **bueno^S** **a** **rhyw** **dro** **oeddwn** **i**
%aut well.IM and.CONJ some.PREQ turn.N.M.SG+SM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S
yn **mynd** **ar_ôl** **swper** **.**
stative.STAT go.V.INFIN after.PREP supper.N.MF.SG

so. . . and one time, we were going after supper to . . .

- (623) **ELO:** **wedi** **bwyta** **yn** **gynnar** **fel** **yna**
%aut after.PREP eat.V.INFIN stative.STAT early.ADJ+SM like.CONJ there.ADV
oedden **ni** **yn** **mynd** **i** **weld**
be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN+SM
rhyw **ffrind** **.**
some.PREQ friend.N.M.SG

having eaten early, we went to see a friend.

- (624) **GAB:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (625) **ELO:** **Nerys oedd ei enw hi** .
%aut name be.V.3S.IMPERF her.ADJ.POSS name.N.M.SG she.PRON.F.3S
 her name was Nerys.
- (626) **GAB:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (627) **ELO:** **a wedyn oedden ni** .
%aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P
 and then we ...
- (628) **ELO:** **yn yn y nos oedd hi** .
%aut yn.PRT in.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S
 it was night time.
- (629) **HER:** **cadw gwyddau** .
%aut keep.V.INFIN unk
 kept geese.
- (630) **ELO:** **ia** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (631) **ELO:** **ac oedd hi yn cadw gwyddau**
%aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT keep.V.INFIN unk
a ieir ynde .
and.CONJ hens.N.F.PL isn't-it.IM
 and she kept geese and chickens.
- (632) **GAB:** **ia** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (633) **ELO:** **er a y lle yn dywyll**
%aut and.CONJ the.DET.DEF place.N.M.SG stative.STAT dark.ADJ+SM dark.ADJ+SM
dywyll dywyll .
dark.ADJ+SM
 and the place was very dark.

- (634) **ELO:** doedd na ddim golau yn yr
 %aut be.V.3S.IMPERF.NEG neg.PRT not.ADV+SM light.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF
 un man .
 one.NUM place.N.MF.SG
 there was no light at all.
- (635) **ELO:** ac oedden ni ein tri .
 %aut and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P our.ADJ.POSS three.NUM.M
 and us three ...
- (636) **ELO:** mam a dada a fi ynde .
 %aut mother.N.F.SG and.CONJ and.CONJ I.PRON.1S+SM isn't_it.IM
 mum, dad and me.
- (637) **ELO:** yn yn trio trio gweld os oedd
 %aut yn.PRT stative.STAT try.V.INFIN try.V.INFIN see.V.INFIN if.CONJ be.V.3S.IMPERF
 hi adre .
 she.PRON.F.3S home.ADV
 were trying to see if she was home.
- (638) **ELO:** oedden ni ddim yn gweld
 %aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P not.ADV+SM stative.STAT see.V.INFIN
 er er er dim fath o
 not.ADV type.N.M.SG+SM[or]bath.N.M.SG+SM of.PREP of.PREP light.N.M.SG+SM neg.PRT
 o olau na ddim_byd .
 anything.ADV+SM
 we couldn't see any light or anything.
- (639) **GAB:** ie ie .
 %aut yes.ADV yes.ADV
 yes.
- (640) **ELO:** a dyma yr er y gwyddau yn
 %aut and.CONJ this_is.ADV the.DET.DEF the.DET.DEF unk stative.STAT begin.V.INFIN
 dechrau .
 and the geese would begin ...
- (641) **HER:** gwyddau yn dechrau .
 %aut unk stative.STAT begin.V.INFIN
 geese would begin ...
- (642) **GAB:** ah ie .
 %aut yes.ADV
 ah yes.

(643) **ELO:** .
%aut

(644) **GAB:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes.

(645) **ELO:** .
%aut

(646) **GAB:** **ie** **ie** .
%aut yes.ADV yes.ADV
 yes, yes.

(647) **ELO:** **oh** .
%aut
 oh.

(648) **ELO:** **meddai** **dada** .
%aut say.V.3S.IMPERF
 dada said.

(649) **ELO:** **gwyddau** **Nerys** .
%aut unk name
 "Nerys' geese."

(650) **ELO:** **a** **dyma** **fi** **yn** **dechrau** .
%aut and.CONJ this_is.ADV I.PRON.1S+SM stative.STAT begin.V.INFIN
 and I would begin:

(651) **GAB:** .
%aut

(652) **ELO:** **Nerys** **Nerys** !
%aut name name
 Nerys, Nerys!

(653) **HER:** .
%aut

(654) **ELO:** gweidda Nerys .
%aut unk name

”call Nerys.”

(655) **GAB:** .
%aut

(656) **ELO:** oeddwn i wedi deall gweiddi i
%aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP understand.V.INFIN shout.V.INFIN to.PREP
 weiddi .
shout.V.INFIN+SM

is what I had understood.

(657) **GAB:** ah ti wedi deall bod isio
%aut you.PRON.2S after.PREP understand.V.INFIN be.V.INFIN want.N.M.SG you.PRON.2S
 ti alw gwyddau .
call.V.INFIN+SM unk

ah you understood that you had to call the geese.

(658) **ELO:** ie .
%aut yes.ADV

yes.

(659) **HER:** .
%aut

(660) **ELO:** .
%aut

(661) **GAB:** oh .
%aut

oh.

(662) **HER:** mm .
%aut

mm.

(663) **ELO:** fyddwn i yn cofio bob
%aut be.V.1P.FUT+SM I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN each.PREQ+SM
 amser am .
time.N.M.SG for.PREP

I always remembered about ...

- (664) **GAB:** **ti** **yn** **cofio** **am** **pethau** **fel**
%aut you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN for.PREP things.N.M.PL like.CONJ
yna **oh** .
there.ADV
 you remember about stuff like that.
- (665) **ELO:** .
%aut
- (666) **GAB:** **oh** **be** **arall** ?
%aut what.INT other.ADJ
 oh, what else?
- (667) **ELO:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (668) **ELO:** **nes** **i** .
%aut nearer.ADJ.COMP I.PRON.1S
 I ...
- (669) **ELO:** **oedd** **o** **oedd** **o**
%aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN
pan **oedden** **ni** **yn** **dechrau** **mynd**
when.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT begin.V.INFIN go.V.INFIN
i **yr** **ysgol** .
to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG
 it was when we started going to school.
- (670) **ELO:** **oeddwn** **i** **ddim** **yn** **gallu** **gair**
%aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT be_able.V.INFIN word.N.M.SG
o **Sbaeneg** .
of.PREP Spanish.N.F.SG
 I couldn't speak a word of Spanish.
- (671) **GAB:** **na** **finnau** **chwaith** .
%aut neg.PRT I.PRON.EMPH.1S+SM neither.ADV
 I couldn't either.
- (672) **GAB:** **na** .
%aut neg.PRT
 no.

- (673) **ELO:** **debyg** **iawn** .
%aut similar.ADJ+SM very.ADV
 I'm sure.
- (674) **GAB:** **oedden** **nhw** **yn** **deud**
%aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN
wrtha **ni** .
to_me.PREP+PRON.1S we.PRON.1P
 they would say to us ...
- (675) **GAB:** **wneud** **sbort** **am** **ein** **pennau** **ni** .
%aut make.V.INFIN+SM unk for.PREP our.ADJ.POSS heads.N.M.PL we.PRON.1P
 make fun of us.
- (676) **ELO:** **ia** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (677) **GAB:** **achos** **oedden** **nhw** **yn**
%aut cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT
deud .
say.V.INFIN.SPOKEN
 because they would say:
- (678) **GAB:** **[-spa]** **galenso** .
%aut [-spa] unk
- (679) **GAB:** **bara** **menyn** .
%aut bread.N.M.SG[or]pair.V.3S.PRES+SM[or]last.V.INFIN+SM butter.N.M.SG
 bread and butter.
- (680) **ELO:** **mm** .
%aut
 mm.
- (681) **GAB:** **cymro** **ynde** ?
%aut unk isn't_it.IM
 welsh person.
- (682) **ELO:** **ie** **ie** **ie** **ie** .
%aut yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes, yes.

- (683) **GAB:** *cymro* .
%aut unk
 welsh person.
- (684) **GAB:** *[-spa]* *galenso* *pan* *y* *manteca* .
%aut [-spa] unk bread.N.M.SG and.CONJ lard.N.F.SG
 galenso bread and butter.
- (685) **ELO:** *ac* *oeddwn* *i* *yn* *teimlo* *yn* .
%aut and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT feel.V.INFIN yn.PRT
 and I felt ...
- (686) **GAB:** *oeddwn* *i* *yn* *crio* .
%aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT cry.V.INFIN
 I would cry.
- (687) **GAB:** *aw* .
%aut
 aw.
- (688) **ELO:** *debyg* *iawn* *ynde* .
%aut similar.ADJ+SM very.ADV isn't.it.IM
 I'm sure.
- (689) **GAB:** *oeddwn* *i* *hefyd* .
%aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S also.ADV
 we did too.
- (690) **GAB:** *oeddwn* *i* *yn* *teimlo* *hefyd* .
%aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT feel.V.INFIN also.ADV
 we felt it too.
- (691) **ELO:** *a* *wedyn* *oeddwn* *i* *yn* *cyrraedd*
%aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT arrive.V.INFIN
adref a deud .
homewards.ADV and.CONJ say.V.INFIN.SPOKEN
 and I'd say when I arrived at home:
- (692) **ELO:** *wel* *dydw* *i* *ddim* *yn* *gallu*
%aut well.IM be.V.1S.PRES.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT be_able.V.INFIN
siarad .
talk.V.INFIN
 I can't speak.

- (693) **GAB:** **ie** **ie** .
%aut yes.ADV yes.ADV
 yes, yes.
- (694) **ELO:** **paid** **a** **ychwaneg** **i** **yr** **ysgol** .
%aut stop.V.2S.IMPER and.CONJ unk to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG
 don't send me to school any more.
- (695) **GAB:** **ie** **fel** **yna** **oedden** **ni** **hefyd**
%aut yes.ADV like.CONJ there.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P also.ADV
ie .
yes.ADV
 yes we were like that too.
- (696) **HER:** **mm** **mm** .
%aut
 mm.
- (697) **GAB:** **oedden** **ni** **yn** **cyrraedd** **adref**
%aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT arrive.V.INFIN homewards.ADV
o **yr** **ysgol** .
of.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG
 we'd arrive home from school ...
- (698) **ELO:** **oh** **mae** **rhaidd** **ti** **fynd** .
%aut be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG you.PRON.2S go.V.INFIN+SM
 oh you have to go.
- (699) **ELO:** **meddai** **mam** **ynde** .
%aut say.V.3S.IMPERF mother.N.F.SG isn't.it.IM
 mum (would say).
- (700) **GAB:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (701) **GAB:** **a** **ninnau** **hefyd** .
%aut and.CONJ we.also.PRON also.ADV
 us too.

- (702) **GAB:** oedden ni yn cyrraedd adre
%aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT arrive.V.INFIN home.ADV
 o yr ysgol ar draws patsh ar
of.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG on.PREP across.PREP+SM unk on.PREP
 draws y cae .
across.PREP+SM that.PRON.REL field.N.M.SG[or]close.V.3S.PRES

we'd come home from school accross the field.

- (703) **ELO:** mm .
%aut

mm.

- (704) **ELO:** ie .
%aut yes.ADV

yes.

- (705) **GAB:** .
%aut

[...]

- (706) **ELO:** debyg iawn .
%aut similar.ADJ+SM very.ADV

I'm sure.

- (707) **GAB:** .
%aut

[...]

- (708) **GAB:** ar draws y cae
%aut on.PREP across.PREP+SM that.PRON.REL field.N.M.SG[or]close.V.3S.PRES
 rownd fences a pethau felly .
round.N.F.SG unk and.CONJ things.N.M.PL so.ADV

accross the field, around fences and the like.

- (709) **GAB:** a cyrraedd adre a deud wrth
%aut and.CONJ arrive.V.INFIN home.ADV and.CONJ say.V.INFIN.SPOKEN by.PREP
 mam .
mother.N.F.SG

and we'd arrive home and say to mum ...

- (710) **GAB:** mam mae nhw yn neud
%aut mother.N.F.SG be.V.3S.PRES they.PRON.3P stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN+NM
 sbort am ein pennau ni achos mae
unk for.PREP our.ADJ.POSS heads.N.M.PL we.PRON.1P cause.N.M.SG be.V.3S.PRES
 nhw yn deud .
they.PRON.3P stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN

"mum they're making fun of us because they're saying ..."

(711) **GAB:** [-spa] galenso pan y manteca .
 %aut [-spa] unk bread.N.M.SG and.CONJ lard.N.F.SG

”galenso bread and butter.”

(712) **ELO:** uh .
 %aut

uh.

(713) **GAB:** galenso^S bara menyn .
 %aut unk bread.N.M.SG[or]pair.V.3S.PRES+SM[or]last.V.INFIN+SM butter.N.M.SG

”galenso bread and butter.”

(714) **ELO:** mm .
 %aut

mm.

(715) **GAB:** wel wnewch y gorau o yr
 %aut well.IM do.V.2P.PRES+SM the.DET.DEF best.ADJ.SUP of.PREP the.DET.DEF
 gwaethaf .
 worst.ADJ.SUP

well make the best of a bad situation.

(716) **GAB:** fedra i ddim gwneud dim byd ond
 %aut be_able.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM make.V.INFIN anything.ADV but.CONJ
 peidiwch â ffraeo .
 stop.V.2P.IMPER with.PREP quarrel.V.INFIN

I can’t do anything but don’t argue.

(717) **GAB:** .
 %aut

(718) **ELO:** .
 %aut

(719) **GAB:** deud wrtha ni am beidio
 %aut say.V.INFIN.SPOKEN to_me.PREP+PRON.1S we.PRON.1P for.PREP stop.V.INFIN+SM
 ffraeo ond oedden ni awydd crio
 quarrel.V.INFIN but.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P desire.N.M.SG cry.V.INFIN
 .

and she told us not to argue but we wanted to cry.

- (720) **ELO:** ie .
%aut yes.ADV
 yes.
- (721) **GAB:** achos oedden ni yn teimlo
%aut cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT feel.V.INFIN
 mor drist .
so.ADV sad.ADJ+SM
 because we felt so sad.
- (722) **ELO:** debyg iawn .
%aut similar.ADJ+SM very.ADV
 I'm sure.
- (723) **GAB:** gyda ni ddim awydd mynd i
%aut with.PREP we.PRON.1P not.ADV+SM desire.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP
 yr ysgol .
the.DET.DEF school.N.F.SG
 we didn't want to go to school.
- (724) **ELO:** debyg iawn .
%aut similar.ADJ+SM very.ADV
 I'm sure.
- (725) **ELO:** oedden ni ddim yn gallu
%aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P not.ADV+SM stative.STAT be_able.V.INFIN
 siarad dim byd de .
talk.V.INFIN anything.ADV be.IM+SM
 we couldn't say a word.
- (726) **GAB:** na na na .
%aut neg.PRT neg.PRT neg.PRT
 no, no.
- (727) **GAB:** oedden ni ddim .
%aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P not.ADV+SM
 we couldn't ...
- (728) **GAB:** ac er ers ychydig bach yn ôl rwan
%aut and.CONJ since.ADJ a_little.QUAN small.ADJ back.ADV now.ADV like.CONJ
 fel mae pethau .
be.V.3S.PRES things.N.M.PL
 and for a bit now things have ...

- (729) **GAB:** erm un o yr rai oedd
%aut one.NUM of.PREP the.DET.DEF some.PRON+SM be.V.3S.IMPERF stative.STAT
 yn mynd i yr ysgol efo fi .
go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG with.PREP I.PRON.1S+SM
 erm, one of the ones I went to school with.
- (730) **GAB:** mi basiodd blynyddoedd eh .
%aut aff.PRT pass.V.3S.PAST+SM years.N.F.PL
 she passed away years (ago).
- (731) **GAB:** mi basiodd .
%aut aff.PRT pass.V.3S.PAST+SM
 she passed ...
- (732) **GAB:** mae chwe deg o flynyddoedd wedi pasio .
%aut be.V.3S.PRES sixty.NUM of.PREP years.N.F.PL+SM after.PREP pass.V.INFIN
 sixty years have passed.
- (733) **GAB:** a mi ddaeth yma i
%aut and.CONJ aff.PRT come.V.3S.PAST+SM here.ADV to.PREP
 brentisien .
apprentice.V.3P.IMPER.SPOKEN+SM
 and she came here to be an apprentice.
- (734) **GAB:** a mae yn deud wrtha
%aut and.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN to_me.PREP+PRON.1S
 i fel yna .
I.PRON.1S like.CONJ there.ADV
 and she says to me ...
- (735) **ELO:** ah .
%aut
 ah.
- (736) **GAB:** .
%aut
- (737) **GAB:** dw i yn mynd i clàs
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP unk
 Cymraeg .
Welsh.N.F.SG
 "I'm going to a Welsh class."

- (738) **GAB:** [-spa] no .
 %aut [-spa] not.ADV
 no.
- (739) **GAB:** er mae yn deud wrtha
 %aut be.V.3S.PRES stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN to-me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S+SM
 fi yn Sbaeneg .
 in.PREP Spanish.N.F.SG
 she tells me in Spanish.
- (740) **GAB:** [-spa] voy a clase de galés .
 %aut [-spa] go.V.1S.PRES to.PREP class.N.F.SG of.PREP Welsh.N.M.SG
 "I'm going to a Welsh class."
- (741) **GAB:** ooh ia ?
 %aut yes.ADV
 "oh yes?"
- (742) **ELO:** mm .
 %aut
 mm.
- (743) **GAB:** ti .
 %aut you.PRON.2S
 "you ..."
- (744) **GAB:** [-spa] vas a clase de galés ?
 %aut [-spa] go.V.2S.PRES to.PREP class.N.F.SG of.PREP Welsh.N.M.SG
 "you're going to a Welsh class?"
- (745) **GAB:** sí .
 %aut unk
 "yes."
- (746) **GAB:** [-spa] pero qué difícil .
 %aut [-spa] but.CONJ what.INT difficult.ADJ.M.SG
 "but it's so difficult."
- (747) **GAB:** welaist di ?
 %aut see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S+SM
 you see?

- (748) **ELO:** mm .
%aut
 mm.
- (749) **GAB:** [-spa] qué difícil .
%aut [-spa] what.INT difficult.ADJ.M.SG
 "it's so difficult."
- (750) **GAB:** [-spa] es difícil .
%aut [-spa] be.V.23S.PRES difficult.ADJ.M.SG
 "it is difficult."
- (751) **GAB:** meddai fi wrthi wedyn .
%aut say.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM to_her.PREP+PRON.F.3S afterwards.ADV
 is what I said to her later.
- (752) **GAB:** a oeddwn i yn deud .
%aut and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN
 and I would say.
- (753) **GAB:** aros di mymryn bach .
%aut wait.V.INFIN you.PRON.2S+SM unk small.ADJ
 "you just wait a little."
- (754) **ELO:** .
%aut
- (755) **GAB:** .
%aut
- (756) **GAB:** [-spa] ah sí pero qué difícil .
%aut [-spa] yes.ADV but.CONJ what.INT difficult.ADJ.M.SG
 "yes but it's so difficult."
- (757) **GAB:** a dyma fi yn deud .
%aut and.CONJ this-is.ADV I.PRON.1S+SM stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN
 and I would say.

- (758) **GAB:** [-spa] pero vos era la qué
 %aut [-spa] but.CONJ unk be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.F.SG what.INT
 te reía de nosotros eh
 you.PRON.OBL.MF.2S laugh.V.13S.IMPERF of.PREP we.PRON.SUB.M.1P when.CONJ
 cuando yo me las .
 I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S the.DET.DEF.F.PL

”but you were the one that laughed at us when I xx.”

- (759) **GAB:** wel achos oedd hi yn mynd
 %aut well.IM cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT go.V.INFIN
 i yr ysgol efo fi .
 to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG with.PREP I.PRON.1S+SM

because she went to school with me.

- (760) **GAB:** welaist di ?
 %aut see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S+SM

you see?

- (761) **GAB:** vos^S eras^S la^S una^S de^S
 %aut unk be.V.2S.IMPERF the.DET.DEF.F.SG a.DET.INDEF.F.SG of.PREP
 las^S que^S te^S se reían^S .
 the.DET.DEF.F.PL that.PRON.REL you.PRON.OBL.MF.2S unk laugh.V.3P.IMPERF

you were the one. . . one of the ones that laughed.

- (762) **ELO:** .
 %aut

- (763) **GAB:** wedyn oeddwn i yn meddwl os
 %aut afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN if.CONJ
 oeddwn i wedi wneud yn iawn .
 be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP make.V.INFIN+SM stative.STAT OK.ADV

then I was wondering if I did the right thing.

- (764) **GAB:** ond oeddwn i yn meddwl dydi
 %aut but.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN yourself.PRON+SM
 o ddim yn ddrwg
 he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP not.ADV+SM stative.STAT bad.ADJ+SM
 achos oeddwn i .
 cause.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S

but then I thought it wasn't a bad thing because I was ...

- (765) **ELO:** debyg iawn .
 %aut similar.ADJ+SM very.ADV

I'm sure.

- (766) **ELO:** **debyg** **iawn** .
%aut similar.ADJ+SM very.ADV
 I'm sure.
- (767) **GAB:** **drist** **pan** **oedd** **hi** **yn** **chwethin**
%aut sad.ADJ+SM when.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S yn.PRT unk
am **ein** **pennau** **ni** .
for.PREP our.ADJ.POSS heads.N.M.PL we.PRON.1P
 upset when she laughed at us.
- (768) **ELO:** **dydy** **rywun** **ddim** **yn**
%aut be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN someone.N.M.SG+SM not.ADV+SM stative.STAT
anghofio **am** **rhywbeth** **felly** .
forget.V.INFIN for.PREP something.N.M.SG so.ADV
 people don't forget that sort of thing.
- (769) **GAB:** **dw** **i** **ddim** **anghofio** .
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM forget.V.INFIN
 I haven't forgotten.
- (770) **GAB:** **oh** .
%aut
 oh.
- (771) **GAB:** **wel** **oedd** **gennym** **ni** **oedd**
%aut well.IM be.V.3S.IMPERF with_us.PREP+PRON.1P we.PRON.1P be.V.3S.IMPERF
gyda **ni** **ddim** **awydd** **mynd** **i** **yr**
with.PREP we.PRON.1P not.ADV+SM desire.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF
ysgol .
school.N.F.SG
 well we didn't want to go to school.
- (772) **ELO:** **debyg** **iawn** .
%aut similar.ADJ+SM very.ADV
 I'm sure.
- (773) **GAB:** **ond** **oedd** **mam** **yn** **deud** .
%aut but.CONJ be.V.3S.IMPERF mother.N.F.SG stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN
 but mum would say ...
- (774) **GAB:** **mae** **rhaid** **chi** **fynd** .
%aut be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG you.PRON.2P go.V.INFIN+SM
 "you must go."

- (775) **ELO:** mm .
%aut
 mm.
- (776) **GAB:** mae rhaid i chi fynd .
%aut be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG to.PREP you.PRON.2P go.V.INFIN+SM
 ”you must go.”
- (777) **ELO:** debyg iawn .
%aut similar.ADJ+SM very.ADV
 I’m sure.
- (778) **GAB:** chwerthin neu beidio mae rhaid i
%aut laugh.V.INFIN or.CONJ stop.V.INFIN+SM be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG to.PREP
 chi fynd .
you.PRON.2P go.V.INFIN+SM
 ”laughing or not, you must go.”
- (779) **GAB:** gwnewch eich gorau i
%aut do.V.2P.IMPER your.ADJ.POSS best.ADJ.SUP[or]choirs.N.M.PL+SM to.PREP
 ddeud gymaint a dach chi
say.V.INFIN.SPOKEN+SM so.much.ADJ+SM and.CONJ be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P
 yn gallu yn Sbaeneg .
stative.STAT be_able.V.INFIN in.PREP Spanish.N.F.SG
 ”do your best to speak as much Spanish as you can.”
- (780) **ELO:** mm .
%aut
 mm.
- (781) **GAB:** oh .
%aut
 oh.
- (782) **GAB:** ac oedden ni ddim yn
%aut and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P not.ADV+SM stative.STAT
 gallu Sbaeneg .
be_able.V.INFIN Spanish.N.F.SG
 and we couldn’t speak Spanish.
- (783) **HER:** mm .
%aut
 mm.

- (784) **GAB:** achos sgwrs ni yn Gymraeg yn
 %aut cause.N.M.SG chat.N.F.SG we.PRON.1P in.PREP Welsh.N.F.SG+SM in.PREP
 y tŷ wrth y bwrdd ac er
 the.DET.DEF house.N.M.SG by.PREP the.DET.DEF table.N.M.SG and.CONJ unk
 rhyngthon ni .
 we.PRON.1P

because we spoke Welsh at home, at the table, together.

- (785) **GAB:** wel a dada a mam Cymraeg
 %aut well.IM and.CONJ and.CONJ mother.N.F.SG Welsh.N.F.SG be.V.3S.IMPERF
 oedd popeth .
 everything.N.M.SG

well everything was Welsh with mum and dad.

- (786) **ELO:** ie debyg iawn a wedyn
 %aut yes.ADV similar.ADJ+SM very.ADV and.CONJ afterwards.ADV
 oedden ni yn cyrraedd adref
 be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT arrive.V.INFIN homewards.ADV
 ag oeddwn i isio siarad Sbaeneg .
 with.PREP be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S want.N.M.SG talk.V.INFIN Spanish.N.F.SG

yes, I'm sure, and then we would get home and I wanted to speak Spanish.

- (787) **GAB:** ah ia .
 %aut yes.ADV

ah yes.

- (788) **HER:** mm .
 %aut

mm.

- (789) **GAB:** [-spa] pero .
 %aut [-spa] but.CONJ

but ...

- (790) **GAB:** mae rhaid i fi ddeud
 %aut be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S+SM say.V.INFIN.SPOKEN+SM
 wrth y ddynes yma am .
 by.PREP the.DET.DEF woman.N.F.SG+SM here.ADV for.PREP

I have to tell this woman to ...

- (791) **ELO:** oeddwn i yn .
 %aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S yn.PRT

I was ...

- (792) **GAB:** mm .
%aut
 mm.
- (793) **GAB:** um dewch .
%aut come.V.2P.IMPER
 erm, come ...
- (794) **GAB:** alla i dynnu hwn ?
%aut be_able.V.13S.PRES.SPOKEN+SM I.PRON.1S draw.V.INFIN+SM this.PRON.M.SG
 can I take this off?
- (795) **OSE:** .
%aut
- (796) **GAB:** dwedwch wrth y ddynes dwedwch wrth
%aut unk by.PREP the.DET.DEF woman.N.F.SG+SM unk by.PREP
 y ddynes fach yma bod .
the.DET.DEF woman.N.F.SG+SM small.ADJ+SM here.ADV be.V.INFIN
 tell the little woman that ...
- (797) **GAB:** ie .
%aut yes.ADV
 yes.
- (798) **GAB:** wna i ddeud iddi
%aut do.V.13S.PRES+SM I.PRON.1S say.V.INFIN.SPOKEN+SM to_her.PREP+PRON.F.3S
 hi wna i ddeud
she.PRON.F.3S do.V.13S.PRES+SM I.PRON.1S say.V.INFIN.SPOKEN+SM
 iddi hi na i ddeud
to_her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S neg.PRT to.PREP say.V.INFIN.SPOKEN+SM
 wrthi .
to_her.PREP+PRON.F.3S
 I'll tell her, I'll tell her.
- (799) **GAB:** na i ddeud wrthi na
%aut neg.PRT to.PREP say.V.INFIN.SPOKEN+SM to_her.PREP+PRON.F.3S neg.PRT
 i ddeud wrthi .
to.PREP say.V.INFIN.SPOKEN+SM to_her.PREP+PRON.F.3S
 I'll tell her, I'll tell her.
- (800) **GAB:** dyna fe Peredur .
%aut that_is.ADV what.INT+SM name
 there you go Peredur.

- (801) **OSE:** .
%aut
- (802) **ELO:** **siaradwn** **ni** ?
%aut talk.V.1P.IMPER we.PRON.1P
 shall we speak?
- (803) **OSE:** .
%aut
- (804) **ELO:** **ah** **dyna** **fo** .
%aut that_is.ADV he.PRON.M.3S
 ah, ok.
- (805) **ELO:** **a** **wnawn** **ni** **siarad** **ymlaen** .
%aut and.CONJ do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P talk.V.INFIN forward.ADV
 we'll continue speaking.
- (806) **HER:** **ie** **ie** **mm** **mm** .
%aut yes.ADV yes.ADV
 yes, yes.
- (807) **HER:** [-spa] **bueno** .
%aut [-spa] well.IM
 so ...
- (808) **HER:** **er** .
%aut
 er ...
- (809) **HER:** **mae** **mae** **yn** **ddifyr** **clywed** **yn_dydy**
%aut be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES stative.STAT amusing.ADJ+SM hear.V.INFIN isn't_it.IM
hanesion .
storys.N.M.PL
 it's interesting hearing stories, isn't it?
- (810) **ELO:** **wel** **difyr** **iawn** .
%aut well.IM amusing.ADJ very.ADV
 well very interesting.

- (811) **HER:** oh yndy yndy yndy .
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 yes it is, it is.
- (812) **HER:** a dw i yn cofio
 %aut and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN
 ni yn ateb nhw yn_ôl .
 we.PRON.1P stative.STAT answer.V.INFIN they.PRON.3P back.ADV
 and I remember us answering them back.
- (813) **HER:** [-spa] gallego pata sucia .
 %aut [-spa] Galician.ADJ.M.SG leg.N.F.SG dirty.ADJ.F.SG
 ”dirty legged Spaniard.”
- (814) **ELO:** .
 %aut
- (815) **HER:** .
 %aut
- (816) **HER:** ia .
 %aut yes.ADV
 yes.
- (817) **HER:** oedden ni yn ateb nhw
 %aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT answer.V.INFIN they.PRON.3P
 yn_ôl .
 back.ADV
 we’d answer them back.
- (818) **HER:** achos er oedd y mamau
 %aut cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF mothers.N.F.PL stative.STAT
 yn fodlon i ffraeo .
 content.ADJ+SM to.PREP quarrel.V.INFIN
 because the mothers would be happy with arguing .
- (819) **HER:** a wedyn oedden ni yn
 %aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT
 ateb nhw yn_ôl .
 answer.V.INFIN they.PRON.3P back.ADV
 and we’d answer back.

- (820) **ELO:** .
%aut
 [...]
- (821) **HER:** a dw i yn cofio
%aut and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN
 pan fues i yn yn Comodoro i ddechrau .
when.CONJ unk to.PREP yn.PRT yn.PRT to.PREP begin.V.INFIN+SM
 and I remember when I was in Comodoro for the first time.
- (822) **HER:** fues i o fan yma i Comodoro .
%aut unk to.PREP of.PREP place.N.MF.SG+SM here.ADV to.PREP
 I went away from here to Comodoro.
- (823) **ELO:** mm .
%aut
 mm.
- (824) **HER:** oeddwn i yn ista efo mam mewn
%aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S yn.PRT unk with.PREP mother.N.F.SG in.PREP
 teatro^S .
theatre.N.M.SG
 I was sitting with Mum in a theatre.
- (825) **ELO:** mm .
%aut
 mm.
- (826) **HER:** dw i ddim yn cofio
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN
 rŵan lle oedd o .
now.ADV where.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN
 I don't remember where it is any more.
- (827) **HER:** mewn teatro^S .
%aut in.PREP theatre.N.M.SG
 in a theatre.
- (828) **HER:** a mam yn dal i siarad
%aut and.CONJ mother.N.F.SG stative.STAT still.ADV to.PREP talk.V.INFIN
 Cymraeg â fi .
Welsh.N.F.SG with.PREP I.PRON.1S+SM
 and mum would still be speaking Welsh to me.

- (829) **HER:** a fi yn deud .
%aut and.CONJ I.PRON.1S+SM stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN
 and I would say ...
- (830) **HER:** peidiwch â siarad Cymraeg efo fi
%aut stop.V.2P.IMPER with.PREP talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG with.PREP I.PRON.1S+SM
mam .
mother.N.F.SG
 ”don’t speak Welsh to me mum.”
- (831) **HER:** mi fydd yna bobl ddim yn
%aut aff.PRT be.V.3S.FUT+SM there.ADV people.N.F.SG+SM not.ADV+SM stative.STAT
deall ni .
understand.V.INFIN we.PRON.1P
 people won’t understand us.
- (832) **GAB:** oh .
%aut
 oh.
- (833) **HER:** ia .
%aut yes.ADV
 yes.
- (834) **HER:** pobl fan hyn o
%aut people.N.F.SG van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP of.PREP
ein cwmpas ni ddim yn deall
our.ADJ.POSS round.N.M.SG we.PRON.1P not.ADV+SM stative.STAT understand.V.INFIN
dim un gair .
not.ADV one.NUM word.N.M.SG
 the people around us won’t understand a word.
- (835) **HER:** meddwl di mor dwp mor dwp
%aut think.V.2S.IMPER you.PRON.2S+SM so.ADV stupid.ADJ+SM so.ADV stupid.ADJ+SM
 .
 you imagine how stupid ...
- (836) **GAB:** ie mor dwp .
%aut yes.ADV so.ADV stupid.ADJ+SM
 yes, how stupid.

- (837) **GAB:** ond oedden ni fel fysai
%aut but.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P like.CONJ finger.V.3S.IMPERF+SM
 ni yn siei braidd bod nhw yn siarad
we.PRON.1P yn.PRT unk rather.ADV be.V.INFIN they.PRON.3P stative.STAT talk.V.INFIN
Cymraeg .
Welsh.N.F.SG

but it was as if we were a bit shy that they were speaking Welsh.

- (838) **HER:** ie ie .
%aut yes.ADV yes.ADV

yes.

- (839) **ELO:** ie .
%aut yes.ADV

yes.

- (840) **HER:** na .
%aut neg.PRT

no.

- (841) **HER:** wrthon ni .
%aut unk we.PRON.1P

to us.

- (842) **ELO:** oedd o yn cywilydd cywilydd .
%aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT unk unk

it was embarrassing.

- (843) **HER:** oedden ni yn .
%aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P yn.PRT

we were shy.

- (844) **GAB:** cywilydd cywilydd .
%aut unk unk

embarrassing. . . embarrassing.

- (845) **HER:** oedden ni yn mynd yn siei .
%aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN yn.PRT unk

we'd get shy.

- (846) **HER:** oedden ni yn mynd yn siei .
%aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN yn.PRT unk

we'd get shy.

(847) **HER:** oedd mm .
 %aut be.V.3S.IMPERF

yes.

(848) **GAB:** oedden ni yn siei .
 %aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P yn.PRT unk

we were shy.

(849) **HER:** ie ie .
 %aut yes.ADV yes.ADV

yes, yes.

(850) **GAB:** oedden ni yn .
 %aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P yn.PRT

we were shy.

(851) **ELO:** a wedyn pan oedden ni yn
 %aut and.CONJ afterwards.ADV when.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P yn.PRT
 gyraedd adre oedden ni yn gyrraedd
 unk home.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT arrive.V.INFIN+SM
 adre ac oeddwn i isio siarad er
 home.ADV and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S want.N.M.SG talk.V.INFIN words.N.M.PL
 geiriau yn Sbaeneg oeddwn i wedi dysgu .
 in.PREP Spanish.N.F.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP teach.V.INFIN

and when we got home from school, I wanted to use the Spanish words I'd learnt.

(852) **GAB:** ia .
 %aut yes.ADV

yes.

(853) **HER:** ia .
 %aut yes.ADV

yes.

(854) **GAB:** ia .
 %aut yes.ADV

yes.

(855) **ELO:** amryw o o o eiriau .
 %aut several.PREQ of.PREP of.PREP of.PREP words.N.M.PL+SM

a whole host of words.

(856) **GAB:** ia geiriau ia .
 %aut yes.ADV words.N.M.PL yes.ADV

of words, yes.

- (857) **ELO:** ac oeddwn i yn deud .
 %aut and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN
 and i would say ...
- (858) **ELO:** [-spa] eh mama me das agua .
 %aut [-spa] me.PRON.OBL.MF.1S give.V.2S.PRES water.N.F.SG
 "mama can I have water?"
- (859) **ELO:** ac oedd hi yn edrych i
 %aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT look.V.INFIN I.PRON.1S
 rywle arall .
 somewhere.N.M.SG+SM other.ADJ
 and she would look away.
- (860) **GAB:** wyt ti wedi deud .
 %aut be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP say.V.INFIN.SPOKEN
 you said ...
- (861) **ELO:** [-spa] mama dame
 %aut [-spa] give.V.2S.IMPER+ME[PRON.MF.1S] give.V.2S.IMPER+ME[PRON.MF.1S]
 dame agua .
 water.N.F.SG
 "mama can I have water?"
- (862) **GAB:** isio i ti ddeud yn
 %aut want.N.M.SG to.PREP you.PRON.2S say.V.INFIN.SPOKEN+SM in.PREP
 Gymraeg .
 Welsh.N.F.SG+SM
 (she) wanted you to say it in Welsh.
- (863) **ELO:** dw i ddim yn deallt .
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM yn.PRT unk
 "I don't understand."
- (864) **GAB:** ie .
 %aut yes.ADV
 yes.
- (865) **ELO:** hwnnw hwnnw wyt ti isio ?
 %aut that.PRON.M.SG that.PRON.M.SG be.V.2S.PRES you.PRON.2S want.N.M.SG
 "is this what you want?"
- (866) **GAB:** ie ie ie .
 %aut yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes, yes.

- (867) **GAB:** **isio** **i** **ti** **ddeud** **yn**
%aut want.N.M.SG to.PREP you.PRON.2S say.V.INFIN.SPOKEN+SM in.PREP
Gymraeg .
Welsh.N.F.SG+SM
 (she) wanted you to say it in Welsh.
- (868) **ELO:** **oedd** **rhaid** **i** **fi** **ddeud** .
%aut be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S+SM say.V.INFIN.SPOKEN+SM
 I had to say ...
- (869) **ELO:** **mam** **ga** **i** **ddŵr** ?
%aut mother.N.F.SG unk to.PREP water.N.M.SG+SM
 "mum can I have water?"
- (870) **GAB:** **welaist** **di** **fel** **dan** **ni**
%aut see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S+SM like.CONJ be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P
wedi **cadw** **yr** **iaith** **ynde** .
after.PREP keep.V.INFIN the.DET.DEF language.N.F.SG isn't_it.IM
 look at how we've kept the language alive.
- (871) **ELO:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (872) **GAB:** **welaist** **di** **fel** **ydan** **ni** .
%aut see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S+SM like.CONJ be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P
 look at how ...
- (873) **ELO:** **a** **felly** **er** **fe** **wnaethon**
%aut and.CONJ so.ADV what.INT+SM do.V.3P.PAST.SPOKEN+SM we.PRON.1P
ni **gadw** **yr** **iaith** .
keep.V.INFIN+SM the.DET.DEF language.N.F.SG
 and so we kept our language.
- (874) **GAB:** **pan** **fues** **i** **Nghymru** **rŵan** **oedd** .
%aut when.CONJ unk to.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+NM now.ADV be.V.3S.IMPERF
 when I was in Wales ...
- (875) **ELO:** **oedden** **nhw** **yn** **benderfynu** **bod**
%aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT decide.V.INFIN+SM be.V.INFIN
nhw **bod** **nhw** **am** **gadw** **yr**
they.PRON.3P be.V.INFIN they.PRON.3P for.PREP keep.V.INFIN+SM the.DET.DEF
iaith .
language.N.F.SG
 they were determined to keep the language.

(876) **GAB:** fues i .
 %aut unk to.PREP

I went ...

(877) **GAB:** oedd .
 %aut be.V.3S.IMPERF

yes, they were.

(878) **GAB:** fues i mewn lot o dai fues i
 %aut unk to.PREP in.PREP lot.QUAN of.PREP houses.N.M.PL+SM unk to.PREP
 mewn lot o dai yn Gymru .
 in.PREP lot.QUAN of.PREP houses.N.M.PL+SM stative.STAT Wales.N.F.SG.PLACE+SM

i went to a lot of houses in Wales.

(879) **HER:** ie .
 %aut yes.ADV

yes.

(880) **GAB:** ac nid bod fi isio
 %aut and.CONJ (it.is).not.ADV be.V.INFIN I.PRON.1S+SM want.N.M.SG
 deud ond oedd bobl yn
 say.V.INFIN.SPOKEN but.CONJ be.V.3S.IMPERF people.N.F.SG+SM stative.STAT
 deud .
 say.V.INFIN.SPOKEN

and, not that I want to mention it but people would say ...

(881) **GAB:** wel dach chi yn cadw
 %aut well.IM be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P stative.STAT keep.V.INFIN
 eich Cymraeg yn dda .
 your.ADJ.POSS Welsh.N.F.SG stative.STAT good.ADJ+SM

"well you're maintaining your Welsh well."

(882) **HER:** ie .
 %aut yes.ADV

yes.

(883) **GAB:** wel dyna yr iaith dw i
 %aut well.IM that.is.ADV the.DET.DEF language.N.F.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S
 wedi dysgu ers pan oeddwn i yn
 after.PREP teach.V.INFIN since.ADJ when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT
 fach .
 small.ADJ+SM

well this is the language I've been learning since I was young.

- (884) **ELO:** .
%aut
- (885) **HER:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (886) **GAB:** **pan** **dechreuson** **ni** **ddeud** .
%aut when.CONJ begin.V.3P.PAST.SHORT we.PRON.1P say.V.INFIN.SPOKEN+SM
 when you want us to say ...
- (887) **GAB:** **mam** **a** **dada** .
%aut mother.N.F.SG and.CONJ
 mama and dada.
- (888) **GAB:** **a** **wedyn** **o** **fan** **yno** **ymlaen** .
%aut and.CONJ afterwards.ADV of.PREP place.N.MF.SG+SM there.ADV forward.ADV
 and from there onwards.
- (889) **ELO:** **dyna** **fo** .
%aut that_is.ADV he.PRON.M.3S
 that's it.
- (890) **HER:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (891) **GAB:** **dim_ond** **Cymraeg** .
%aut only.ADV Welsh.N.F.SG
 only Welsh.
- (892) **ELO:** **dim_ond** **Cymraeg** .
%aut only.ADV Welsh.N.F.SG
 only Welsh.
- (893) **HER:** **dim_ond** **Cymraeg** **ie** .
%aut only.ADV Welsh.N.F.SG yes.ADV
 only Welsh yes.
- (894) **GAB:** **a** **mae** **yn** **neis** **yn_dydy** **eh** ?
%aut and.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT nice.ADJ isn't_it.IM
 and it's nice, isn't it?

- (895) **HER: ia** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (896) **HER: ond** .
%aut but.CONJ
 but ...
- (897) **ELO: yndy mae yn neis gwybod** .
%aut be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES stative.STAT nice.ADJ know.V.INFIN
 yes it's nice knowing ...
- (898) **HER: ia** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (899) **HER: ond dw i yn deall**
%aut but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT understand.V.INFIN
bod o yn hanodd rwan .
be.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT difficult.ADJ+H now.ADV
 but I understand that it's difficult now ...
- (900) **GAB: ydy** .
%aut be.V.3S.PRES
 yes.
- (901) **HER: i rhieni blant bach** .
%aut to.PREP parents.N.M.PL children.N.M.PL+SM small.ADJ
 for parents of small children.
- (902) **HER: achos mae nhw yn mynd i**
%aut cause.N.M.SG be.V.3S.PRES they.PRON.3P stative.STAT go.V.INFIN to.PREP
yr ysgol Hendre yn dydyn ?
the.DET.DEF school.N.F.SG name yn.PRT unk
 because they go to Hendre school, don't they?
- (903) **GAB: yndy** .
%aut be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.
- (904) **GAB: yndy mae nhw** .
%aut be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES they.PRON.3P
 yes they do.

- (905) **HER:** ond unwaith fyddden nhw adre
%aut but.CONJ once.ADV be.V.3P.COND.SPOKEN+SM they.PRON.3P home.ADV
Sbaeneg ydy bopeth .
Spanish.N.F.SG be.V.3S.PRES everything.N.M.SG+SM
 but once they're home, everything is Spanish.
- (906) **GAB:** ie **Sbaeneg .**
%aut yes.ADV Spanish.N.F.SG
 yes Spanish.
- (907) **HER:** ynde ?
%aut isn't_it.IM
 isn't it?
- (908) **GAB:** a falle bod dim tad yn
%aut and.CONJ maybe.ADV.SPOKEN be.V.INFIN not.ADV father.N.M.SG stative.STAT
gallu Sbaeneg .
be_able.V.INFIN Spanish.N.F.SG
 and maybe they have fathers who don't speak Spanish.
- (909) **HER:** ie .
%aut yes.ADV
 yes.
- (910) **GAB:** neu ddim mam yn gallu Cymraeg
%aut or.CONJ not.ADV+SM mother.N.F.SG stative.STAT be_able.V.INFIN Welsh.N.F.SG
 .
 or mothers who can't speak Welsh.
- (911) **GAB:** a wedyn mae yr .
%aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF
 and then the ...
- (912) **HER:** ie .
%aut yes.ADV
 yes.
- (913) **GAB:** welaist di ?
%aut see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S+SM
 you see?
- (914) **HER:** debyg iawn .
%aut similar.ADJ+SM very.ADV
 I'm sure.

- (915) **HER:** mae mae yr cylch yn
%aut be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES the.DET.DEF circle.N.M.SG stative.STAT
 gryfach yn y stryd nag ydy
strong.ADJ.COMP+SM in.PREP the.DET.DEF street.N.F.SG neg.PRT be.V.3S.PRES
 o yn yr aelwyd bellach .
he.PRON.M.3S.SPOKEN in.PREP the.DET.DEF hearth.N.F.SG far.ADJ.COMP+SM
 there's a stronger community on the street thesedays than in the home.
- (916) **GAB:** yndy yndy yndy yndy
%aut be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 mae o yn gryfach .
be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT strong.ADJ.COMP+SM
 yes it's stronger.
- (917) **HER:** yndy yndy mae yn
%aut be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES stative.STAT
 gryfach gryfach lawer .
strong.ADJ.COMP+SM strong.ADJ.COMP+SM many.QUAN+SM
 yes it's much stronger.
- (918) **GAB:** mae o yn gryfach .
%aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT strong.ADJ.COMP+SM
 it's stronger.
- (919) **HER:** a wedyn mae o yn
%aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT
 mynd o ddwylo rhywun yn dydy ?
go.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN hands.N.F.PL+SM someone.N.M.SG isn't.it.IM
 and then you no longer have control over it.
- (920) **HER:** heb feddwl .
%aut without.PREP think.V.INFIN+SM
 inadvertently.
- (921) **GAB:** yndy mae o yn mynd
%aut be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN
 o .
he.PRON.M.3S.SPOKEN
 yes you lose ...
- (922) **HER:** ia heb feddwl .
%aut yes.ADV without.PREP think.V.INFIN+SM
 yes, inadvertently.

- (923) **ELO:** ond diolch i Dduw dan
 %aut but.CONJ thanks.N.M.SG[or]thank.V.INFIN to.PREP name be.V.1P.PRES.SPOKEN
 ni yn gallu dal ati eh ?
 we.PRON.1P stative.STAT capability.N.M.SG hold.V.INFIN to.her.PREP+PRON.F.3S

but thank God we can keep hold of it eh?

- (924) **ELO:** i gadw o gadw o
 %aut to.PREP keep.V.INFIN+SM of.PREP keep.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN
 ymlaen .
 forward.ADV

to maintain it.

- (925) **GAB:** dan ni yn dal eh ?
 %aut be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT hold.V.INFIN

we're maintaining, eh?

- (926) **HER:** mm ie .
 %aut yes.ADV

yes.

- (927) **ELO:** mm .
 %aut

mm.

- (928) **GAB:** a mae mwy
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES more.ADJ.COMP
 o .
 he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP

and there's more ...

- (929) **ELO:** yn iawn neu yn go lew
 %aut stative.STAT OK.ADV or.CONJ stative.STAT rather.ADV lion.N.M.SG+SM
 neu yn er er .
 or.CONJ yn.PRT

well or quite well or ...

- (930) **GAB:** na na na .
 %aut neg.PRT neg.PRT neg.PRT

no, no.

- (931) **HER:** a wydddest di dw i
 %aut and.CONJ unk you.PRON.2S+SM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S
 yn meddwl rŵan ynde fel mae pethau
 stative.STAT think.V.INFIN now.ADV isn't.it.IM like.CONJ be.V.3S.PRES things.N.M.PL
 wedi newid .
 after.PREP change.V.INFIN

and I'm thinking how things have changed.

- (932) **HER:** erm wrth gwrs er a
 %aut by.PREP course.N.M.SG+SM and.CONJ maybe.ADV.SPOKEN that_it_is.CONJ.FOCUS
 falle mai dipyn arnon ni
 little.bit.N.M.SG+SM unk we.PRON.1P be.V.3S.PRES that.PRON.REL
 mae yr bai .
 fault.N.M.SG[or]be.V.3S.SUBJ.PAST

of course we might be partly to blame.

- (933) **HER:** achos er mae rest o
 %aut cause.N.M.SG be.V.3S.PRES unk of.PREP country.N.F.SG+SM
 wlad Ariannin wedi anwybyddu blynyddoedd
 Argentina.N.F.SG.PLACE after.PREP ignore.V.INFIN years.N.F.PL years.N.F.PL
 blynyddoedd lawer bod ni yn
 many.QUAN+SM be.V.INFIN we.PRON.1P stative.STAT van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM
 fan hyn .
 this.ADJ.DEM.SP

because the rest of Argentina has ignored the fact that we're here for years.

- (934) **HER:** dw i yn cofio rhyw
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN some.PREQ
 athrawes wedi ymddeol yn San_Juan .
 teacher.N.F.SG after.PREP retire.V.INFIN yn.PRT

I remember a teacher that retired in San Juan.

- (935) **GAB:** ia .
 %aut yes.ADV

yes.

- (936) **HER:** a wedi dod yma am dro
 %aut and.CONJ after.PREP come.V.INFIN here.ADV for.PREP turn.N.M.SG+SM
 efo criw o fobl o fobl .
 with.PREP crew.N.M.SG of.PREP unk of.PREP unk

and she came here for a visit with a group of people .

- (937) **HER:** ac oedden nhw yn cadw .
 %aut and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT keep.V.INFIN

and they kept ...

- (938) **HER:** oedden nhw wedi dod â er
 %aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP come.V.INFIN with.PREP unk
 er cantor efo nhw .
 with.PREP they.PRON.3P

they'd brought a singer with them .

- (939) **HER:** oedden nhw wedi dod â
%aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP come.V.INFIN with.PREP
 â dynes oedd yn adrodd .
with.PREP woman.N.F.SG be.V.3S.IMPERF stative.STAT recite.V.INFIN

they'd brought a recitalist with them.

- (940) **GAB:** ie .
%aut yes.ADV

yes.

- (941) **HER:** oedden nhw wedi dod â
%aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP come.V.INFIN with.PREP
 fel rhyw fath o orquesta^S bach .
like.CONJ some.PREQ type.N.M.SG+SM of.PREP orchestra.N.F.SG small.ADJ

they'd brought a sort of small orchestra.

- (942) **GAB:** ie .
%aut yes.ADV

yes.

- (943) **HER:** oedden nhw yn yn yn swnio
%aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT yn.PRT stative.STAT sound.V.INFIN
 gitâr ac ati .
unk and.CONJ to.her.PREP+PRON.F.3S

they played the guitar and so on.

- (944) **GAB:** ie .
%aut yes.ADV

yes.

- (945) **HER:** wedi wedi paratoi ar gyfer .
%aut after.PREP after.PREP prepare.V.INFIN on.PREP direction.N.M.SG+SM

they'd prepared for ...

- (946) **HER:** oeddwn i yn meddwl falle
%aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN maybe.ADV.SPOKEN
 mae nhw yn meddwl mae Indiaid Indiaid
be.V.3S.PRES they.PRON.3P stative.STAT think.V.INFIN be.V.3S.PRES name name
 â yr bluen
as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES that.PRON.REL pluck_feathers.V.3P.IMPER.SPOKEN+SM
 yn fan hyn .
stative.STAT van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP

I thought they thought it was Indians living here.

- (947) **ELO:** .
%aut
- (948) **GAB:** **ia** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (949) **GAB:** **ia** **mae** **yn** **wir** .
%aut yes.ADV be.V.3S.PRES stative.STAT truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM
 yes, true.
- (950) **HER:** **ia** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (951) **HER:** **oedden** **nhw** **wedi** **dod** **â**
%aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP come.V.INFIN with.PREP
â **er** **er** **bethau** **fel** **yna** .
aS.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES things.N.M.PL+SM like.CONJ there.ADV
 they'd brought. . . stuff like that.
- (952) **GAB:** **ia** **ia** .
%aut yes.ADV yes.ADV
 yes, yes.
- (953) **HER:** **a** **wedyn** **dyma** **fi** **yn**
%aut and.CONJ afterwards.ADV this.is.ADV I.PRON.1S+SM stative.STAT
deud .
say.V.INFIN.SPOKEN
 and then I said ...
- (954) **HER:** **dw** **i** **am** **fynd** **i** **yr**
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S for.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP the.DET.DEF
consyrt **yma** .
unk here.ADV
 "I'm going to go to this concert."
- (955) **HER:** **a** **dw** **i** **yn** **mynd** **i**
%aut and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP
eistedd **ying** **nghanol** **y** **yr**
sit.V.INFIN my.ADJ.POSS.SPOKEN middle.N.M.SG+NM the.DET.DEF the.DET.DEF
athrawon **er** **San_Juan** **gael** **gweld** **be**
teachers.N.M.PL have.V.INFIN+SM see.V.INFIN what.INT be.V.3S.PRES they.PRON.3P
mae **nhw** **yn** **feddwl** .
stative.STAT think.V.INFIN+SM
 "and I'm going to sit with the teachers from San Juan to see what they think ..."

- (956) **GAB:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (957) **HER:** **o** **yr** **er** **y**
%aut of.PREP the.DET.DEF that.PRON.REL culture.N.M.SG[or]enlighten.V.3P.PRES
diwylliant .
 of the culture.
- (958) **GAB:** **iawn** .
%aut OK.ADV
 ok.
- (959) **HER:** **yn** **y** **lle** .
%aut in.PREP the.DET.DEF place.N.M.SG
 here.
- (960) **GAB:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (961) **HER:** **wel** **mi** **eisteddais** **i** **fan** **yno** .
%aut well.IM aff.PRT sit.V.1S.PAST I.PRON.1S place.N.MF.SG+SM there.ADV
 well I sat there.
- (962) **HER:** **ac** **oeddwn** **i** **yn** **deud** **erm** .
%aut and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN
 and I said ...
- (963) **HER:** **dach** **chi** **wedi** **cerdded** **dipyn**
%aut be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P after.PREP walk.V.INFIN little.bit.N.M.SG+SM
rŵan yn yn Chubut .
now.ADV yn.PRT yn.PRT
 "you've walked a bit in Chubut now."
- (964) **HER:** **meddai** **fi** .
%aut say.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM
 I said.
- (965) **HER:** **be** **dach** **chi** **yn** **feddwl**
%aut what.INT be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P stative.STAT think.V.INFIN+SM
o yr er gymdeithas yma ?
of.PREP the.DET.DEF society.N.F.SG+SM here.ADV
 "what do you think of our community here?"

- (966) **HER:** [-spa] oh señora .
 %aut [-spa] lady.N.F.SG
 "oh madam."
- (967) **HER:** [-spa] si usted supiera .
 %aut [-spa] if.CONJ you.PRON.SUB.MF.3S.POLITE know.V.13S.SUBJ.IMPERF
 "if only you knew."
- (968) **HER:** [-spa] yo fui maestra treinta años .
 %aut [-spa] I.PRON.SUB.MF.1S be.V.1S.PAST master.ADJ.F.SG[or]master.N.F.SG thirty.NUM
 year.N.M.PL
 "I was a teacher for thirty years."
- (969) **HER:** [-spa] y sabe cómo los chicos pintaban la Patagonia ?
 %aut [-spa] and.CONJ know.V.23S.PRES how.INT the.DET.DEF.M.PL lad.N.M.PL
 paint.V.3P.IMPERF the.DET.DEF.F.SG name
 and do you know how the children would paint Patagonia?
- (970) **HER:** [-spa] todo en blanco con un pingüino en el medio .
 %aut [-spa] everything.PRON.M.SG[or]all.ADJ.M.SG in.PREP white.N.M.SG with.PREP
 one.DET.INDEF.M.SG penguin.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG middle.N.M.SG
 "everything white with a penguin in the middle."
- (971) **ELO:** .
 %aut
 .
- (972) **GAB:** ah ia .
 %aut yes.ADV
 ah yes.
- (973) **HER:** [-spa] porque yo creía que todo esta era hielo hielo .
 %aut [-spa] because.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.13S.IMPERF that.CONJ
 all.ADJ.M.SG this.ADJ.DEM.F.SG era.N.F.SG ice.N.M.SG ice.N.M.SG
 "because I believed that all this was ice."
- (974) **GAB:** ia hielo^S hielo^S .
 %aut yes.ADV ice.N.M.SG ice.N.M.SG
 yes, ice.

(975) **HER:** [-spa] que era parte de la
 %aut [-spa] that.CONJ be.V.13S.IMPERF part.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG
Antártica .
 name

that it was part of the Antarctic.

(976) **GAB:** ia .
 %aut yes.ADV

yes.

(977) **ELO:** mm .
 %aut

mm.

(978) **HER:** meddwl di .
 %aut think.V.2S.IMPER you.PRON.2S+SM

you just think.

(979) **GAB:** yli .
 %aut you.know.IM

look.

(980) **HER:** athrawes yn dysgu yr plant .
 %aut teacher.N.F.SG stative.STAT teach.V.INFIN the.DET.DEF children.N.M.PL

a teacher teaching the children.

(981) **ELO:** .
 %aut

(982) **HER:** a mae yn dod flynyddoedd hir
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT come.V.INFIN years.N.F.PL+SM long.ADJ
ers hynny .
 since.ADJ that.PRON.SP

and for a long time too.

(983) **HER:** dwad er i pymtheg ugain mlynedd .
 %aut unk to.PREP fifteen.NUM twenty.NUM years.N.F.PL+NM

coming up to fifteen, twenty years.

(984) **HER:** ond doedd ganddyn nhw
 %aut but.CONJ be.V.3S.IMPERF.NEG with_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
 ddim gés be oedd lawr yn
 nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM unk what.INT be.V.3S.IMPERF floor.N.M.SG+SM in.PREP
 y yn y De .
 the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF name

but they didn't have a clue what was down south.

(985) **ELO:** mm dim gés .
 %aut nothing.N.M.SG[or]not.ADV unk

not a clue.

(986) **ELO:** dim gés .
 %aut nothing.N.M.SG[or]not.ADV unk

not a clue.

(987) **HER:** ddim gés .
 %aut nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM unk

not a clue.

(988) **HER:** wel falle bod ni
 %aut well.IM maybe.ADV.SPOKEN be.V.INFIN we.PRON.1P
 ddim wedi taenu digon dibon
 nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM after.PREP spread.V.INFIN enough.QUAN unk
 o yr difundir^S .
 of.PREP the.DET.DEF unk

well maybe we haven't spread . . .

(989) **GAB:** ia .
 %aut yes.ADV

yes.

(990) **HER:** difundir^S yr er yr hanes ynde ?
 %aut unk the.DET.DEF the.DET.DEF story.N.M.SG isn't_it.IM

spread. . . the history enough.

(991) **HER:** ond er diolch i Sampini
 %aut but.CONJ thanks.N.M.SG[or]thank.V.INFIN to.PREP and.CONJ those.PRON
 a rheina sy wedi amddiffyn llawer
 be.V.3SP.PRES.REL after.PREP defend.V.INFIN many.QUAN OK.ADV on.PREP
 iawn ar y gymdeithas yma ynde .
 the.DET.DEF society.N.F.SG+SM here.ADV isn't_it.IM

but thanks to Sampini and those, who've defended this society a lot.

(992) **GAB:** oh mae o wedi .
 %aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP

oh he has.

(993) **HER:** ond rŵan dw i yn gweld
 %aut but.CONJ now.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT see.V.INFIN
 fel mae nhw yn gwerthfawrogi
 like.CONJ be.V.3S.PRES they.PRON.3P stative.STAT appreciate.V.INFIN
 erm er gwaith y Cymry i
 time.N.F.SG[or]work.N.M.SG the.DET.DEF Welsh_people.N.M.PL to.PREP begin.V.INFIN+SM
 ddechrau .

but now. . . I see how people appreciate the work that the Welsh initially did here.

(994) **HER:** meddwl bod nhw wedi cyrraedd i
 %aut think.V.2S.IMPER be.V.INFIN they.PRON.3P after.PREP arrive.V.INFIN I.PRON.1S
 ddiffeithwch ynde .
 wilderness.N.M.SG+SM isn't_it.IM

considering they arrived in the wilderness.

(995) **GAB:** wel .
 %aut well.IM

well.

(996) **GAB:** ia .
 %aut yes.ADV

yes.

(997) **HER:** a gweld be sy o_gwmpas a
 %aut and.CONJ see.V.INFIN what.INT be.V.3SP.PRES.REL around.ADV and.CONJ
 yr diwylliant sydd i
 that.PRON.REL culture.N.M.SG[or]enlighten.V.3P.PRES be.V.3SP.PRES.REL I.PRON.1S[or]to.PREP
 gael a .
 have.V.INFIN+SM and.CONJ

and saw what was there and what the culture was like and . . .

(998) **HER:** a rhaid i ni gydnabod
 %aut and.CONJ necessity.N.M.SG to.PREP we.PRON.1P acknowledge.V.INFIN+SM
 bod er bod ni wedi
 be.V.INFIN be.V.INFIN we.PRON.1P after.PREP be.V.INFIN
 bod diwylliant Chubut yn
 culture.N.M.SG[or]enlighten.V.3P.PRES yn.PRT stative.STAT lie_down.V.INFIN
 er yn gorwedd deudwch ar
 say.V.2P.PRES.SPOKEN on.PREP that.PRON.SP be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P
 hynny dan ni wedi adael y Cymry .
 after.PREP leave.V.INFIN+SM the.DET.DEF Welsh_people.N.M.PL

and we have to acknowledge that Chubut's culture lies upon what we left the Welsh.

- (999) **GAB:** **ia** **ar** **hynny** **ryda** .
%aut yes.ADV on.PREP that.PRON.SP rust.V.3S.PRES+SM
 yes what we ...
- (1000) **HER:** **mae** **yr** **corau** **dal** **ymlaen** **yn_dydy** ?
%aut be.V.3S.PRES the.DET.DEF choirs.N.M.PL hold.V.INFIN forward.ADV isn't.it.IM
 the choirs are still here, aren't they?
- (1001) **GAB:** **ia** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (1002) **HER:** **mae** **yr** **Eisteddfod** **yn** **dal** **ymlaen**
%aut be.V.3S.PRES the.DET.DEF name stative.STAT hold.V.INFIN forward.ADV
yn **ddi** **ddi** **dor** .
in.PREP she.PRON.F.3S.PAT she.PRON.F.3S.PAT break.V.2S.IMPER+SM
 the Eisteddfod is still going. . . relentlessly.
- (1003) **GAB:** **yndy** **yndy** .
%aut be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 yes, yes.
- (1004) **GAB:** **yn** **hyfryd** .
%aut stative.STAT delightful.ADJ
 it's wonderful.
- (1005) **HER:** **ddim** **wedi** **wedi** **gorffen** .
%aut nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM after.PREP after.PREP complete.V.INFIN
 it hasn't stopped.
- (1006) **ELO:** **mae** **popeth** **yn** **wyrdd** **ac**
%aut be.V.3S.PRES everything.N.M.SG stative.STAT green.ADJ+SM and.CONJ
y **blodau** **a** .
the.DET.DEF flowers.N.M.PL and.CONJ
 everything is green and the flowers and ...
- (1007) **GAB:** **bopeth** **ia** **bopeth** .
%aut everything.N.M.SG+SM yes.ADV everything.N.M.SG+SM
 everything, yes.
- (1008) **HER:** **ia** **a** **wedyn** **y** **Eisteddfod** .
%aut yes.ADV and.CONJ afterwards.ADV the.DET.DEF name
 and then the Eisteddfod.

- (1009) **HER:** mae yna ddwy iaith ac
 %aut be.V.3S.PRES there.ADV two.NUM.F+SM language.N.F.SG and.CONJ
 ati yn_dydy .
 to.her.PREP+PRON.F.3S isn't.it.IM
 there are two languages.
- (1010) **GAB:** ia ia .
 %aut yes.ADV yes.ADV
 yes.
- (1011) **HER:** wel dyna fo .
 %aut well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S
 well there we go.
- (1012) **HER:** mae digon o o medios^S de^S
 %aut be.V.3S.PRES enough.QUAN of.PREP of.PREP half.N.M.PL of.PREP
 comunicación^S rŵan .
 communication.N.F.SG now.ADV
 there are enough means to communicate thesedays.
- (1013) **GAB:** oes digon .
 %aut be.V.3S.PRES.INDEF enough.QUAN
 yes enough.
- (1014) **ELO:** mm .
 %aut
 mm.
- (1015) **HER:** er i bawb wybod be
 %aut to.PREP everyone.PRON+SM know.V.INFIN+SM what.INT be.V.1P.PRES.SPOKEN
 dan ni yn gwneud .
 we.PRON.1P stative.STAT make.V.INFIN
 for everybody to know what we're doing.
- (1016) **GAB:** mm .
 %aut
 mm.
- (1017) **HER:** a yn enwedig o yr web rŵan .
 %aut and.CONJ stative.STAT especially.ADJ of.PREP the.DET.DEF unk now.ADV
 and especially with the web now.
- (1018) **HER:** wel dyna fo .
 %aut well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S
 well there we go.

- (1019) **GAB:** wel .
%aut well.IM
 well.
- (1020) **HER:** pwyl bysai yn meddwl fysai
%aut who.PRON finger.V.3S.IMPERF stative.STAT think.V.INFIN finger.V.3S.IMPERF+SM
Steddfod ni yn cael ei gweld
name we.PRON.1P stative.STAT have.V.INFIN 3S.ADJ.POSS see.V.INFIN
drwy yr byd ynde .
through.PREP+SM the.DET.DEF world.N.M.SG isn't_it.IM
 who would have thought that our Eisteddfod would be seen throughout the world?
- (1021) **GAB:** pwyl bysai yn meddwl .
%aut who.PRON finger.V.3S.IMPERF stative.STAT think.V.INFIN
 who would have thought?
- (1022) **GAB:** pwyl bysai yn meddwl ?
%aut who.PRON finger.V.3S.IMPERF stative.STAT think.V.INFIN
 who would have thought?
- (1023) **ELO:** .
%aut
- (1024) **HER:** ia ia ia .
%aut yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes, yes.
- (1025) **ELO:** .
%aut
- (1026) **GAB:** eh ?
%aut
 eh?
- (1027) **GAB:** pwyl bysai yn meddwl ?
%aut who.PRON finger.V.3S.IMPERF stative.STAT think.V.INFIN
 who would have thought?
- (1028) **ELO:** dan ni mor bell o
%aut be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P so.ADV far.ADJ+SM of.PREP
bopeth fan hyn .
everything.N.M.SG+SM van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
 we're so far from everything here.

- (1029) **HER:** yndan yndan yndan yndan .
 %aut be.V.1P.PRES.EMPH be.V.1P.PRES.EMPH be.V.1P.PRES.EMPH be.V.1P.PRES.EMPH
 yes we are, we are.
- (1030) **GAB:** ia .
 %aut yes.ADV
 yes.
- (1031) **GAB:** oh mae .
 %aut be.V.3S.PRES
 oh the ...
- (1032) **GAB:** ond meddylia di .
 %aut but.CONJ think.V.2S.IMPER.SPOKEN you.PRON.2S+SM
 but you just think ...
- (1033) **HER:** ond er mae yna gydnabyddiaeth
 %aut but.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV recognition.N.F.SG+SM big.ADJ
 mawr iawn .
 very.ADV
 but we're very much acknowledged.
- (1034) **HER:** a mae pawb yn deud .
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES everyone.PRON stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN
 and everybody says so.
- (1035) **HER:** mae mae yna lawer o o o
 %aut be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES there.ADV many.QUAN+SM of.PREP of.PREP of.PREP
 o fobl wedi dod yma .
 of.PREP unk after.PREP come.V.INFIN here.ADV
 many people have come here.
- (1036) **HER:** yn españoles^S italianos^S portugueses^S
 %aut stative.STAT Spanish.N.M.PL italian.N.M.PL[or]italian.ADJ.M.PL portuguese.ADJ.M.PL
 .
 Spanish, Italians, Portuguese.
- (1037) **GAB:** ia ia .
 %aut yes.ADV yes.ADV
 yes, yes.

(1038) **HER:** ond yr unig rhai sy yn
%aut but.CONJ the.DET.DEF only.PREQ some.PRON be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT
 cadw traddodiad ydach chi .
keep.V.INFIN tradition.N.M.SG unk you.PRON.2P

but you are the only ones keeping the tradition.

(1039) **GAB:** ia .
%aut yes.ADV

yes.

(1040) **HER:** dach chi y yn wneud
%aut be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P the.DET.DEF stative.STAT make.V.INFIN+SM
 cymanfa ganu neu consyrt neu er
Cymanfa.N.F.SG sing.V.INFIN+SM or.CONJ unk or.CONJ night.N.F.SG
 noson lawen neu .
merry.ADJ+SM or.CONJ

you always go to the Cymanfa assembly or concerts or the Noson Lawen (singing) .

(1041) **GAB:** ia ia ia ia ia .
%aut yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV

yes, yes.

(1042) **ELO:** mm .
%aut

mm.

(1043) **HER:** ia .
%aut yes.ADV

yes.

(1044) **HER:** ond er ryda chi ar y
%aut but.CONJ rust.V.3S.PRES+SM you.PRON.2P on.PREP the.DET.DEF front.N.M.SG
 blaen mewn pethau fel hyn .
in.PREP things.N.M.PL like.CONJ this.PRON.SP

but you're ahead with things like this.

(1045) **HER:** a chi ydy yr y
%aut and.CONJ you.PRON.2P be.V.3S.PRES the.DET.DEF the.DET.DEF
 gymdeithas hynnaf hynnaf yn er Chubut yma .
society.N.F.SG+SM unk unk yn.PRT here.ADV

and you're the oldest community in Chubut.

(1046) **GAB:** ia .
%aut yes.ADV

yes.

- (1047) **GAB:** **ia** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (1048) **HER:** **ia** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (1049) **GAB:** **ia** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (1050) **HER:** **na mae rhai yn deud y**
%aut neg.PRT be.V.3S.PRES some.PRON stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN the.DET.DEF
y gymdeithas gyntaf ydy yr Indiaid .
the.DET.DEF society.N.F.SG+SM first.ORD+SM be.V.3S.PRES the.DET.DEF name
 no, some say that the oldest community is the Indians.
- (1051) **HER:** **wel dyna fo** .
%aut well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S
 ”well there we go.”
- (1052) **GAB:** **aha** .
%aut
 aha.
- (1053) **HER:** **meddai fi** .
%aut say.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM
 I said.
- (1054) **GAB:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (1055) **ELO:** .
%aut
- (1056) **HER:** **dyna fo** .
%aut that_is.ADV he.PRON.M.3S
 there we go.

- (1057) **GAB:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (1058) **HER:** **dan** **ni** **wedi** **parchu** **yr**
%aut be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP respect.V.INFIN the.DET.DEF
Indiaid **erioed** .
name never.ADV
 we've always shown the Indians respect.
- (1059) **GAB:** **do** **dan** **ni** **wedi** **parchu** .
%aut yes.ADV.PAST be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP respect.V.INFIN
 yes we've respected ...
- (1060) **HER:** **a** **dan** **ni** **yn** **cydnabod**
%aut and.CONJ be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT acknowledge.V.INFIN
na **nhw** **oedd** .
neg.PRT they.PRON.3P be.V.3S.IMPERF
 and we acknowledge that they ...
- (1061) **GAB:** **ia** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (1062) **HER:** **er** **biau** **yr** .
%aut (who).owns.ADV+SM the.DET.DEF
 owned the ...
- (1063) **GAB:** **ia** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (1064) **HER:** **bob** **tir** **yma** **ynde** .
%aut each.PREQ+SM land.N.M.SG here.ADV isn't_it.IM
 all the land here.
- (1065) **HER:** **ond** **er** **fuodd** **y**
%aut but.CONJ be.V.3S.PAST.NSTAN+SM the.DET.DEF type.N.M.SG+SM[or]bath.N.M.SG+SM
fath **gymdeithas** **yn_do** ?
society.N.F.SG+SM wasn't_it.IM
 such a community existed, didn't it?

(1066) **HER:** er cyfweliad erm er bobl
%aut interview.N.M.SG people.N.F.SG+SM Wales.N.F.SG.PLACE and.CONJ the.DET.DEF
 Cymru a yr Indiaid .
name

a mutual understanding between the Welsh and Indians.

(1067) **GAB:** ia .
%aut yes.ADV
 yes.

(1068) **GAB:** oedden nhw yn cydweld ac
%aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT unk and.CONJ
 oedden nhw yn ffrendiau yn_doedden
be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT friends.N.M.PL weren't_they.IM
 nhw ?
they.PRON.3P

they understood each other and they were friends, weren't they?

(1069) **HER:** er .
%aut
 er ...

(1070) **HER:** ydyn ydyn .
%aut be.V.3P.PRES be.V.3P.PRES
 they are.

(1071) **GAB:** yn ffrendiau oedden nhw yn
%aut yn.PRT friends.N.M.PL be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT
 ffrendiau .
friends.N.M.PL
 friends, they were friends.

(1072) **ELO:** helpu ei_gilydd .
%aut help.V.INFIN each_other.PRON.3SP
 hepling each other.

(1073) **HER:** ia ia .
%aut yes.ADV yes.ADV
 yes, yes.

(1074) **GAB:** oedd .
%aut be.V.3S.IMPERF
 yes.

- (1075) **GAB:** oedden nhw yn helpu
 %aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT help.V.INFIN
 ei.gilydd .
 each.other.PRON.3SP
 they helped each other.
- (1076) **ELO:** oedd nhw un yn dysgu yr
 %aut be.V.3S.IMPERF they.PRON.3P one.NUM stative.STAT teach.V.INFIN the.DET.DEF
 llall be oedd yn wybod .
 other.PRON what.INT be.V.3S.IMPERF stative.STAT know.V.INFIN+SM
 they would teach each other what they knew.
- (1077) **HER:** ia ia ia .
 %aut yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes, yes.
- (1078) **GAB:** ond un sbel ers blynyddoedd yn ôl .
 %aut but.CONJ one.NUM unk since.ADJ years.N.F.PL back.ADV
 but for a while some years ago ...
- (1079) **GAB:** dw i ddim yn hen felly
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT old.ADJ so.ADV
 ond er oeddwn i yn ofni bod
 but.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT fear.V.INFIN be.V.INFIN the.DET.DEF
 y .
 I wasn't old as such but I was afraid that ...
- (1080) **GAB:** y Gymraeg yn mynd lawr
 %aut the.DET.DEF Welsh.N.F.SG+SM stative.STAT go.V.INFIN floor.N.M.SG+SM
 ac yn gorffen .
 and.CONJ stative.STAT complete.V.INFIN
 the Welsh language would deteriorate and die.
- (1081) **GAB:** meddwl .
 %aut think.V.2S.IMPER
 I thought.
- (1082) **HER:** ie .
 %aut yes.ADV
 yes.
- (1083) **GAB:** rhyw syniad fel yna .
 %aut some.PREQ idea.N.M.SG like.CONJ there.ADV
 just had an inkling.

- (1084) **ELO:** oedd fi oedd fi .
 %aut be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM
 I xx.
- (1085) **HER:** ie .
 %aut yes.ADV
 yes.
- (1086) **GAB:** oeddet ti yn meddwl ?
 %aut be.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S stative.STAT think.V.INFIN
 you thought?
- (1087) **ELO:** rwy yn meddwl .
 %aut unk stative.STAT think.V.INFIN
 I think.
- (1088) **HER:** mm .
 %aut
 mm.
- (1089) **ELO:** fi hefyd flynyddoedd .
 %aut I.PRON.1S+SM also.ADV years.N.F.PL+SM
 me too. . . years . . .
- (1090) **GAB:** a ni hefyd .
 %aut and.CONJ we.PRON.1P also.ADV
 we did too.
- (1091) **GAB:** ond wedyn mi ddaeth rhywbeth .
 %aut but.CONJ afterwards.ADV aff.PRT come.V.3S.PAST+SM something.N.M.SG
 but then something came.
- (1092) **ELO:** a fe wnaethon nhw ddod
 %aut and.CONJ what.INT+SM do.V.3P.PAST.SPOKEN+SM they.PRON.3P come.V.INFIN+SM
 i a i i i ein gweld ni
 to.PREP and.CONJ to.PREP to.PREP to.PREP our.ADJ.POSS see.V.INFIN we.PRON.1P
 ac i siarad a gyrru athro .
 and.CONJ to.PREP talk.V.INFIN and.CONJ drive.V.INFIN teacher.N.M.SG
 and they came to see us, speak to us and they sent a teacher.
- (1093) **GAB:** ia ia ia .
 %aut yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes, yes.

- (1094) **ELO:** *mi oedd o yn codi* .
%aut aff.PRT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT lift.V.INFIN
 it improved ...
- (1095) **GAB:** *oedd o yn gwella pethau*
%aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT improve.V.INFIN things.N.M.PL
welaist di ?
see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S+SM
 things improved, didn't they?
- (1096) **GAB:** *ond rŵan mae o*
%aut but.CONJ now.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN
fan hyn .
van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
 but now it's here.
- (1097) **ELO:** *sí* .
%aut
 yes.
- (1098) **ELO:** *debyg iawn* .
%aut similar.ADJ+SM very.ADV
 I'm sure.
- (1099) **GAB:** *eh ?*
%aut
 eh?
- (1100) **ELO:** *debyg iawn* .
%aut similar.ADJ+SM very.ADV
 I'm sure.
- (1101) **GAB:** *mae er mae yna fobl wedi dod*
%aut be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES there.ADV unk after.PREP come.V.INFIN here.ADV
yma ar ôl y Steddfod .
after.PREP the.DET.DEF name
 people have come here after the Eisteddfod.
- (1102) **ELO:** *siŵr bod y bobl fan*
%aut sure.ADJ be.V.INFIN the.DET.DEF people.N.F.SG+SM van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM
hyn yn teimlo yn unig iawn ynde
this.ADJ.DEM.SP stative.STAT feel.V.INFIN stative.STAT lonely.ADJ very.ADV isn't.it.IM
 .
 I'm sure the people around here felt very lonely.

- (1103) **ELO:** **ddim** **fath** **o** **o** **apoyo**^S
 %aut not.ADV+SM type.N.M.SG+SM[or] bath.N.M.SG+SM of.PREP of.PREP support.N.M.SG
 .

no support at all.

- (1104) **ELO:** **[-spa]** **no** **había** **ningún** **apoyo** **de** **nadie**
 %aut [-spa] not.ADV have.V.13S.IMPERF no.ADJ.M.SG support.N.M.SG of.PREP unk
 .

nobody was given any support.

- (1105) **GAB:** **[-spa]** **sí** **sí** **sí** **mm** **no** .
 %aut [-spa] yes.ADV yes.ADV yes.ADV not.ADV
 yes, yes, no ...

- (1106) **GAB:** **[-spa]** **pero** .
 %aut [-spa] but.CONJ

but ...

- (1107) **GAB:** **[-spa]** **ahora** **hay** **un** .
 %aut [-spa] now.ADV there_is.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG

now there is ...

- (1108) **ELO:** **[-spa]** **sí** .
 %aut [-spa] yes.ADV

yes.

- (1109) **GAB:** **achos** **bod** **yna** **gymaint** **o** **ddysgu**
 %aut cause.N.M.SG be.V.INFIN there.ADV so.much.ADJ+SM of.PREP teach.V.INFIN+SM
yn **yr** **ysgolion** **ac** **um** .
 in.PREP the.DET.DEF schools.N.F.PL and.CONJ

because there's so much teaching at the schools and ...

- (1110) **ELO:** **[-spa]** **claro** .
 %aut [-spa] of_course.IM

of course.

- (1111) **GAB:** **welaist** **di** ?
 %aut see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S+SM

you see?

(1112) **ELO:** [-spa] **ahora** **le** **dan** **más**
 %aut [-spa] now.ADV him.PRON.OBL.MF.23S give.V.23P.PRES more.ADV
importancia .
 significance.N.F.SG

today more importance is given to it.

(1113) **HER:** **mm** .
 %aut

mm.

(1114) **GAB:** **oh** **mae** **yna** .
 %aut be.V.3S.PRES there.ADV

oh there's ...

(1115) **GAB:** **dan** **ni** **yn** **y** **lefel** **uchel**
 %aut be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P in.PREP the.DET.DEF level.N.F.SG high.ADJ
eh ?

we're at a high level, eh?

(1116) **ELO:** [-spa] **importancia** .
 %aut [-spa] significance.N.F.SG

importance.

(1117) **GAB:** **dan** **ni** **yn** .
 %aut be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P yn.PRT

we are.

(1118) **GAB:** **oeddwn** **i** **yn** **teimlo** **yn** .
 %aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT feel.V.INFIN yn.PRT

I felt ...

(1119) **HER:** **oeddwn** **i** **yn** **ddi** **obaith** **iawn**
 %aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S in.PREP she.PRON.F.3S.PAT hope.N.M.SG+SM OK.ADV
 .

I had no hope .

(1120) **GAB:** **oeddet** **ti** **yn** **ddi** **obaith**
 %aut be.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S in.PREP she.PRON.F.3S.PAT hope.N.M.SG+SM
 .

you had no hope.

(1121) **HER:** oeddwn i yn deud wrth
 %aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN by.PREP
 yr athrawon pan ddaethon nhw
 the.DET.DEF teachers.N.M.PL when.CONJ come.V.3P.PAST.SPOKEN+SM they.PRON.3P
 yma .
 here.ADV

I said to the teachers when they came here ...

(1122) **GAB:** ie .
 %aut yes.ADV

yes.

(1123) **HER:** ylwch .
 %aut unk

”look.”

(1124) **HER:** medda fi .
 %aut own.V.2S.IMPER I.PRON.1S+SM

I said.

(1125) **HER:** tasai cyfle wedi bod
 %aut be.V.3S.PLUPERF.HYP.SPOKEN opportunity.N.M.SG after.PREP be.V.INFIN
 fuaswn ni wedi creu ysgol .
 be.V.1S.PLUPERF+SM we.PRON.1P after.PREP create.V.INFIN school.N.F.SG

”had the opportunity been there, we’d have created a school.”

(1126) **HER:** ond be oedd yn bod ?
 %aut but.CONJ what.INT be.V.3S.IMPERF stative.STAT be.V.INFIN

but what was wrong?

(1127) **HER:** bobl yn oed i ddim wedi
 %aut people.N.F.SG+SM yn.PRT age.N.M.SG to.PREP nothing.N.M.SG+SM after.PREP
 cael er gramática^S na dim byd
 have.V.INFIN grammarian.N.F.SG[or]grammar.N.F.SG neg.PRT anything.ADV in.PREP
 yn y Sbaeneg yn y Gymraeg .
 the.DET.DEF Spanish.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF Welsh.N.F.SG+SM

people my age hadn’t been taught grammar or anything, in Spanish or Welsh.

(1128) **GAB:** na .
 %aut neg.PRT

no.

(1129) **GAB:** Gymraeg .
 %aut Welsh.N.F.SG+SM

Welsh.

- (1130) **HER:** a wedyn sut oedden ni
 %aut and.CONJ afterwards.ADV how.INT be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P
 mynd i ddysgu plant ?
 go.V.INFIN to.PREP teach.V.INFIN+SM children.N.M.PL
 so how were we supposed to teach children?
- (1131) **ELO:** mm .
 %aut
 mm.
- (1132) **HER:** ni ddim_ond siarad er siarad â
 %aut we.PRON.1P only.ADV+SM talk.V.INFIN talk.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P
 nhw fel hyn yn gyffredin .
 like.CONJ this.PRON.SP stative.STAT common.ADJ+SM
 we can only speak to them like this.
- (1133) **GAB:** ie .
 %aut yes.ADV
 yes.
- (1134) **HER:** ond mae yna mae yna lyfrau
 %aut but.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3S.PRES there.ADV books.N.M.PL+SM
 yn dod rŵan yn_does er .
 stative.STAT come.V.INFIN now.ADV isn't_it.IM
 but there are books now aren't there?
- (1135) **GAB:** oes oes .
 %aut be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES.INDEF
 yes, yes.
- (1136) **HER:** metod^S ar gyfer er dysgu
 %aut unk on.PREP direction.N.M.SG+SM teach.V.INFIN Welsh.N.F.SG
 Cymraeg yn
 stative.STAT value.N.M.SG+SM[or]sell.V.3S.PRES+SM
 werth ei gweld .
 her.ADJ.POSS[or]3S.ADJ.POSS[or]go.V.2S.PRES see.V.INFIN
 methods for learning Welsh are worth reading.
- (1137) **GAB:** oh oes oes oes
 %aut be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES.INDEF
 oes .
 oh yes, yes.

- (1138) **HER:** **yndy** **yndyn** .
%aut be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3P.PRES.EMPH
 yes they are.
- (1139) **GAB:** **werth** **ei**
%aut value.N.M.SG+SM[or]sell.V.3S.PRES+SM her.ADJ.POSS[or]3S.ADJ.POSS[or]go.V.2S.PRES
gweld .
see.V.INFIN
 worth reading.
- (1140) **ELO:** **debyg** **iawn** .
%aut similar.ADJ+SM very.ADV
 I'm sure.
- (1141) **HER:** **mm** .
%aut
 mm.
- (1142) **GAB:** **ia** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (1143) **HER:** **ardderchog ia** .
%aut excellent.ADJ yes.ADV
 excellent, yes.
- (1144) **ELO:** **a** **rhywbeth** **bach** **er** **rhywbeth** **arall**
%aut and.CONJ something.N.M.SG small.ADJ something.N.M.SG other.ADJ of.PREP
o **dy** **fywyd** **di** **gawn**
your.ADJ.POSS life.N.M.SG+SM you.PRON.2S+SM get.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P
ni **wybod** ?
know.V.INFIN+SM
 and can you tell us something else about your life?
- (1145) **GAB:** **ia** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (1146) **GAB:** **er** **beth** **fel** **fel** **fel** **beth** ?
%aut what.INT[or]thing.N.M.SG+SM like.CONJ like.CONJ like.CONJ what.INT
 like what?
- (1147) **ELO:** **oes** **gen** **ti** **blant** ?
%aut be.V.3S.PRES.INDEF with.PREP.SPOKEN you.PRON.2S children.N.M.PL+SM
 do you have children?

- (1148) **HER:** oes .
%aut be.V.3S.PRES.INDEF
do..?
- (1149) **GAB:** oh oes mae gen i
%aut be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S two.NUM.M+SM
ddau o blant .
of.PREP children.N.M.PL+SM
oh yes I have two children.
- (1150) **HER:** ar er ar be oeddech chi
%aut on.PREP on.PREP what.INT be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P stative.STAT
yn byw ar y .
live.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF
what did you live on?
- (1151) **HER:** oeddech chi yn mynd â llaeth
%aut be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P stative.STAT go.V.INFIN with.PREP milk.N.M.SG
i ffactri neu rhywbeth ?
to.PREP unk or.CONJ something.N.M.SG
did you take milk to the factory or something?
- (1152) **GAB:** yn y fferm ?
%aut in.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG
on the farm?
- (1153) **GAB:** ia ia .
%aut yes.ADV yes.ADV
yes, yes.
- (1154) **HER:** ie .
%aut yes.ADV
yes.
- (1155) **GAB:** godro godro .
%aut milk.V.INFIN milk.V.INFIN
milking, milking.
- (1156) **HER:** ie ie .
%aut yes.ADV yes.ADV
yes, yes.
- (1157) **GAB:** â mam .
%aut with.PREP mother.N.F.SG
with mum.

(1158) **GAB:** oedden ni yn mynd â
%aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN with.PREP
 llaeth i ffatri .
milk.N.M.SG to.PREP factory.N.F.SG

we took the milk to the factory.

(1159) **HER:** ie ie .
%aut yes.ADV yes.ADV

yes, yes.

(1160) **GAB:** a wedyn oedd y er
%aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF brothers.N.M.PL
 brodyr fi wedi gorfod mynd allan
I.PRON.1S+SM after.PREP have.to.V.INFIN go.V.INFIN out.ADV to.PREP
 i weithio wrth y dydd .
work.V.INFIN+SM by.PREP the.DET.DEF day.N.M.SG

and my brothers had to go out to work by day.

(1161) **HER:** ie .
%aut yes.ADV

yes.

(1162) **GAB:** yn weision bach ynde .
%aut stative.STAT servant.N.M.PL+SM small.ADJ isn't_it.IM

as servants.

(1163) **HER:** gweision ie ie .
%aut servant.N.M.PL yes.ADV yes.ADV

servants, yes.

(1164) **ELO:** ie ie .
%aut yes.ADV yes.ADV

yes.

(1165) **GAB:** ie ie .
%aut yes.ADV yes.ADV

yes.

(1166) **HER:** ie ie .
%aut yes.ADV yes.ADV

yes.

- (1167) **GAB:** achos oedd rhaid i mam
%aut cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG to.PREP mother.N.F.SG
 gael .
have.V.INFIN+SM
 because mum had to get ...
- (1168) **HER:** ie .
%aut yes.ADV
 yes.
- (1169) **GAB:** rhywbeth i gael magu ni .
%aut something.N.M.SG to.PREP have.V.INFIN+SM rear.V.INFIN we.PRON.1P
 something in order to raise us.
- (1170) **ELO:** debyg iawn .
%aut similar.ADJ+SM very.ADV
 I'm sure.
- (1171) **ELO:** oedd hi eisiau rhywbeth heblaw .
%aut be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S want.N.M.SG something.N.M.SG without.PREP
 she wanted something other than ...
- (1172) **GAB:** oedd oedd oedd .
%aut be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF
 yes, yes.
- (1173) **ELO:** ia .
%aut yes.ADV
 yes.
- (1174) **ELO:** dillad .
%aut clothes.N.M.PL
 clothes.
- (1175) **GAB:** na na na .
%aut neg.PRT neg.PRT neg.PRT
 no, no.
- (1176) **ELO:** oedd hi eisiau gwisgo .
%aut be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S want.N.M.SG dress.V.INFIN
 she wanted to wear ...

(1177) **GAB:** na na .
 %aut neg.PRT neg.PRT

no, no.

(1178) **GAB:** oeddwn i yn be yn gweithio
 %aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S in.PREP what.INT stative.STAT work.V.INFIN
 yn y tŷ efo mam helpu helpu
 in.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG with.PREP mother.N.F.SG help.V.INFIN help.V.INFIN
 .

I would help mum in the house.

(1179) **ELO:** ia .
 %aut yes.ADV

yes.

(1180) **GAB:** erm .
 %aut

erm . . .

(1181) **GAB:** a wedyn oedd fy mrodyr
 %aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF my.ADJ.POSS brothers.N.M.PL+NM
 i dau neu dri ohonyn nhw
 to.PREP two.NUM.M or.CONJ three.NUM.M+SM from.them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
 yn ifanc iawn yn mynd allan i
 stative.STAT young.ADJ very.ADV stative.STAT go.V.INFIN out.ADV to.PREP
 weithio .
 work.V.INFIN+SM

and my brothers, two or three of them, were very young and they went out to work.

(1182) **GAB:** a wedyn oedden nhw yn
 %aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT
 er cymryd gwaith presio .
 take.V.INFIN time.N.F.SG[or]work.N.M.SG unk

and then they took work pressing.

(1183) **HER:** ia .
 %aut yes.ADV

yes.

(1184) **GAB:** presio gwair .
 %aut unk hay.N.M.SG

pressing grass.

- (1185) **HER:** **presio gwair** .
%aut unk hay.N.M.SG
 pressing grass.
- (1186) **GAB:** **yr yr hynnaf** .
%aut the.DET.DEF the.DET.DEF unk
 the oldest.
- (1187) **GAB:** **ar ôl iddo fo ddod**
%aut after.PREP to.him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S come.V.INFIN+SM
o Buenos Aires o yr fyddin .
he.PRON.M.3S.SPOKEN of.PREP the.DET.DEF army.N.F.SG+SM
 after he came back from Buenos Aires, from the army.
- (1188) **HER:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (1189) **GAB:** **oedd o yn mynd allan i bresio i bobl i yr cymdogion** .
%aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN out.ADV to.PREP unk to.PREP people.N.F.SG+SM to.PREP the.DET.DEF neighbours.N.M.PL
 he went out to press for people, for the neighbours.
- (1190) **HER:** **dyna ti** .
%aut that.is.ADV you.PRON.2S
 yes.
- (1191) **GAB:** **presio** .
%aut unk
 pressing.
- (1192) **HER:** **ia ia ia** .
%aut yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes, yes.
- (1193) **GAB:** **ia presio i yr cymdogion** .
%aut yes.ADV unk to.PREP the.DET.DEF neighbours.N.M.PL
 yes, pressing for the neighbours.
- (1194) **HER:** **ia** .
%aut yes.ADV
 yes.

- (1195) **GAB:** efo ceffylau fel yna ynde .
%aut with.PREP horses.N.M.PL like.CONJ there.ADV isn't.it.IM
 with horses.
- (1196) **ELO:** mm .
%aut
 mm.
- (1197) **HER:** ia .
%aut yes.ADV
 yes.
- (1198) **GAB:** a lleill yn mynd i dynnu
%aut and.CONJ others.PRON stative.STAT go.V.INFIN to.PREP draw.V.INFIN+SM
 chwyn o geirdd .
complaint.N.MF.SG+AM he.PRON.M.3S.SPOKEN unk
 and the others would weed gardens.
- (1199) **GAB:** a ia dod â pres bach i
%aut and.CONJ yes.ADV come.V.INFIN with.PREP money.N.M.SG small.ADJ to.PREP
 yr tŷ .
the.DET.DEF house.N.M.SG
 and. . . yes, to bring a bit of money home.
- (1200) **HER:** ie .
%aut yes.ADV
 yes.
- (1201) **ELO:** ia debyg iawn .
%aut yes.ADV similar.ADJ+SM very.ADV
 yes I'm sure.
- (1202) **HER:** a be oeddech chi yn gael
%aut and.CONJ what.INT be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P stative.STAT have.V.INFIN+SM
 at y cynhaliaeth ?
to.PREP the.DET.DEF support.N.F.SG
 and what would you get for maintenance?
- (1203) **GAB:** i arbed .
%aut to.PREP save.V.INFIN
 to save ...

(1204) **HER:** oedd gennych chi ardd siŵr
 %aut be.V.3S.IMPERF with_you.PREP+PRON.2P you.PRON.2P garden.N.F.SG+SM sure.ADJ
 ?

you had a garden I'm sure?

(1205) **GAB:** oedd oedd .
 %aut be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF

yes, yes.

(1206) **HER:** gardd ?
 %aut garden.N.F.SG

garden?

(1207) **GAB:** oedd brodyr fi yn wneud
 %aut be.V.3S.IMPERF brothers.N.M.PL I.PRON.1S+SM stative.STAT make.V.INFIN+SM
 gardd .
 garden.N.F.SG

my brothers would do the garden.

(1208) **HER:** ia .
 %aut yes.ADV

yes.

(1209) **GAB:** oedd gyda ni tatws .
 %aut be.V.3S.IMPERF with.PREP we.PRON.1P potatoes.N.F.PL

we had potatoes.

(1210) **GAB:** oedd gyda ni ddefaid a .
 %aut be.V.3S.IMPERF with.PREP we.PRON.1P sheep.N.F.PL+SM and.CONJ

we had sheep and ...

(1211) **ELO:** gennych chi wyddau ?
 %aut with_you.PREP+PRON.2P you.PRON.2P unk

did you have geese?

(1212) **GAB:** na .
 %aut neg.PRT

no.

(1213) **ELO:** .
 %aut

- (1214) **GAB:** na na .
%aut neg.PRT neg.PRT
 no, no.
- (1215) **GAB:** fuodd dim gwyddau .
%aut be.V.3S.PAST.NSTAN+SM not.ADV unk
 no geese.
- (1216) **ELO:** neb yn gwyddau .
%aut anyone.PRON yn.PRT unk
 nobody "geesing" .
- (1217) **GAB:** na fuodd ddim gwyddau na
%aut who_not.PRON.REL.NEG be.V.3S.PAST.NSTAN+SM not.ADV+SM unk neg.PRT
 ddim gwyddau na na na na .
nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM unk neg.PRT neg.PRT neg.PRT neg.PRT
 no there weren't geese.
- (1218) **GAB:** oedd oedd um erbyn hyn
%aut be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF by.PREP this.PRON.SP be.V.3S.IMPERF
 oedd y bechgyn wedi tyfu mwy
the.DET.DEF boys.N.M.PL after.PREP grow.V.INFIN more.ADJ.COMP or.CONJ
 neu lai ac oedden nhw
smaller.ADJ.COMP+SM and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT
 yn cynaeafu tatws a a gwair
harvest.V.INFIN potatoes.N.F.PL and.CONJ and.CONJ hay.N.M.SG and.CONJ
 a bopeth ynde ond .
everything.N.M.SG+SM isn't_it.IM but.CONJ
 by then, the boys were grown up and they would grow potatoes and grass and everything.
- (1219) **GAB:** gorfod i bob un weithio yn
%aut have_to.V.INFIN to.PREP each.PREQ+SM one.NUM work.V.INFIN+SM stative.STAT
 ifanc .
young.ADJ
 they all had to work young.
- (1220) **ELO:** mm .
%aut
 mm.
- (1221) **GAB:** gorfod gweithio yn galed .
%aut have_to.V.INFIN work.V.INFIN stative.STAT hard.ADJ+SM
 had to work hard.

- (1222) **HER:** **do** **siŵr** **siŵr** **siŵr** .
%aut yes.ADV.PAST sure.ADJ sure.ADJ sure.ADJ
 yes, of course.
- (1223) **GAB:** **do** .
%aut yes.ADV.PAST
 yes.
- (1224) **GAB:** **er** **mwyn** **helpu** **achos** **dyna**
%aut er.IM mineral.N.M.SG[or]sake.N.M.SG help.V.INFIN cause.N.M.SG that.is.ADV
fo .
he.PRON.M.SG
 in order to help because, that's it.
- (1225) **HER:** **debyg** **iawn** **ia** .
%aut similar.ADJ+SM very.ADV yes.ADV
 I'm sure yes.
- (1226) **GAB:** **dim** **ffordd** **i** **fyw** **nag** **oedd** ?
%aut not.ADV road.N.F.SG to.PREP live.V.INFIN+SM neg.PRT be.V.3S.IMPERF
 it wasn't a way to live was it?
- (1227) **HER:** **ia** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (1228) **ELO:** **debyg** **iawn** .
%aut similar.ADJ+SM very.ADV
 I'm sure.
- (1229) **GAB:** **ond** **er** **dyna** **fo** **oedd** **y** .
%aut but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF
 but there we go, the ...
- (1230) **HER:** **oherwydd** **bod** **hi** **yn** **gwisgo** **saith**
%aut because.CONJ be.V.INFIN she.PRON.F.3S stative.STAT dress.V.INFIN seven.NUM
o **fechgyn** **ynde** .
of.PREP boys.N.M.PL+SM isn't.it.IM
 because she had to clothe seven boys.
- (1231) **GAB:** **ia** **bod** **hi** **yn** **gwisgo** **saith**
%aut yes.ADV be.V.INFIN she.PRON.F.3S stative.STAT dress.V.INFIN seven.NUM
o **fechgyn** .
of.PREP boys.N.M.PL+SM
 yes she clothed seven boys.

- (1232) **ELO:** mm debyg iawn .
%aut similar.ADJ+SM very.ADV
 I'm sure.
- (1233) **ELO:** a rheini yn tyfu ac yn
%aut and.CONJ those.PRON stative.STAT grow.V.INFIN and.CONJ stative.STAT
 tyfu ac yn tyfu .
grow.V.INFIN and.CONJ stative.STAT grow.V.INFIN
 and they were growing and growing.
- (1234) **GAB:** ie ie ie .
%aut yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes, yes.
- (1235) **HER:** mm mm .
%aut
 mm.
- (1236) **GAB:** na na ond daethon nhw allan
%aut neg.PRT neg.PRT but.CONJ come.V.3P.PAST.SPOKEN they.PRON.3P out.ADV
 wrth lwc .
by.PREP luck.N.F.SG
 no but luckily they stopped.
- (1237) **HER:** oedd ie .
%aut be.V.3S.IMPERF yes.ADV
 yes.
- (1238) **GAB:** nid achos bod nhw yn
%aut (it.is).not.ADV cause.N.M.SG be.V.INFIN they.PRON.3P stative.STAT
 frodyr i fi ond plant da .
brothers.N.M.PL+SM to.PREP I.PRON.1S+SM but.CONJ children.N.M.PL good.ADJ
 not because they're my brothers but because they were good children.
- (1239) **GAB:** chaeth mam ddim trafferth .
%aut captive.ADJ+AM mother.N.F.SG not.ADV+SM trouble.N.MF.SG
 mum had no trouble.
- (1240) **GAB:** ond wna i ddeud un
%aut but.CONJ do.V.13S.PRES+SM I.PRON.1S say.V.INFIN.SPOKEN+SM one.NUM
 hanes .
story.N.M.SG
 but I'll tell one story.

(1241) **GAB:** oedd er dada ddim yn mynd i
%aut be.V.3S.IMPERF not.ADV+SM stative.STAT go.V.INFIN to.PREP chapel.N.M.SG
 capel .

dada didn't go to chapel.

(1242) **ELO:** ah .
%aut

ah.

(1243) **GAB:** oedd dad fi ddim yn
%aut be.V.3S.IMPERF father.N.M.SG+SM I.PRON.1S+SM not.ADV+SM stative.STAT
 mynd i capel .
go.V.INFIN to.PREP chapel.N.M.SG

my dad didn't go to chapel.

(1244) **HER:** dyna ti .
%aut that.is.ADV you.PRON.2S

yes.

(1245) **GAB:** ond oedd o yn mynd
%aut but.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN
 bob cwrdd diolchgarwch .
each.PREQ+SM meeting.N.M.SG[or]meet.V.INFIN unk

but he went to every thanksgiving.

(1246) **HER:** oh dyna ti .
%aut that.is.ADV you.PRON.2S

oh there we go.

(1247) **ELO:** aha .
%aut

aha.

(1248) **GAB:** cwrdd diolchgarwch .
%aut meeting.N.M.SG[or]meet.V.INFIN unk

thanksgiving.

(1249) **GAB:** oedd o yn mynd .
%aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN

he'd go.

(1250) **HER:** ie .
%aut yes.ADV

yes.

- (1251) **ELO:** ah ie .
%aut yes.ADV
 ah yes.
- (1252) **GAB:** yn y ceffyl a cerbyd efo
%aut in.PREP the.DET.DEF horse.N.M.SG and.CONJ carriage.N.M.SG with.PREP
 mam a dau neu dri ohonon ni .
mother.N.F.SG and.CONJ two.NUM.M or.CONJ three.NUM.M+SM unk we.PRON.1P
 in the horse and carriage with mum and two or three of us.
- (1253) **ELO:** mm .
%aut
 mm.
- (1254) **GAB:** i yr cwrdd diolchgarwch .
%aut to.PREP the.DET.DEF meeting.N.M.SG unk
 to thanksgiving.
- (1255) **GAB:** ond oedd dau neu dri arall
%aut but.CONJ be.V.3S.IMPERF two.NUM.M or.CONJ three.NUM.M+SM other.ADJ
 yn aros adra .
stative.STAT wait.V.INFIN homewards.ADV
 but two or three would stay at home.
- (1256) **HER:** ia .
%aut yes.ADV
 yes.
- (1257) **GAB:** achos oedden nhw ddim yn
%aut cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P not.ADV+SM stative.STAT
 mynd i_gyd .
go.V.INFIN all.ADJ
 because they didn't all go.
- (1258) **GAB:** ac er ac oedd y
%aut and.CONJ and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF two.NUM.M+SM
 ddau mwya direidus adre .
biggest.ADJ.SUP unk home.ADV
 and the two most mischevious ones were at home.
- (1259) **GAB:** oedd dau ohonyn nhw yn
%aut be.V.3S.IMPERF two.NUM.M from_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P yn.PRT
 ddireidus .
unk
 two of them were mischevious.

- (1260) **GAB:** oedden nhw yn .
%aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT
 they were ...
- (1261) **GAB:** wel oedd siŵr o
%aut well.IM be.V.3S.IMPERF sure.ADJ he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP
ffindio rhywbeth i nag oedden nhw
find.V.INFIN something.N.M.SG to.PREP neg.PRT be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P
ddim yn fod i wneud ei
not.ADV+SM stative.STAT be.V.INFIN+SM to.PREP make.V.INFIN+SM 3S.ADJ.POSS
wneud o .
make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN
 well sure to find something to do that they shouldn't.
- (1262) **HER:** ie .
%aut yes.ADV
 yes.
- (1263) **ELO:** .
%aut
- (1264) **GAB:** wel a yr ddau hynny adref .
%aut well.IM and.CONJ the.DET.DEF two.NUM.M+SM that.PRON.SP homewards.ADV
 well and those two were at home.
- (1265) **GAB:** dyna fo .
%aut that.is.ADV he.PRON.M.3S
 there we go.
- (1266) **GAB:** a be oedd .
%aut and.CONJ what.INT be.V.3S.IMPERF
 and what ...
- (1267) **GAB:** oedden ni yn godro lot
%aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT milk.V.INFIN lot.QUAN
o wartheg .
of.PREP cattle.N.M.PL+SM
 we used to milk a lot of cows.
- (1268) **GAB:** ac oedd y lloi wedi cael
%aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF calf.N.M.PL after.PREP have.V.INFIN
eu cau yn y cwt cyn mynd
their.ADJ.POSS close.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF hut.N.M.SG before.PREP go.V.INFIN
i yr capel .
to.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG
 and the calves were locked in the hut before going to the chapel.

(1269) **GAB:** a yr gwartheg allan .
 %aut and.CONJ the.DET.DEF cattle.N.M.PL out.ADV

and the cows were out.

(1270) **GAB:** a wedyn be oedd be wnaeth
 %aut and.CONJ afterwards.ADV what.INT be.V.3S.IMPERF what.INT do.V.3S.PAST+SM
 y ddau hogyn yma feddwl gwell ?
 the.DET.DEF two.NUM.M+SM lad.N.M.SG here.ADV think.V.INFIN+SM better.ADJ.COMP

and then did these two boys think wisely?

(1271) **GAB:** na .
 %aut neg.PRT

no.

(1272) **GAB:** mynd at y cwrdd cwt lloi
 %aut go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF meeting.N.M.SG hut.N.M.SG calf.N.M.PL
 a un yn deud wrth y llall
 and.CONJ one.NUM stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN by.PREP the.DET.DEF other.PRON
 .

they went to the calves' hut and one would say to the other ...

(1273) **GAB:** cer di ar gefn y
 %aut go.V.2S.IMPER.SPOKEN you.PRON.2S+SM on.PREP back.N.M.SG+SM the.DET.DEF
 llo yna .
 calf.N.M.SG there.ADV

you get onto the back of that calf.

(1274) **ELO:** .
 %aut

(1275) **GAB:** a wedyn wna i rhoi
 %aut and.CONJ afterwards.ADV do.V.13S.PRES+SM I.PRON.1S give.V.INFIN
 peth yn ei drwyn o a
 thing.N.M.SG yn.PRT 3S.ADJ.POSS nose.N.M.SG+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN and.CONJ
 gei di fynd ar ei
 quay.N.M.SG+SM you.PRON.2S+SM go.V.INFIN+SM on.PREP 3S.ADJ.POSS
 gefn o .
 back.N.M.SG+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN

and then I'll put the thing in its nose and you can get on his back.

(1276) **GAB:** a wna i agor y glwyd .
 %aut and.CONJ do.V.13S.PRES+SM I.PRON.1S open.V.INFIN the.DET.DEF unk

and I'll open the gate.

(1277) **HER:** .
 %aut

(1278) **GAB:** a gei di fynd ar
 %aut and.CONJ quay.N.M.SG+SM you.PRON.2S+SM go.V.INFIN+SM on.PREP
 gefn y llo .
 back.N.M.SG+SM the.DET.DEF calf.N.M.SG
 and you can go on the calf's back.

(1279) **ELO:** .
 %aut

(1280) **GAB:** allan ynde .
 %aut out.ADV isn't_it.IM
 out of course.

(1281) **GAB:** i yr i yr coral^S
 %aut to.PREP the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF choral.N.M.SG[or]choral.N.F.SG
 ddim i yr patsh .
 nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM to.PREP the.DET.DEF unk
 to the coral not the field.

(1282) **HER:** ie ie ie ie .
 %aut yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes, yes.

(1283) **HER:** ie .
 %aut yes.ADV
 yes.

(1284) **GAB:** a bueno^S oh ia oedd o
 %aut and.CONJ well.IM yes.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN by.PREP
 wrth ei fodd .
 3S.ADJ.POSS pleasure.N.M.SG+SM
 and of course he was in his element.

(1285) **HER:** patsh .
 %aut unk
 field.

(1286) **ELO:** .
 %aut

- (1287) **GAB:** a dyma fo ar gefn y
 %aut and.CONJ this.is.ADV he.PRON.M.3S on.PREP back.N.M.SG+SM the.DET.DEF
 llo a yr llall yn agor y
 calf.N.M.SG and.CONJ the.DET.DEF other.PRON stative.STAT open.V.INFIN the.DET.DEF
 glwyd i yr llo yma ddod allan .
 unk to.PREP the.DET.DEF calf.N.M.SG here.ADV come.V.INFIN+SM out.ADV

and there he was on the calf's back and the other would open the gate for the calf to come through.

- (1288) **GAB:** a ar gefn y llo yma
 %aut and.CONJ on.PREP back.N.M.SG+SM the.DET.DEF calf.N.M.SG here.ADV
 a tynnu fo ac ddim yn gwybod
 and.CONJ draw.V.INFIN he.PRON.M.3S and.CONJ not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN
 be i gyd wneud gymaint efo fo .
 what.INT all.ADJ make.V.INFIN+SM so.much.ADJ+SM with.PREP he.PRON.M.3S

and on this calf's back, pulling him, not really knowing what to do with it.

- (1289) **GAB:** a yr y y llo yn
 %aut and.CONJ the.DET.DEF the.DET.DEF the.DET.DEF calf.N.M.SG stative.STAT
 dechrau a yr gwartheg yn dechrau
 begin.V.INFIN and.CONJ the.DET.DEF cattle.N.M.PL stative.STAT begin.V.INFIN
 dod o yr o yr gwaelod .
 come.V.INFIN of.PREP the.DET.DEF of.PREP the.DET.DEF bottom.N.M.SG

and the calf beginning to bleat and the cows would start to come over.

- (1290) **GAB:** ar garlam rŵan .
 %aut on.PREP unk now.ADV

galloping.

- (1291) **ELO:** .
 %aut

- (1292) **GAB:** clywed y lloi yn brefu .
 %aut hear.V.INFIN the.DET.DEF calf.N.M.PL stative.STAT bleat.V.INFIN

hearing the calves bleating.

- (1293) **HER:** .
 %aut

- (1294) **GAB:** welaist di ?
 %aut see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S+SM

you see?

(1295) **GAB:** gwartheg yn dod ar y er ar
 %aut cattle.N.M.PL stative.STAT come.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF on.PREP unk
 garlam eh ?

cows galloping towards them.

(1296) **GAB:** o yr gwaelod y fferm .
 %aut of.PREP the.DET.DEF bottom.N.M.SG the.DET.DEF farm.N.F.SG

from the lower end of the farm.

(1297) **HER:** ie .
 %aut yes.ADV

yes.

(1298) **ELO:** .
 %aut

(1299) **GAB:** achos clywed y lloi yn brefu .
 %aut cause.N.M.SG hear.V.INFIN the.DET.DEF calf.N.M.PL stative.STAT bleat.V.INFIN

because they heard the calves bleating.

(1300) **ELO:** ie .
 %aut yes.ADV

yes.

(1301) **GAB:** achos bod rhain ar eu cefnau
 %aut cause.N.M.SG be.V.INFIN these.PRON on.PREP their.ADJ.POSS backs.N.M.PL
 nhw .
 they.PRON.3P

because they were on their backs.

(1302) **GAB:** a mi neidiodd un fuwch yr
 %aut and.CONJ aff.PRT jump.V.3S.PAST one.NUM cow.N.F.SG+SM the.DET.DEF
 weiar bigog .
 unk unk

and one of the cows jumped on the barbed wire.

(1303) **GAB:** a mi dorodd y pedwar peth .
 %aut and.CONJ I.PRON.1S unk the.DET.DEF four.NUM.M thing.N.M.SG

and the four things broke (legs).

(1304) **ELO:** oh .
 %aut

oh.

- (1305) **HER:** oh .
%aut
 oh.
- (1306) **GAB:** achos nath dada a mam
%aut cause.N.M.SG do.V.3S.PAST.SPOKEN and.CONJ mother.N.F.SG never.ADV
 erioed curo ni .
beat.V.INFIN we.PRON.1P
 because mum and dad never beat us.
- (1307) **GAB:** curo roi .
%aut beat.V.INFIN give.V.INFIN+SM
 beat, give ...
- (1308) **HER:** ie .
%aut yes.ADV
 yes.
- (1309) **GAB:** curo .
%aut beat.V.INFIN
 beat.
- (1310) **GAB:** drefn do
%aut order.N.F.SG+SM come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM
 drefn drefn do .
order.N.F.SG+SM order.N.F.SG+SM yes.ADV.PAST
 rows, yes, rows, yes.
- (1311) **HER:** curo ia chwip din .
%aut beat.V.INFIN yes.ADV unk unk
 beating yes, a slap.
- (1312) **HER:** do siŵr .
%aut yes.ADV.PAST sure.ADJ
 yes of course.
- (1313) **GAB:** do drefn
%aut yes.ADV.PAST order.N.F.SG+SM
 do do .
come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM yes.ADV.PAST
 rows, yes.
- (1314) **ELO:** siŵr o fod .
%aut sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM
 of course.

(1315) **HER:** **aha** **ie** .
%aut yes.ADV

aha, yes.

(1316) **GAB:** **i** **rhoi** **ni** **yn** **ein** **lle**
%aut to.PREP give.V.INFIN we.PRON.1P yn.PRT our.ADJ.POSS where.INT[or]place.N.M.SG
 .

to put us in our place.

(1317) **ELO:** **mm** .
%aut

mm.

(1318) **GAB:** **ac** **er** **ond** **diwrnod** **hwnnw** **mi**
%aut and.CONJ but.CONJ day.N.M.SG that.ADJ.DEM.M.SG I.PRON.1S captive.ADJ+SM
gaeth **y** **ddau** **yma** **gweir** .
the.DET.DEF two.NUM.M+SM here.ADV unk

and but on that day these two were given a beating .

(1319) **GAB:** **achos** **gorfod** **nhw** **ladd** **y**
%aut cause.N.M.SG have_to.V.INFIN they.PRON.3P kill.V.INFIN+SM the.DET.DEF
fuwch **achos** **oedd** **er** **oedd** **hi**
cow.N.F.SG+SM cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT
yn **mynd** **er** **oedd** **hi** **wedi** **wedi**
go.V.INFIN be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S after.PREP after.PREP go.V.INFIN in.PREP
mynd **mewn** **gwaed** **ynde** .
blood.N.M.SG isn't_it.IM

because they had to kill the cow because it had bled.

(1320) **HER:** **mewn** **mewn** **gwaed** .
%aut in.PREP in.PREP blood.N.M.SG

bleeding.

(1321) **ELO:** **oh** .
%aut

oh.

(1322) **HER:** **wedi** **gwaedu** .
%aut after.PREP bleed.V.INFIN

bled.

(1323) **GAB:** .
%aut

(1324) **GAB:** oedd wir eisiau chwip din
%aut be.V.3S.IMPERF truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM want.N.M.SG unk unk
 arnyn nhw yn_doedd ?
on_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P wasn't_it.IM

they deserved a slap, didn't they?

(1325) **HER:** .
%aut

(1326) **ELO:** .
%aut

(1327) **GAB:** oedd eisiau yn doedd ?
%aut be.V.3S.IMPERF want.N.M.SG yn.PRT be.V.3S.IMPERF.NEG

they deserved it, didn't they?

(1328) **ELO:** oh .
%aut

oh.

(1329) **GAB:** ac i yr gwely heb swper .
%aut and.CONJ to.PREP the.DET.DEF bed.N.M.SG without.PREP supper.N.MF.SG

and to bed without supper.

(1330) **HER:** mmhm .
%aut

mmhm.

(1331) **ELO:** wel debyg .
%aut well.IM similar.ADJ+SM

I'm sure.

(1332) **GAB:** a chwip din .
%aut and.CONJ unk unk

and a smack on the backside.

(1333) **ELO:** debyg iawn .
%aut similar.ADJ+SM very.ADV

I'm sure.

- (1334) **GAB:** peth yna oedd .
%aut thing.N.M.SG there.ADV be.V.3S.IMPERF
 thingy was ...
- (1335) **GAB:** oh dw i wedi meddwl llawer .
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP think.V.INFIN many.QUAN
 oh I've thought a lot ...
- (1336) **HER:** ie .
%aut yes.ADV
 yes.
- (1337) **GAB:** faint mae mam wedi syffro i fagu yr wyth yma achos wel .
%aut size.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES mother.N.F.SG after.PREP unk to.PREP rear.V.INFIN+SM the.DET.DEF eight.NUM here.ADV cause.N.M.SG well.IM
 how much mum has suffered to raise us eight because well ...
- (1338) **ELO:** mm .
%aut
 mm.
- (1339) **HER:** ia .
%aut yes.ADV
 yes!
- (1340) **GAB:** ddim syffro ond er oedd rhaid .
%aut nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM unk but.CONJ be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG
 not suffered but she had to ...
- (1341) **ELO:** ia .
%aut yes.ADV
 yes.
- (1342) **HER:** ia .
%aut yes.ADV
 yes.
- (1343) **ELO:** oedd oedd yna ddim er .
%aut be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF there.ADV nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM
 there wasn't ...

- (1344) **GAB:** oedd rhaid cadw nhw yn
%aut be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG keep.V.INFIN they.PRON.3P stative.STAT
 blant da .
children.N.M.PL+SM good.ADJ
 they has to be kept well-behaved.
- (1345) **ELO:** ddim dyn yn y
%aut not.ADV+SM be.V.3P.PRES[or]man.N.M.SG[or]draw...V.3S.PRES+SM in.PREP the.DET.DEF
 tŷ .
house.N.M.SG
 no man in the house.
- (1346) **GAB:** dim .
%aut nothing.N.M.SG[or]not.ADV
 no.
- (1347) **GAB:** dim dyn yn y
%aut not.ADV be.V.3P.PRES[or]man.N.M.SG[or]draw...V.3S.PRES+SM in.PREP the.DET.DEF
 tŷ .
house.N.M.SG
 no man in the house.
- (1348) **ELO:** .
%aut
 [...]
- (1349) **ELO:** i rhoi pethau yn ei
%aut to.PREP give.V.INFIN things.N.M.PL yn.PRT 3S.ADJ.POSS
 le .
place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM
 to keep things in line.
- (1350) **GAB:** na na na .
%aut neg.PRT neg.PRT neg.PRT
 no no no.
- (1351) **GAB:** dw i yn cofio am
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN for.PREP
 hynny .
that.PRON.SP
 I remember that.
- (1352) **ELO:** ie .
%aut yes.ADV
 yes.

- (1353) **GAB:** wel mi gaeth o .
%aut well.IM I.PRON.1S captive.ADJ+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP
 well he had ...
- (1354) **ELO:** ie .
%aut yes.ADV
 yes.
- (1355) **GAB:** chwip din iawn .
%aut unk unk OK.ADV
 a proper smack on the backside.
- (1356) **GAB:** y ddau .
%aut the.DET.DEF two.NUM.M+SM
 both of them.
- (1357) **ELO:** .
%aut
- (1358) **GAB:** ac i yr gwely heb swper .
%aut and.CONJ to.PREP the.DET.DEF bed.N.M.SG without.PREP supper.N.MF.SG
 and to bed without supper.
- (1359) **ELO:** debyg iawn .
%aut similar.ADJ+SM very.ADV
 I'm sure.
- (1360) **GAB:** ie .
%aut yes.ADV
 yes.
- (1361) **GAB:** oh pethau fel yna digon .
%aut things.N.M.PL like.CONJ there.ADV enough.QUAN
 oh enough of things like that.
- (1362) **HER:** ie .
%aut yes.ADV
 yes.

- (1363) **HER:** dw i yn cofio mam
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN mother.N.F.SG
 yn deud pan oedd hi yn
stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN when.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT
 mynd i yr ysgol yn Glan_Caeron yn
go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG yn.PRT yn.PRT teachers.N.M.PL
 er athrawon .

I remember Mum saying when she went to school in Glan Caeron as a . . . er, teachers.

- (1364) **GAB:** Glan_Caeron .
%aut

Glan Caeron.

- (1365) **HER:** ac wedyn os oedd rhywun yn
%aut and.CONJ afterwards.ADV if.CONJ be.V.3S.IMPERF someone.N.M.SG yn.PRT
 er wneud rhyw ddrygioni oedd
make.V.INFIN+SM some.PREQ wrongdoing.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S
 hi yn deud .
stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN

and if somebody was naughty she would say:

- (1366) **HER:** sefa di ar dy draed rŵan
%aut unk you.PRON.2S+SM on.PREP your.ADJ.POSS feet.N.MF.SG+SM now.ADV
 a edrych di ar y blotyn bach
and.CONJ look.V.INFIN you.PRON.2S+SM on.PREP the.DET.DEF unk small.ADJ
 yna sydd ar y blackboard yn
there.ADV be.V.3SP.PRES.REL on.PREP the.DET.DEF unk stative.STAT
 fan yna .
place.N.MF.SG+SM there.ADV

stand up and look at this little spot on the black board.

- (1367) **GAB:** ia .
%aut yes.ADV

yes.

- (1368) **HER:** a mae yna fydd yna fochyn
%aut and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3S.FUT+SM there.ADV pig.N.M.SG+SM
 bach yn dengid o fan yna rŵan .
small.ADJ yn.PRT unk of.PREP place.N.MF.SG+SM there.ADV now.ADV

and a pig is going to escape from it now.

- (1369) **HER:** a wedyn oedd oedd y
%aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF
 bachgen fan hyn yn dawel
boy.N.M.SG van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP stative.STAT quiet.ADJ+SM
 dawel dawel am rhyw hanner awr
quiet.ADJ+SM quiet.ADJ+SM for.PREP some.PREQ half.N.M.SG hour.N.F.SG
 nes oedd o wedi .
nearer.ADJ.COMP be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP
 and the boy was there all quiet for about half an hour until he'd ...

- (1370) **GAB:** .
%aut

- (1371) **ELO:** .
%aut

- (1372) **HER:** [-spa] aburrido
%aut [-spa] boring.ADJ.M.SG[or]bore.V.M.SG.PASTPART
 aburrido .
boring.ADJ.M.SG[or]bore.V.M.SG.PASTPART
 bored, bored.

- (1373) **GAB:** a be fuodd wedyn ?
%aut and.CONJ what.INT be.V.3S.PAST.NSTAN+SM afterwards.ADV
 then what happened?

- (1374) **HER:** [-spa] aburrido .
%aut [-spa] boring.ADJ.M.SG[or]bore.V.M.SG.PASTPART
 bored.

- (1375) **GAB:** a be ddudodd o ?
%aut and.CONJ what.INT unk he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP
 and what did he say?

- (1376) **ELO:** eh ?
%aut
 eh?

- (1377) **GAB:** a be ddudodd o
%aut and.CONJ what.INT unk he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP
 pan welodd bod y mochyn ddim
when.CONJ see.V.3S.PAST+SM be.V.INFIN the.DET.DEF pig.N.M.SG not.ADV+SM
 yn dod ?
stative.STAT come.V.INFIN
 what did he say when the pig didn't come?

(1378) **HER:** wel mi welodd na penitencia^S mae .
%aut well.IM aff.PRT see.V.3S.PAST+SM neg.PRT penance.N.F.SG be.V.3S.PRES
 well he say it was a punishment.

(1379) **GAB:** .
%aut

(1380) **ELO:** .
%aut

(1381) **GAB:** [-spa] ah penitencia .
%aut [-spa] penance.N.F.SG
 ah punishment.

(1382) **HER:** ia ia ia .
%aut yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes.

(1383) **GAB:** ia .
%aut yes.ADV
 yes.

(1384) **HER:** neu cael ei adael heb
%aut or.CONJ have.V.INFIN 3S.ADJ.POSS leave.V.INFIN+SM without.PREP
 fynd i chwarae .
go.V.INFIN+SM to.PREP play.V.INFIN
 or he was left and not allowed to play.

(1385) **GAB:** ia .
%aut yes.ADV
 yes.

(1386) **HER:** ia ia .
%aut yes.ADV yes.ADV
 yes.

(1387) **GAB:** .
%aut
 a ...

(1388) **HER:** ond er fel yna oedden nhw
 %aut but.CONJ like.CONJ there.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P isn't.it.IM
 ynde ?

but that's how they were, weren't they?

(1389) **HER:** oedden nhw yn dyfeisio
 %aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT invent.V.INFIN
 rhywbeth i .
 something.N.M.SG to.PREP

they'd come up with something to ...

(1390) **HER:** ddim yn curo nhw .
 %aut not.ADV+SM stative.STAT beat.V.INFIN they.PRON.3P

not beat them.

(1391) **GAB:** i gael .
 %aut to.PREP have.V.INFIN+SM

to get ...

(1392) **GAB:** na .
 %aut neg.PRT

no.

(1393) **GAB:** ddim yn curo na na ddim
 %aut not.ADV+SM stative.STAT beat.V.INFIN neg.PRT neg.PRT not.ADV+SM
 yn curo .
 stative.STAT beat.V.INFIN

no they didn't beat them, they didn't beat.

(1394) **HER:** na ddim yn curo nhw ie ie
 %aut neg.PRT not.ADV+SM stative.STAT beat.V.INFIN they.PRON.3P yes.ADV yes.ADV
 .

they didn't beat them.

(1395) **GAB:** na achos oedden ni erioed
 %aut neg.PRT cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P never.ADV
 yn curo .
 stative.STAT beat.V.INFIN

no no we never beat.

(1396) **HER:** ie ie .
 %aut yes.ADV yes.ADV

yes.

- (1397) **ELO:** na na .
%aut neg.PRT neg.PRT
 no.
- (1398) **GAB:** rhoi ni yn ein lle
%aut give.V.INFIN we.PRON.1P yn.PRT our.ADJ.POSS where.INT[or]place.N.M.SG
 efo yr drefn do .
with.PREP the.DET.DEF order.N.F.SG+SM yes.ADV.PAST
 they told us off an put us in our place though.
- (1399) **HER:** ges i chwip din rhyw dro .
%aut get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S unk unk some.PREQ turn.N.M.SG+SM
 I got a smack on the backside once.
- (1400) **ELO:** wel ia .
%aut well.IM yes.ADV
 well yes.
- (1401) **HER:** oedd mam yn mam efo yr
%aut be.V.3S.IMPERF mother.N.F.SG yn.PRT mother.N.F.SG with.PREP the.DET.DEF
 wialen .
unk
 Mum had the cane.
- (1402) **GAB:** na !
%aut neg.PRT
 no!
- (1403) **HER:** oedd mam efo yr wialen .
%aut be.V.3S.IMPERF mother.N.F.SG with.PREP the.DET.DEF unk
 Mum had the cane.
- (1404) **GAB:** ymlaen dach chi isio mynd
%aut forward.ADV be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P want.N.M.SG go.V.INFIN
 i yr bathrwm !
to.PREP the.DET.DEF unk
 you need to go straight ahead to the bathroom!
- (1405) **OSE:** .
%aut
- (1406) **ELO:** paid â .
%aut stop.V.2S.IMPER with.PREP
 don't ...

(1407) **GAB:** ymlaen os dach chi isio mynd
 %aut forward.ADV if.CONJ be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P want.N.M.SG go.V.INFIN
 i bathrwm .
 to.PREP unk

straight ahead if you want to go to the bathroom.

(1408) **OSE:** .
 %aut

(1409) **GAB:** be ?
 %aut what.INT

what?

(1410) **GAB:** dyna fo dim bwys dim
 %aut that.is.ADV he.PRON.M.3S not.ADV weight.N.M.SG+SM not.ADV
 bwys .
 weight.N.M.SG+SM

doesn't matter.

(1411) **GAB:** er be ti yn deud ?
 %aut what.INT you.PRON.2S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN

er, what are you saying?

(1412) **HER:** ia .
 %aut yes.ADV

yes.

(1413) **HER:** be oeddwn i yn mynd i
 %aut what.INT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP
 ddeud rwan ?
 say.V.INFIN.SPOKEN+SM now.ADV

what was I going to say now?

(1414) **GAB:** ia .
 %aut yes.ADV

yes.

(1415) **GAB:** um be oeddet ti yn mynd
 %aut what.INT be.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP
 i ddeud ?
 say.V.INFIN.SPOKEN+SM

um what were you going to say?

- (1416) **ELO:** **ti** **yn** **coflo** **y** .
%aut you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN the.DET.DEF
do you remember the ...
- (1417) **GAB:** **mam** **yn** **deud** **rywbeth** .
%aut mother.N.F.SG stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN something.N.M.SG+SM
Mum saying something.
- (1418) **HER:** **mm** **ie** .
%aut yes.ADV
mm yes.
- (1419) **GAB:** **deud** **ges** **di** **yr** **drefn** .
%aut say.V.INFIN.SPOKEN get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM you.PRON.2S+SM the.DET.DEF order.N.F.SG+SM
telling us off.
- (1420) **GAB:** **ges** **di** **chwip** **din** .
%aut get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM you.PRON.2S+SM unk unk
I got a smack on the backside.
- (1421) **ELO:** **drefn** **drefn** .
%aut order.N.F.SG+SM order.N.F.SG+SM
a telling off.
- (1422) **GAB:** **ges** **di** **chwip** **din** .
%aut get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM you.PRON.2S+SM unk unk
you got a smack.
- (1423) **HER:** **ia** .
%aut yes.ADV
yes.
- (1424) **HER:** **er** **amser** **siesta**^S .
%aut time.N.M.SG unk
er, siesta time.
- (1425) **HER:** **oedd** **oedd** **fy** **mrawd** **a** **mi** **wedi** **mynd** **i** **yr** **i** **yr** **ardd** .
%aut be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF my.ADJ.POSS brother.N.M.SG+NM and.CONJ I.PRON.1S after.PREP go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF garden.N.F.SG+SM
my brother and I had gone to the garden.

- (1426) **GAB:** oh .
%aut
 oh.
- (1427) **ELO:** .
%aut
- (1428) **HER:** a wedi tynnu y ffwrthau gwyrdd .
%aut and.CONJ after.PREP draw.V.INFIN the.DET.DEF fruits.N.M.PL green.ADJ
 and picked green fruit.
- (1429) **GAB:** .
%aut
- (1430) **HER:** a wedi bwyta ffwrthau gwyrdd .
%aut and.CONJ after.PREP eat.V.INFIN fruits.N.M.PL green.ADJ
 and we ate the green fruit.
- (1431) **GAB:** ie .
%aut yes.ADV
 yes.
- (1432) **GAB:** ie .
%aut yes.ADV
 yes.
- (1433) **HER:** a wedyn andros o boen
%aut and.CONJ afterwards.ADV exceptionally.ADV of.PREP pain.N.MF.SG+SM
 bol ynde .
belly.N.M.SG isn't.it.IM
 and had such a stomach ache.
- (1434) **GAB:** ie .
%aut yes.ADV
 yes.
- (1435) **HER:** yn ddifrifol ynde .
%aut stative.STAT serious.ADJ+SM isn't.it.IM
 a bad one.

(1436) **GAB:** ie .
 %aut yes.ADV

yes.

(1437) **HER:** a i yn cofio mam yn
 %aut and.CONJ to.PREP stative.STAT remember.V.INFIN mother.N.F.SG stative.STAT
 cymryd wialen a rhoid
 take.V.INFIN unk and.CONJ give.V.0.IMPERF
 o ar fy nghoesau i
 he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP on.PREP my.ADJ.POSS unk to.PREP
 fel hyn .
 like.CONJ this.PRON.SP

and I remember Mum taking the cane and putting it on my legs like this.

(1438) **HER:** a dw i yn cofio
 %aut and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN
 yncI Ifor yn dod acw .
 uncle.N.M.SG stative.STAT come.V.INFIN over.there.ADV

and I remember Uncle Ifor coming by.

(1439) **GAB:** ah .
 %aut

ah.

(1440) **HER:** oedd o mor ffeind wrthon ni
 %aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN so.ADV unk unk we.PRON.1P
 Ifor_Green .

he was so kind to us, Ifor Green.

(1441) **GAB:** oh Ifor_Green .
 %aut

oh, Ifor Green.

(1442) **HER:** a finnau yn estyn ar eistedd
 %aut and.CONJ I.PRON.EMPH.1S+SM stative.STAT reach.V.INFIN on.PREP sit.V.INFIN
 ar ei lin o a dangos
 on.PREP 3S.ADJ.POSS knee.N.M.SG+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN and.CONJ show.V.INFIN
 .

and I sat o his lap and showed.

(1443) **HER:** drychwch drychwch ewythr Ifor .
 %aut chop.V.2P.PRES+SM chop.V.2P.PRES+SM unk name

look, look Ifor.

- (1444) **GAB:** oh .
%aut
 oh.
- (1445) **HER:** dw i wedi cael cweir heddiw .
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP have.V.INFIN unk today.ADV
 I got a beating today.
- (1446) **GAB:** mae mam wedi .
%aut be.V.3S.PRES mother.N.F.SG after.PREP
 Mum did ...
- (1447) **ELO:** .
%aut
- (1448) **HER:** wel be fues di yn wneud ?
%aut well.IM what.INT unk you.PRON.2S+SM stative.STAT make.V.INFIN+SM
 well what did you do?
- (1449) **HER:** na byta ffrwythau gwyrdd .
%aut neg.PRT unk fruits.N.M.PL green.ADJ
 eat green fruit.
- (1450) **HER:** wel dyna fo .
%aut well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S
 well there you go.
- (1451) **HER:** ti ddim i fod i
%aut you.PRON.2S nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM to.PREP be.V.INFIN+SM to.PREP
fyta .
unk
 you're not supposed to eat ...
- (1452) **GAB:** oh .
%aut
 oh.
- (1453) **HER:** tro cynta tro diwetha .
%aut turn.N.M.SG first.ORD turn.N.M.SG last.ADJ
 first time and the last.

(1454) **GAB:** a ti yn disgwyl cael ychydig
%aut and.CONJ you.PRON.2S stative.STAT expect.V.INFIN have.V.INFIN a_little.QUAN
 bach o .
small.ADJ of.PREP

and you expect to have some ...

(1455) **ELO:** .
%aut

(1456) **HER:** [-spa] no no no .
%aut [-spa] not.ADV not.ADV not.ADV

no, no.

(1457) **HER:** na .
%aut neg.PRT

no.

(1458) **HER:** oedd fy nhad byth ond
%aut be.V.3S.IMPERF my.ADJ.POSS father.N.M.SG+NM never.ADV but.CONJ
 oedd mam efo yr wialen yma ar
be.V.3S.IMPERF mother.N.F.SG with.PREP the.DET.DEF unk here.ADV on.PREP
 ein holau ni .
our.ADJ.POSS unk we.PRON.1P

Dad never beat us but Mum would be after us with this cane.

(1459) **HER:** oedd .
%aut be.V.3S.IMPERF

she would.

(1460) **GAB:** paid â deud .
%aut stop.V.2S.IMPER with.PREP say.V.INFIN.SPOKEN

you don't say.

(1461) **HER:** mmhm .
%aut

mmhm.

(1462) **GAB:** oedd mam oedd gyda mam
%aut be.V.3S.IMPERF mother.N.F.SG be.V.3S.IMPERF with.PREP mother.N.F.SG
 gwialen wrth ben y sillf ben tân .
unk by.PREP head.N.M.SG+SM the.DET.DEF unk head.N.M.SG+SM fire.N.M.SG

Mum had a cane on the mantelpiece.

- (1463) **ELO:** **ia** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (1464) **ELO:** .
%aut
- (1465) **GAB:** **os buasai yn mynd yn ddrwg**
%aut if.CONJ be.V.3S.PLUPERF stative.STAT go.V.INFIN stative.STAT bad.ADJ+SM
oedden ni yn cael honno .
be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT have.V.INFIN that.PRON.F.SG
 if it was bad we'd be caned.
- (1466) **HER:** .
%aut
- (1467) **GAB:** **ond ddim yn aml wrth lwc wrth**
%aut but.CONJ not.ADV+SM stative.STAT frequent.ADJ by.PREP luck.N.F.SG by.PREP
lwc oh na .
luck.N.F.SG neg.PRT
 but luckily it didn't happen often.
- (1468) **HER:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (1469) **ELO:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (1470) **HER:** .
%aut
- (1471) **ELO:** .
%aut
- (1472) **GAB:** **dim yn gwbod be** .
%aut nothing.N.M.SG[or]not.ADV yn.PRT unk what.INT
 don't know what.

(1473) **HER:** er .
%aut

er ...

(1474) **GAB:** amser .
%aut time.N.M.SG

time.

(1475) **ELO:** oedd Herminia a mrawd er
%aut be.V.3S.IMPERF and.CONJ brother.N.M.SG+NM yn.PRT stative.STAT
Hefin_Wyn yn er yn golchi llestri
wash.V.INFIN put_into.a.vessel.V.2S.PRES[or]put_into.a.vessel.V.2S.PRES
 .

Herminia and my brother Hefin Wyn were washing the dishes.

(1476) **ELO:** ti yn cofio yn golchi
%aut you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN stative.STAT wash.V.INFIN
llestri ?
put_into.a.vessel.V.2S.PRES[or]put_into.a.vessel.V.2S.PRES

do you remember washing the dishes?

(1477) **HER:** oh ia ia .
%aut yes.ADV yes.ADV

oh yes yes.

(1478) **HER:** oeddwn i yn Trelew yma .
%aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S yn.PRT here.ADV

I was here in Trelew.

(1479) **GAB:** .
%aut

(1480) **HER:** ac oedd y band yn er .
%aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF band.N.M.SG yn.PRT

and the band were ...

(1481) **GAB:** a be mae hi yn mynd
%aut and.CONJ what.INT be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT go.V.INFIN
i ddeud ?
to.PREP say.V.INFIN.SPOKEN+SM

and what is she going to say?

(1482) **GAB:** gad iddi ddeud .
%aut leave.V.2S.IMPERF to.her.PREP+PRON.F.3S say.V.INFIN.SPOKEN+SM

let her say.

(1483) **HER:** oedd y band oedd y
%aut be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF band.N.M.SG be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF
 band yn dod i yr parc .
band.N.M.SG stative.STAT come.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF park.N.M.SG

the band was coming to the park.

(1484) **ELO:** eh ?
%aut

eh?

(1485) **GAB:** eh .
%aut

eh.

(1486) **HER:** a wedyn .
%aut and.CONJ afterwards.ADV

then ...

(1487) **GAB:** ie .
%aut yes.ADV

yes.

(1488) **HER:** i yr i yr plaza^S .
%aut to.PREP the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF square.N.F.SG

to the square.

(1489) **GAB:** ia .
%aut yes.ADV

yes.

(1490) **HER:** a wedyn oedd y band yr
%aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF band.N.M.SG the.DET.DEF
 Rawson .

then the band was in Rawson.

(1491) **GAB:** ia .
%aut yes.ADV

yes.

(1492) **HER:** a dyma er mam yn deud .
 %aut and.CONJ this.is.ADV mother.N.F.SG stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN

and Mum was saying:

(1493) **HER:** wel brysiwch rŵan .
 %aut well.IM hurry.V.2P.IMPER now.ADV

hurry up now.

(1494) **HER:** er .
 %aut

er ...

(1495) **HER:** golcha di yr
 %aut wash.V.2S.IMPER you.PRON.2S+SM that.PRON.REL
 llestri a sycha di
 put.into.a.vessel.V.2S.PRES[or]put.into.a.vessel.V.2S.PRES and.CONJ unk you.PRON.2S+SM
 nhw Hefin_Wyn .
 they.PRON.3P

you was the dishes and Hefin you dry them.

(1496) **GAB:** ia .
 %aut yes.ADV

yes.

(1497) **HER:** a wedyn os dach chi
 %aut and.CONJ afterwards.ADV if.CONJ be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P
 isio mynd i weld y band mi
 want.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN+SM the.DET.DEF band.N.M.SG aff.PRT
 awn ni .
 go.V.1P.PRES we.PRON.1P

and if you want to go to see the band we'll go.

(1498) **GAB:** ia .
 %aut yes.ADV

yes.

(1499) **HER:** mi awn ni .
 %aut aff.PRT go.V.1P.PRES we.PRON.1P

we'll go.

(1500) **HER:** wel aeson ni ati i
 %aut well.IM go.V.1P.PAST.SPOKEN we.PRON.1P to.her.PREP+PRON.F.3S to.PREP
 chwarae .
 play.V.INFIN

well we started to play about.

(1501) **GAB:** ia .
 %aut yes.ADV
 yes.

(1502) **ELO:** .
 %aut

(1503) **HER:** a wedyn dyna fo .
 %aut and.CONJ afterwards.ADV that_is.ADV he.PRON.M.3S
 and there we go.

(1504) **HER:** oeddwn i efo yr clwt
 %aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S with.PREP the.DET.DEF unk
 llestri yn trio hitio
 put_into.a.vessel.V.2S.PRES[or]put_into.a.vessel.V.2S.PRES stative.STAT try.V.INFIN unk
 fo .
 he.PRON.M.3S
 I was trying to hit him with the rag.

(1505) **ELO:** .
 %aut

(1506) **HER:** a fo hefo yr lliain yn
 %aut and.CONJ he.PRON.M.3S with.PREP+H the.DET.DEF linen.N.M.SG stative.STAT
 trio hitio fi .
 try.V.INFIN unk I.PRON.1S+SM
 and he was trying to hit me with the towel.

(1507) **GAB:** .
 %aut

(1508) **GAB:** ia .
 %aut yes.ADV
 yes.

(1509) **HER:** ac wrth_gwrs oedd y lliain er
 %aut and.CONJ of_course.ADV be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF linen.N.M.SG unk
 cadach llestri yn wlyb .
 put_into.a.vessel.V.2S.PRES[or]put_into.a.vessel.V.2S.PRES stative.STAT wet.ADJ+SM
 and of course the towel, dish cloth was wet.

(1510) **GAB:** wlyb wlyb .
%aut wet.ADJ+SM wet.ADJ+SM
 wet.

(1511) **HER:** a a yr wal i gyd
%aut and.CONJ and.CONJ the.DET.DEF wall.N.F.SG to.PREP joint.ADJ+SM
 yn wlyb fel hyn i_gyd .
stative.STAT wet.ADJ+SM like.CONJ this.PRON.SP all.ADJ
 and the wall was all wet.

(1512) **HER:** pan welodd mam hynny ynde .
%aut when.CONJ see.V.3S.PAST+SM mother.N.F.SG that.ADJ.DEM.SP isn't-it.IM
 when Mum saw that ...

(1513) **GAB:** .
%aut

(1514) **GAB:** wel os do .
%aut well.IM if.CONJ yes.ADV.PAST
 well she did.

(1515) **HER:** be dach chi wedi bod yn
%aut what.INT be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P after.PREP be.V.INFIN stative.STAT
 wneud ?
make.V.INFIN+SM
 what have you been doing?

(1516) **HER:** taclau bach .
%aut unk small.ADJ
 little tackles.

(1517) **GAB:** ia .
%aut yes.ADV
 yes.

(1518) **HER:** wel dyna fo .
%aut well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S
 well there we go.

(1519) **HER:** does yna ddim mynd i yr
%aut be.V.3S.PRES.INDEF.NEG there.ADV not.ADV+SM go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF
 parc i fod .
park.N.M.SG to.PREP be.V.INFIN+SM
 you're not going to the park.

- (1520) **HER:** a wedyn i yr gwely .
%aut and.CONJ afterwards.ADV to.PREP the.DET.DEF bed.N.M.SG
 and then: to bed.
- (1521) **GAB:** oh .
%aut
 oh.
- (1522) **GAB:** oh ia dyna .
%aut yes.ADV that_is.ADV
 oh yes that's ...
- (1523) **ELO:** .
%aut
- (1524) **GAB:** oh oedd hynny yn gosb .
%aut be.V.3S.IMPERF that.PRON.SP stative.STAT punishment.N.F.SG+SM
 oh that's quite a punishment.
- (1525) **GAB:** oh .
%aut
 oh.
- (1526) **HER:** .
%aut
- (1527) **ELO:** .
%aut
- (1528) **HER:** .
%aut
 [...]
- (1529) **GAB:** oh .
%aut
 oh.
- (1530) **GAB:** gaddo rhywbeth a wedyn gorfod mynd
%aut unk something.N.M.SG and.CONJ afterwards.ADV have_to.V.INFIN go.V.INFIN
 i gwely .
to.PREP bed.N.M.SG
 promising someting then having to go to bed.

- (1531) **HER:** **ia** **ia** .
%aut yes.ADV yes.ADV
 yes.
- (1532) **GAB:** **oh** .
%aut
 oh.
- (1533) **GAB:** **achos** **bod** **ni** **wedi** **bod** **yn**
%aut cause.N.M.SG be.V.INFIN we.PRON.1P after.PREP be.V.INFIN stative.STAT
blant **drwg** .
children.N.M.PL+SM bad.ADJ
 because we'd been naughty.
- (1534) **ELO:** .
%aut
- (1535) **ELO:** **oedd** **y** **wal** **i_gyd** .
%aut be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF wall.N.F.SG all.ADJ
 the wall was totally ...
- (1536) **GAB:** **dyna** **yr** **cosb** .
%aut that.is.ADV the.DET.DEF punishment.N.F.SG
 that's the punishment.
- (1537) **HER:** **oedd** **y** **wal** **wedi** **spotio** **i_gyd** .
%aut be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF wall.N.F.SG after.PREP unk all.ADJ
 the wall was spotted all over.
- (1538) **GAB:** .
%aut
- (1539) **GAB:** **oh** .
%aut
 oh.
- (1540) **ELO:** **er** **dipyn** **o** **saim** **yn** **y** **dŵr**
%aut little.bit.N.M.SG+SM of.PREP unk in.PREP the.DET.DEF water.N.M.SG isn't_it.IM
ynde .
 some grease in the water.

(1541) **GAB:** ugh .
%aut

ugh ...

(1542) **ELO:** a wedyn oedd hwnnw wedi
%aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF that.PRON.M.SG after.PREP
 maeddu yr wal ynde .
conquer.V.INFIN[or]soil.V.INFIN+NM the.DET.DEF wall.N.F.SG isn't_it.IM

and that had made the wall dirty.

(1543) **GAB:** mi .
%aut I.PRON.1S

[...]

(1544) **GAB:** ti yn cofio pan fuason ni
%aut you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN when.CONJ unk we.PRON.1P
 fan yno Carlos Raul a fi a
place.N.MF.SG+SM there.ADV and.CONJ I.PRON.1S+SM and.CONJ and.CONJ to.PREP
 Carmen a Jaime i Comodoro i lle
to.PREP where.INT[or]place.N.M.SG your.ADJ.POSS mother.N.F.SG+SM
 dy fam ?

do you remember when Carlos, Raul, me, Carmen and Jaime went to your mother's place in Comodoro?

(1545) **HER:** na .
%aut neg.PRT

no.

(1546) **GAB:** fuon ni yn aros efo
%aut be.V.3P.PAST.SPOKEN+SM we.PRON.1P stative.STAT wait.V.INFIN with.PREP
 dy fam .
your.ADJ.POSS mother.N.F.SG+SM

we stayed with your mother.

(1547) **HER:** .
%aut

[...]

(1548) **GAB:** do .
%aut yes.ADV.PAST

we did.

- (1549) **GAB:** fuon ni yn aros efo
%aut be.V.3P.PAST.SPOKEN+SM we.PRON.1P stative.STAT wait.V.INFIN with.PREP
 dy fam .
your.ADJ.POSS mother.N.F.SG+SM
 we stayed with your mother.
- (1550) **GAB:** oh .
%aut
 oh.
- (1551) **HER:** ia .
%aut yes.ADV
 yes.
- (1552) **HER:** wnaeson ni daith neis iawn
%aut do.V.3P.PRES.SPOKEN+SM we.PRON.1P journey.N.F.SG+SM nice.ADJ very.ADV
 i gweld Cataratas^S del^S Iguazu .
to.PREP see.V.INFIN name of.the.PREP+DET.DEF.M.SG
 we went on a lovely trip to see the Iguazu Falls.
- (1553) **GAB:** ah do .
%aut yes.ADV.PAST
 we did.
- (1554) **HER:** y nhw dau a ninnau .
%aut the.DET.DEF they.PRON.3P two.NUM.M and.CONJ we.also.PRON
 those two and us.
- (1555) **ELO:** aha .
%aut
 aha.
- (1556) **HER:** oedd y hogyn wedi ymddeol .
%aut be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF lad.N.M.SG after.PREP retire.V.INFIN
 the boy had retired.
- (1557) **GAB:** ia .
%aut yes.ADV
 yes/
- (1558) **HER:** a wedyn wedi trefnu .
%aut and.CONJ afterwards.ADV after.PREP arrange.V.INFIN
 and then he'd organised it.

- (1559) **HER:** a deud .
 %aut and.CONJ say.V.INFIN.SPOKEN
 and said:
- (1560) **HER:** da ni yn mynd hefyd .
 %aut be.IM+SM we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN also.ADV
 we're going too.
- (1561) **HER:** wel dyna neis .
 %aut well.IM that_is.ADV nice.ADJ
 well that's nice.
- (1562) **GAB:** neis .
 %aut nice.ADJ
 nice.
- (1563) **HER:** wel gaethon ni amser mor braf
 %aut well.IM get.V.1P.PAST.SPOKEN+SM we.PRON.1P time.N.M.SG so.ADV fine.ADJ
 mor braf .
 so.ADV fine.ADJ
 we had such a nice time.
- (1564) **GAB:** hwyl do do
 %aut fun.N.F.SG come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM yes.ADV.PAST
 .
 fun, yes.
- (1565) **GAB:** efo ein_gilydd o hyd eh ?
 %aut with.PREP each_other.PRON.1P of.PREP length.N.M.SG
 always together eh?
- (1566) **ELO:** .
 %aut
 [...]
- (1567) **HER:** ia .
 %aut yes.ADV
 yes.
- (1568) **HER:** nabod yr Iguazu wydest di ?
 %aut know_someone.V.INFIN the.DET.DEF unk you.PRON.2S+SM
 we knew the Iguazu you know?

- (1569) **GAB:** wel .
%aut well.IM
 well.
- (1570) **GAB:** ia .
%aut yes.ADV
 yes.
- (1571) **HER:** a a hoteles^S ar gyfer ni .
%aut and.CONJ and.CONJ hotel.N.M.PL on.PREP direction.N.M.SG+SM we.PRON.1P
 and there were hotels for us.
- (1572) **GAB:** ia .
%aut yes.ADV
 yes.
- (1573) **HER:** dw i yn cofio rhyw
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN some.PREQ
 ddynes er yn mynd hefo ni
woman.N.F.SG+SM stative.STAT go.V.INFIN with.PREP+H we.PRON.1P and.CONJ
 a deud .
say.V.INFIN.SPOKEN
 I remember some woman with us and saying:
- (1574) **HER:** oh Herminia anghofia anghofia i
%aut forget.V.2S.IMPER forget.V.2S.IMPER I.PRON.1S[or]to.PREP never.ADV the.DET.DEF
 byth y daith yma .
journey.N.F.SG+SM here.ADV
 oh Herminia I'll never forget this trip.
- (1575) **HER:** anghofia i byth y
%aut forget.V.2S.IMPER I.PRON.1S[or]to.PREP never.ADV the.DET.DEF
 daith yma .
journey.N.F.SG+SM here.ADV
 I'll never forget this trip.
- (1576) **GAB:** ia mae yn iawn mae yn
%aut yes.ADV be.V.3S.PRES stative.STAT OK.ADV be.V.3S.PRES stative.STAT
 iawn .
OK.ADV
 yes she was right.

(1577) **HER:** achos er chefais i erioed er
%aut cause.N.M.SG get.V.1S.PAST+AM I.PRON.1S never.ADV go.V.INFIN+SM to.PREP
 fynd i yr gwely
the.DET.DEF bed.N.M.SG without.PREP wash.V.INFIN+SM
 heb olchi llestri .
put.into.a.vessel.V.2S.PRES[or]put.into.a.vessel.V.2S.PRES

because I was never allowed to go to bed without washing the dishes.

(1578) **ELO:** .
%aut

(1579) **GAB:** ah .
%aut

ah.

(1580) **HER:** nes i erioed godi a bwyta
%aut nearerer.ADJ.COMP I.PRON.1S never.ADV lift.V.INFIN+SM and.CONJ eat.V.INFIN
 heb heb glirio yr bwrdd .
without.PREP without.PREP clear.V.INFIN+SM the.DET.DEF table.N.M.SG

I never got up from eating without clearing the table.

(1581) **GAB:** ie ie ie .
%aut yes.ADV yes.ADV yes.ADV

yes.

(1582) **HER:** ac oedd yna bob math o
%aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV each.PREQ+SM type.N.M.SG of.PREP
 bethau i gael ar y bwrdd .
things.N.M.PL+SM to.PREP have.V.INFIN+SM on.PREP the.DET.DEF table.N.M.SG

and there was so much on the table.

(1583) **GAB:** bwyd neis .
%aut food.N.M.SG nice.ADJ

nice food.

(1584) **HER:** yn ffrwythau .
%aut yn.PRT fruits.N.M.PL

fruit.

(1585) **GAB:** oh .
%aut

oh.

- (1586) **GAB:** **tasai** **ti** **yn** **gweld** .
%aut be.V.3S.PLUPERF.HYP.SPOKEN you.PRON.2S stative.STAT see.V.INFIN
 if you'd have seen it.
- (1587) **HER:** **bob** **peth** **i** **gael** .
%aut each.PREQ+SM thing.N.M.SG to.PREP have.V.INFIN+SM
 it had everything.
- (1588) **GAB:** **ie** **ie** .
%aut yes.ADV yes.ADV
 yes.
- (1589) **HER:** **i** **gael** **brecwast** **i** **ddechrau** .
%aut to.PREP have.V.INFIN+SM breakfast.N.MF.SG to.PREP begin.V.INFIN+SM
 for breakfast first.
- (1590) **GAB:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (1591) **ELO:** **mm** .
%aut
 mm.
- (1592) **HER:** **[-spa]** **er** **jugo** **de** **naranja** .
%aut [-spa] juice.N.M.SG of.PREP orange.N.F.SG
 orange juice.
- (1593) **GAB:** **bob** **peth** .
%aut each.PREQ+SM thing.N.M.SG
 everything.
- (1594) **HER:** **jugo^S** **de^S** **de^S** **todo^S** **wyddest**
%aut juice.N.M.SG of.PREP of.PREP everything.PRON.M.SG[or]all.ADJ.M.SG unk
di **?**
you.PRON.2S+SM
 every kind of juice you know?
- (1595) **GAB:** **ia** .
%aut yes.ADV
 yes.

- (1596) **HER:** [-spa] una mesa completa .
 %aut [-spa] a.DET.INDEF.F.SG table.N.F.SG
complete.V.23S.PRES[or]complete.ADJ.F.SG[or]complete.V.2S.IMPER
 a full table.
- (1597) **GAB:** [-spa] vamos a seguirla un poquito en castellano ahora para .
 %aut [-spa] go.V.1P.PRES to.PREP follow.V.INFIN+LA[PRON.F.3S] one.DET.INDEF.M.SG
little.ADJ.M.SG.DIM in.PREP Spanish.N.M.SG now.ADV
stall.V.23S.PRES[or]for.PREP[or]stall.V.2S.IMPER
 shall we continue in Spanish for a bit now?
- (1598) **HER:** a dyma .
 %aut and.CONJ this.is.ADV
 and this is ...
- (1599) **HER:** [-spa] sí sí sí sí .
 %aut [-spa] yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes.
- (1600) **GAB:** [-spa] sí sí sí sí bien .
 %aut [-spa] yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV good.N.M.SG[or]well.ADV
 yes, fine.
- (1601) **HER:** [-spa] bueno .
 %aut [-spa] well.IM
 fine.
- (1602) **HER:** [-spa] y entonces este dice .
 %aut [-spa] and.CONJ then.ADV this.PRON.DEM.M.SG tell.V.23S.PRES
 and so she said:
- (1603) **HER:** [-spa] ay sí yo nunca me olvidaré .
 %aut [-spa] oh.IM yes.ADV I.PRON.SUB.MF.1S never.ADV me.PRON.OBL.MF.1S
forget.V.1S.FUT
 I'll never forget.
- (1604) **HER:** [-spa] es la única vez en mi vida que nunca tendí la cama .
 %aut [-spa] be.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG unique.ADJ.F.SG time.N.F.SG in.PREP
my.ADJ.POSS.MF.1S.S life.N.F.SG that.PRON.REL never.ADV tend.V.1S.PAST
the.DET.DEF.F.SG bed.N.F.SG
 it's the only time in my life I didn't do the bed.

- (1605) **ELO:** .
 %aut
- (1606) **GAB:** oh .
 %aut
 oh.
- (1607) **HER:** [-spa] nunca tendí yo toda
 %aut [-spa] never.ADV tend.V.1S.PAST I.PRON.SUB.MF.1S all.ADJ.F.SG
 la vida er la .
 the.DET.DEF.F.SG life.N.F.SG the.DET.DEF.F.SG
 All my life I never ...
- (1608) **GAB:** [-spa] y sí tender la cama .
 %aut [-spa] and.CONJ yes.ADV tend.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG bed.N.F.SG
 and do the bed.
- (1609) **HER:** [-spa] bueno .
 %aut [-spa] well.IM
 good.
- (1610) **HER:** pero^S era^S algo^S como^S si^S
 %aut but.CONJ be.V.13S.IMPERF something.PRON.M.SG like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES if.CONJ
 hubiera^S estado^S en^S un^S
 have.V.13S.SUBJ.IMPERF be.V.PASTPART in.PREP one.DET.INDEF.M.SG
 en un^S reinado^S .
 with.PREP.SPOKEN+SM one.DET.INDEF.M.SG reign.N.M.SG
 it's as if I was royalty.
- (1611) **HER:** [-spa] se sentía una reína .
 %aut [-spa] self.PRON.REFL.MF.23SP feel.V.13S.IMPERF a.DET.INDEF.F.SG unk
 I felt like a queen.
- (1612) **GAB:** [-spa] sí .
 %aut [-spa] yes.ADV
 yes.
- (1613) **GAB:** [-spa] lindo .
 %aut [-spa] cute.ADJ.M.SG
 sweet.
- (1614) **ELO:** .
 %aut

- (1615) **HER:** ah .
 %aut
 ah [...]
- (1616) **GAB:** ah .
 %aut
 ah.
- (1617) **GAB:** [-spa] tuvimos un tiempo tan lindo
 %aut [-spa] have.V.1P.PAST one.DET.INDEF.M.SG time.N.M.SG so.ADV cute.ADJ.M.SG
 oh .
 we had such an amazing time.
- (1618) **HER:** [-spa] precioso sí sí .
 %aut [-spa] precious.ADJ.M.SG yes.ADV yes.ADV
 lovely, yes.
- (1619) **ELO:** [-spa] lindo no ?
 %aut [-spa] cute.ADJ.M.SG not.ADV
 amazing, wasn't it?
- (1620) **ELO:** [-spa] sí .
 %aut [-spa] yes.ADV
 yes.
- (1621) **HER:** [-spa] sí sí .
 %aut [-spa] yes.ADV yes.ADV
 yes.
- (1622) **GAB:** [-spa] y Javier estaba feliz .
 %aut [-spa] and.CONJ be.V.13S.IMPERF happy.ADJ.M.SG
 and Javier was happy.
- (1623) **HER:** .
 %aut
- (1624) **ELO:** [-spa] si .
 %aut [-spa] if.CONJ
 yes.

- (1625) **GAB:** [-spa] no es cierto
 %aut [-spa] not.ADV be.V.23S.PRES true.ADJ.M.SG[or]certain.ADJ.M.SG
 te acordás que Javier estaba
 you.PRON.OBL.MF.2S unk that.CONJ be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.F.PL
 las risas .
 laughter.N.F.PL
 no I'm sure you remember Javier was always laughing.
- (1626) **HER:** [-spa] sí sí sí sí .
 %aut [-spa] yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes.
- (1627) **HER:** [-spa] pasamos a Paraguay .
 %aut [-spa] pass.V.1P.PRES[or]pass.V.1P.PAST to.PREP
 we went to Paraguay.
- (1628) **GAB:** [-spa] pasamos Paraguay .
 %aut [-spa] pass.V.1P.PRES[or]pass.V.1P.PAST
 to Paraguay.
- (1629) **HER:** [-spa] y ahí en Paraguay había reservativo
 %aut [-spa] and.CONJ there.ADV in.PREP have.V.13S.IMPERF unk with.PREP
 con música y .
 musician.N.F.SG[or]music.N.F.SG and.CONJ
 and Paraguay was [...]
- (1630) **ELO:** .
 %aut
- (1631) **HER:** .
 %aut
- (1632) **GAB:** [-spa] nunca me voy a olvidar .
 %aut [-spa] never.ADV me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PRES to.PREP forget.V.INFIN
 I'm never going to forget.
- (1633) **HER:** [-spa] entonces dice Carlo .
 %aut [-spa] then.ADV tell.V.23S.PRES
 so Carlos said:
- (1634) **HER:** que^S te^S parece^S si^S compramos ?
 %aut that.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S seem.V.23S.PRES if.CONJ unk
 what do you say we buy [...] ?

(1635) **ELO:** .
 %aut

(1636) **GAB:** [-spa] nunca me voy a olvidar .
 %aut [-spa] never.ADV me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PRES to.PREP forget.V.INFIN
 I'm never going to forget.

(1637) **ELO:** .
 %aut

(1638) **GAB:** [-spa] Carlos le dice a Javier .
 %aut [-spa] him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.23S.PRES to.PREP
 Carlos said to Javier:

(1639) **GAB:** [-spa] cobramos .
 %aut [-spa] earn.V.1P.PAST[or]earn.V.1P.PRES
 we'll charge.

(1640) **ELO:** .
 %aut

(1641) **GAB:** [-spa] pero nunca lo vi a Javier
 %aut [-spa] but.CONJ never.ADV him.PRON.OBJ.M.3S see.V.1S.PAST to.PREP so.ADV
 tan feliz eh ?
 happy.ADJ.M.SG
 but I'd never seen Javier as happy as he was.

(1642) **HER:** [-spa] sí sí sí sí .
 %aut [-spa] yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes.

(1643) **ELO:** .
 %aut

(1644) **GAB:** oh .
 %aut
 oh.

- (1645) **GAB:** [-spa] él estaba encantado .
 %aut [-spa] he.PRON.SUB.M.3S be.V.13S.IMPERF bewitch.V.M.SG.PASTPART
 he was delighted.
- (1646) **HER:** [-spa] sí estaba contento .
 %aut [-spa] yes.ADV be.V.13S.IMPERF happy.ADJ.M.SG[or]content.V.1S.PRES
 yes he was happy.
- (1647) **GAB:** [-spa] no .
 %aut [-spa] not.ADV
 no.
- (1648) **ELO:** .
 %aut
- (1649) **HER:** [-spa] era perezoso para salir pero
 %aut [-spa] be.V.13S.IMPERF lazy.ADJ.M.SG for.PREP exit.V.INFIN but.CONJ
 una vez que estaba fuera .
 a.DET.INDEF.F.SG time.N.F.SG that.PRON.REL be.V.13S.IMPERF be.V.13S.SUBJ.IMPERF
 he didn't want to leave but once he had ...
- (1650) **GAB:** [-spa] sí pero después que salió ?
 %aut [-spa] yes.ADV but.CONJ afterwards.ADV that.CONJ exit.V.3S.PAST
 yes after he left?
- (1651) **HER:** [-spa] a una vez que estaba
 %aut [-spa] to.PREP a.DET.INDEF.F.SG time.N.F.SG that.PRON.REL be.V.13S.IMPERF
 fuera ya este .
 be.V.13S.SUBJ.IMPERF already.ADV this.PRON.DEM.M.SG
 once he'd left already, this ...
- (1652) **GAB:** oh Javier .
 %aut
 oh Javier.
- (1653) **GAB:** oh .
 %aut
 oh.
- (1654) **HER:** [-spa] disfrutaba .
 %aut [-spa] enjoy.V.13S.IMPERF
 he had fun.

- (1655) **GAB:** [-spa] estaba feliz .
 %aut [-spa] be.V.13S.IMPERF happy.ADJ.M.SG
 he was happy.
- (1656) **HER:** [-spa] sí sí sí sí .
 %aut [-spa] yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes.
- (1657) **ELO:** .
 %aut
- (1658) **GAB:** oh .
 %aut
 oh.
- (1659) **HER:** [-spa] más que iba un er
 %aut [-spa] more.ADV that.CONJ go.V.13S.IMPERF one.DET.INDEF.M.SG people.N.F.SG
 gente conocida .
 meet.V.F.SG.PASTPART
 [...]
- (1660) **GAB:** [-spa] sí .
 %aut [-spa] yes.ADV
 yes.
- (1661) **HER:** [-spa] dio Dario que es
 %aut [-spa] give.V.3S.PAST that.CONJ be.V.23S.PRES so.ADV
 tan amigo e Carlos .
 friendly.ADJ.M.SG[or]friend.N.M.SG unk
 Dario and Carlos were such friends.
- (1662) **ELO:** [-spa] claro .
 %aut [-spa] of_course.IM
 yes.
- (1663) **HER:** [-spa] éstos son gente más o
 %aut [-spa] this.PRON.DEM.M.PL be.V.23P.PRES people.N.F.SG more.ADV or.CONJ
 menos conocida .
 less.ADV meet.V.F.SG.PASTPART
 they more or less knew each other.
- (1664) **GAB:** [-spa] sí .
 %aut [-spa] yes.ADV
 yes.

- (1665) **GAB:** [-spa] tenemos una foto no es
 %aut [-spa] have.V.1P.PRES a.DET.INDEF.F.SG photo.N.F.SG not.ADV be.V.23S.PRES
 cierto de .
 true.ADJ.M.SG[or]certain.ADJ.M.SG of.PREP
 I'm sure we have a photo of ...
- (1666) **ELO:** claro .
 %aut unk
 yes.
- (1667) **HER:** [-spa] eh sí sí .
 %aut [-spa] yes.ADV yes.ADV
 yes.
- (1668) **HER:** [-spa] sí sí .
 %aut [-spa] yes.ADV yes.ADV
 yes.
- (1669) **ELO:** [-spa] mamá fue muy feliz también cuando
 %aut [-spa] be.V.3S.PAST very.ADV happy.ADJ.M.SG too.ADV when.CONJ .V.3S.PAST
 volvió al valle .
 to.the.PREP+DET.DEF.M.SG valley.N.M.SG
 Mum was so happy when I came back to the valley.
- (1670) **ELO:** [-spa] cuando yo me casé
 %aut [-spa] when.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S marry.V.1S.PAST
 ella se vino acá
 she.PRON.SUB.F.3S self.PRON.REFL.MF.23SP come.V.3S.PAST here.ADV
 al valle .
 to.the.PREP+DET.DEF.M.SG valley.N.M.SG
 when I got married she came here to the valley.
- (1671) **GAB:** [-spa] sí .
 %aut [-spa] yes.ADV
 yes.
- (1672) **GAB:** ah .
 %aut
 ah.
- (1673) **ELO:** [-spa] estaba tan feliz .
 %aut [-spa] be.V.13S.IMPERF so.ADV happy.ADJ.M.SG
 she was so happy.

(1674) **ELO:** [-spa] una otra vez con
 %aut [-spa] a.DET.INDEF.F.SG other.ADJ.F.SG time.N.F.SG with.PREP
 su gente .
 his.ADJ.POSS.MF.23SP.S people.N.F.SG

with her people once again.

(1675) **GAB:** [-spa] sí sí sí sí sí .
 %aut [-spa] yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes.

(1676) **HER:** mm mm mm .
 %aut
 mm.

(1677) **ELO:** [-spa] se iba a las
 %aut [-spa] self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.13S.IMPERF to.PREP the.DET.DEF.F.PL
 chacras a pasear se hacía
 unk to.PREP stroll.V.INFIN self.PRON.REFL.MF.23SP do.V.13S.IMPERF
 su valijitá .
 his.ADJ.POSS.MF.23SP.S unk
 [...]

(1678) **GAB:** [-spa] sí .
 %aut [-spa] yes.ADV
 yes.

(1679) **ELO:** [-spa] se iba por una
 %aut [-spa] self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.13S.IMPERF for.PREP a.DET.INDEF.F.SG
 semana .
 week.N.F.SG
 she was here for a week.

(1680) **GAB:** [-spa] sí .
 %aut [-spa] yes.ADV
 yes.

(1681) **ELO:** [-spa] y volvía y pues pensaba
 %aut [-spa] and.CONJ .V.13S.IMPERF and.CONJ then.CONJ think.V.13S.IMPERF
 donde puedo ir ahora .
 where.REL might.V.1S.PRES go.V.INFIN now.ADV
 and she returned and thought: where can I go now?

(1682) **GAB:** [-spa] sí sí sí sí .
 %aut [-spa] yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes.

- (1683) **HER:** mm .
 %aut
 mm.
- (1684) **ELO:** [-spa] ir a capilla .
 %aut [-spa] go.V.INFIN to.PREP chapel.N.F.SG
 go to chapel.
- (1685) **HER:** .
 %aut
 [...]
- (1686) **GAB:** [-spa] sí .
 %aut [-spa] yes.ADV
 yes.
- (1687) **ELO:** [-spa] oh ir a .
 %aut [-spa] go.V.INFIN to.PREP
 oh go to ...
- (1688) **ELO:** [-spa] para ella yo creo
 %aut [-spa] stall.V.2S.IMPER she.PRON.SUB.F.3S I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.1S.PRES
 que rejuveneció veinte años .
 that.CONJ rejuvenate.V.3S.PAST twenty.NUM year.N.M.PL
 I think she lost twenty years.
- (1689) **GAB:** [-spa] sí sí sí sí .
 %aut [-spa] yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes.
- (1690) **HER:** [-spa] y por eso iba a
 %aut [-spa] and.CONJ for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG go.V.13S.IMPERF to.PREP
 ver la suegra de Eirian ahí Mary_Jane .
 see.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG unk of.PREP there.ADV
 and she went to see Eirian's mother-in-law Mary Jane.
- (1691) **GAB:** eh dy Nain_Jones .
 %aut your.ADJ.POSS
 your grandmother.
- (1692) **GAB:** [-spa] eh sí la mamá de Carlos .
 %aut [-spa] yes.ADV the.DET.DEF.F.SG mum.N.F.SG of.PREP
 Carlos' mother.

(1693) **HER:** [-spa] **Mary_Jane** **era** **su** .
 %aut [-spa] be.V.13S.IMPERF his.ADJ.POSS.MF.23SP.S

Mary Jane was her ...

(1694) **ELO:** [-spa] **claro** .
 %aut [-spa] of-course.IM

yes.

(1695) **GAB:** [-spa] **iba** **a** **Gaiman** .
 %aut [-spa] go.V.13S.IMPERF to.PREP

she went to Gaiman.

(1696) **GAB:** **se**^S **quedaba**^S **como**^S **Mary_Jane**
 %aut self.PRON.REFL.MF.23SP stay.V.13S.IMPERF like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES stative.STAT
yn **dod** **am** **noson** **neu** **ddwy** .
 come.V.INFIN for.PREP night.N.F.SG or.CONJ two.NUM.F+SM

she stayed as if Mary Jane was coming for a night or two.

(1697) **ELO:** [-spa] **sí** **sí** **sí** .
 %aut [-spa] yes.ADV yes.ADV yes.ADV

yes.

(1698) **HER:** **mm** **mm** .
 %aut

mm.

(1699) **GAB:** [-spa] **unas** **charlas** **tenían** .
 %aut [-spa] one.DET.INDEF.F.PL talk.N.F.PL have.V.3P.IMPERF

the discussions they had!

(1700) **GAB:** [-spa] **y** **después** **otra** **cosa** **yo**
 %aut [-spa] and.CONJ afterwards.ADV other.ADJ.F.SG thing.N.F.SG I.PRON.SUB.MF.1S
me **acuerdo** .
 me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG[or]remind.V.1S.PRES

and another thing I remember.

(1701) **ELO:** **cofio** **hen** **amser** .
 %aut remember.V.INFIN old.ADJ time.N.M.SG

remembering old times.

(1702) **GAB:** **er** **noses** .
 %aut unk

er no.

(1703) **HER:** **fues i â** .
 %aut unk to.PREP as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES

I took ...

(1704) **HER:** **nain** **fues i â teisen bach** .
 %aut grandmother.N.F.SG unk to.PREP with.PREP cake.N.F.SG small.ADJ

Grandmother, I took a little cake.

(1705) **HER:** **[-spa] eh bueno** .
 %aut [-spa] well.IM

nice.

(1706) **HER:** **fues i â** .
 %aut unk to.PREP as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES

I took ...

(1707) **HER:** **mañana^S er yfory Herminia fydden**
 %aut tomorrow.ADV tomorrow.ADV be.V.3P.COND.SPOKEN+SM we.PRON.1P stative.STAT
ni yn mynd ati i wneud teisenod
 go.V.INFIN to.her.PREP+PRON.F.3S to.PREP make.V.INFIN+SM unk small.ADJ to.PREP
bach i fynd â nhw i tŷ
 go.V.INFIN+SM with.PREP they.PRON.3P to.PREP house.N.M.SG the.DET.DEF old.ADJ
yr hen bobl .
 people.N.F.SG+SM

tomorrow Herminia we'll make little cakes to take to the elderly people.

(1708) **GAB:** **oh** .
 %aut

oh.

(1709) **HER:** **[-spa] bueno** .
 %aut [-spa] well.IM

lovely.

(1710) **HER:** **oedd Trefor_Hughes yno** .
 %aut be.V.3S.IMPERF there.ADV

Trefor Hughes was there.

(1711) **GAB:** **oh** .
 %aut

oh.

- (1712) **HER:** oedd er dau neu dri
 %aut be.V.3S.IMPERF two.NUM.M or.CONJ three.NUM.M+SM Welsh-person.N.M.SG
 Cymro yno ond oedd hi yn
 there.ADV but.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT know_someone.V.INFIN
 nabod o yn iawn .
 he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT OK.ADV

there were two or three Welsh people there but she knew them well.

- (1713) **GAB:** oedd oedd oedd oedd .
 %aut be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF
 yes.

- (1714) **HER:** ac oedd hi yn mynd i
 %aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP
 edrych amdano fo .
 look.V.INFIN for_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S

and she was going to look for him.

- (1715) **GAB:** oh mynd â teisen bach .
 %aut go.V.INFIN with.PREP cake.N.F.SG small.ADJ

oh taking a little cake.

- (1716) **HER:** a rŵan oedden ni yn
 %aut and.CONJ now.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT
 gwneud teisenod bach .
 make.V.INFIN unk small.ADJ

and we were making little cakes.

- (1717) **HER:** oce rhyw ddau_gant ohonyn nhw .
 %aut unk some.PREQ unk from_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P

about two hundred of them.

- (1718) **HER:** a fi wrthi yn crasu
 %aut and.CONJ I.PRON.1S+SM to_her.PREP+PRON.F.3S stative.STAT bake.V.INFIN
 a mam yn gwneud nhw ynde .
 and.CONJ mother.N.F.SG stative.STAT make.V.INFIN they.PRON.3P isn't_it.IM

I was baking and Mum was preparing them.

- (1719) **ELO:** .
 %aut

- (1720) **GAB:** oh .
 %aut

oh.

- (1721) **HER:** a wedyn aeth hi .
 %aut and.CONJ afterwards.ADV go.V.3S.PAST she.PRON.F.3S
 then she ...
- (1722) **HER:** oedd hi oedd hi wedi
 %aut be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S after.PREP
 prynu bagiau bach .
 buy.V.INFIN bags.N.M.PL small.ADJ
 she'd bought little bags.
- (1723) **GAB:** oh .
 %aut
 oh.
- (1724) **HER:** a wedyn oedd ganddi
 %aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF with.her.PREP+PRON.F.3S
 fagiau bach .
 bags.N.M.PL+SM small.ADJ
 so she had little bags.
- (1725) **HER:** un ar gyfer y y
 %aut one.NUM on.PREP direction.N.M.SG+SM the.DET.DEF the.DET.DEF
 gegin oedd yn cwcio merched
 kitchen.N.F.SG+SM be.V.3S.IMPERF stative.STAT cook.V.INFIN daughters.N.F.PL
 hynny .
 that.ADJ.DEM.SP
 one for the girls cooking in the kitchen.
- (1726) **HER:** un ar gyfer y yr enfermeras^S
 %aut one.NUM on.PREP direction.N.M.SG+SM the.DET.DEF the.DET.DEF nurse.N.F.PL
 ac .
 and.CONJ
 one for the nurses and ...
- (1727) **HER:** a wedyn clamp o o o clamp
 %aut and.CONJ afterwards.ADV pile.N.M.SG of.PREP of.PREP of.PREP pile.N.M.SG
 o o fag fel hyn yn
 of.PREP of.PREP rear.V.3S.PRES+SM[or]bag.N.M.SG+SM like.CONJ this.PRON.SP yn.PRT
 yn yn yn llawnach na yr lleill .
 yn.PRT yn.PRT stative.STAT full.ADJ.COMP neg.PRT the.DET.DEF others.PRON
 and then a big one like this, fuller than the rest.
- (1728) **GAB:** ia .
 %aut yes.ADV
 yes.

(1729) **HER:** a fi yn deud mam .
%aut and.CONJ I.PRON.1S+SM stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN mother.N.F.SG

and I said to Mum:

(1730) **HER:** pwy sy yn cael hwn
%aut who.PRON be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT have.V.INFIN this.PRON.M.SG
mam ?
mother.N.F.SG

who's having this one?

(1731) **HER:** wel y Cymry .
%aut well.IM the.DET.DEF Welsh_people.N.M.PL

well the Welsh.

(1732) **GAB:** oh .
%aut

oh.

(1733) **ELO:** .
%aut

(1734) **HER:** .
%aut

(1735) **GAB:** paid â deud .
%aut stop.V.2S.IMPER with.PREP say.V.INFIN.SPOKEN

I'm sure.

(1736) **ELO:** .
%aut

(1737) **GAB:** oedd hi yn fanática^S .
%aut be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT fanatical.ADJ.F.SG

she was a fan.

(1738) **HER:** oedd oedd .
%aut be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF

yes she was.

(1739) **ELO:** oedd .
%aut be.V.3S.IMPERF

she was.

(1740) **GAB:** eh ?
%aut

eh?

(1741) **GAB:** oedd ia .
%aut be.V.3S.IMPERF yes.ADV

she was yes.

(1742) **HER:** oedd .
%aut be.V.3S.IMPERF

yes.

(1743) **HER:** y Cymry fydd yn cael
%aut the.DET.DEF Welsh_people.N.M.PL be.V.3S.FUT+SM stative.STAT have.V.INFIN
 rhain .
these.PRON

the Welsh are having these.

(1744) **GAB:** y Cymry .
%aut the.DET.DEF Welsh_people.N.M.PL

the Welsh.

(1745) **ELO:** oedd hi yn glyfar iawn
%aut be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT clever.ADJ+SM very.ADV
 hi .
she.PRON.F.3S

she was very clever.

(1746) **GAB:** oedd hi yn glyfar .
%aut be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT clever.ADJ+SM

she was clever.

(1747) **ELO:** gafodd hi lot o er amryw
%aut get.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S lot.QUAN of.PREP several.PREQ several.PREQ
 er amryw o wobr yn er yn erm Cymru
of.PREP prize.N.MF.SG+SM yn.PRT yn.PRT Wales.N.F.SG.PLACE
 .

she was awarded many prizes in Wales.

- (1748) **GAB:** wobrwyon
 %aut reward.V.1P.PAST.SPOKEN+SM[or]reward.V.3P.PAST.SPOKEN+SM
 wobrwyon .
 reward.V.1P.PAST.SPOKEN+SM[or]reward.V.3P.PAST.SPOKEN+SM
 prizes.
- (1749) **HER:** mm .
 %aut
 mm.
- (1750) **HER:** [-spa] no si mamá si mamá
 %aut [-spa] not.ADV if.CONJ if.CONJ have.V.13S.SUBJ.IMPERF have.V.PASTPART
 hubiera tenido estudios sería una
 study.N.M.PL be.V.1S.COND[or]be.V.3S.COND a.DET.INDEF.F.SG person.N.F.SG very.ADV
 persona muy adelantada .
 advance.V.F.SG.PASTPART
 no Mum would have been so bright if she'd studied.
- (1751) **GAB:** mamá .
 %aut
 Mum.
- (1752) **GAB:** [-spa] inteligentísima eh ?
 %aut [-spa] unk
 very intelligent eh?
- (1753) **ELO:** [-spa] muy inteligente .
 %aut [-spa] very.ADV intelligent.ADJ.M.SG
 very intelligent.
- (1754) **ELO:** [-spa] ella notaba todo .
 %aut [-spa] she.PRON.SUB.F.3S sense.V.13S.IMPERF everything.PRON.M.SG
 she was so observant.
- (1755) **GAB:** [-spa] sí .
 %aut [-spa] yes.ADV
 yes.
- (1756) **ELO:** [-spa] hay papeles ahí en casa
 %aut [-spa] there_is.V.23S.PRES paper.N.M.PL there.ADV in.PREP house.N.F.SG
 terribles .
 terrible.ADJ.M.PL
 there are [...] here in [...]

- (1757) **GAB:** *ia ia ia* .
%aut yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes.
- (1758) **HER:** *mm* .
%aut
 mm.
- (1759) **GAB:** *[-spa] sí* .
%aut [-spa] yes.ADV
 yes.
- (1760) **ELO:** *[-spa] altos así de papeles* .
%aut [-spa] high.ADJ.M.PL thus.ADV of.PREP paper.N.M.PL
 [...]
- (1761) **GAB:** *[-spa] sí Herminia me dice muchas*
%aut [-spa] yes.ADV me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.23S.PRES much.ADJ.F.PL time.N.F.PL
veces cuando no estamos nosotros .
when.CONJ not.ADV be.V.1P.SUBJ.PRES we.PRON.SUB.M.1P
 yes Herminia always tells me when we aren't ...
- (1762) **GAB:** *[-spa] quien va a dar valor*
%aut [-spa] whom.PRON.REL go.V.23S.PRES to.PREP give.V.INFIN worth.N.M.SG
a estas cosas no .
to.PREP this.ADJ.DEM.F.PL thing.N.F.PL not.ADV
 who wouldn't admire these things eh.
- (1763) **ELO:** *[-spa] ella sabía todo todo*
%aut [-spa] she.PRON.SUB.F.3S know.V.13S.IMPERF all.ADJ.M.SG all.ADJ.M.SG
todo y todos
everything.PRON.M.SG[or]all.ADJ.M.SG and.CONJ everything.PRON.M.PL[or]all.ADJ.M.PL
lo anotaba y todo .
him.PRON.OBJ.M.3S note.V.13S.IMPERF and.CONJ everything.PRON.M.SG
 she knew everything and everybody knew it.
- (1764) **GAB:** *[-spa] sí todo* .
%aut [-spa] yes.ADV everything.PRON.M.SG
 yes everything.
- (1765) **GAB:** *oh* .
%aut
 oh.

(1766) **GAB:** [-spa] sí qué inteligente .
 %aut [-spa] yes.ADV what.INT intelligent.ADJ.M.SG

yes so intelligent.

(1767) **ELO:** y^S y^S sabe en^S er liza qué^S
 %aut and.CONJ and.CONJ unk in.PREP what.INT pass.V.3S.PAST in.PREP
 pasó^S en^S tal^S año^S .
 such.ADJ.MF.SG year.N.M.SG

[...]

(1768) **GAB:** ia ia .
 %aut yes.ADV yes.ADV

yes.

(1769) **ELO:** [-spa] ah sí sí sí tal cosa
 %aut [-spa] yes.ADV yes.ADV yes.ADV such.ADJ.MF.SG thing.N.F.SG such.ADJ.MF.SG
 tal cosa .
 thing.N.F.SG

oh yes what a thing.

(1770) **GAB:** [-spa] pero que .
 %aut [-spa] but.CONJ that.CONJ

but how [...]

(1771) **ELO:** [-spa] y si no iba a
 %aut [-spa] and.CONJ if.CONJ not.ADV go.V.13S.IMPERF to.PREP
 sus papeles .
 his.ADJ.POSS.MF.23SP.P paper.N.M.PL

[...]

(1772) **GAB:** [-spa] a sus papeles .
 %aut [-spa] to.PREP his.ADJ.POSS.MF.23SP.P paper.N.M.PL

[...]

(1773) **ELO:** [-spa] ahí .
 %aut [-spa] there.ADV

there.

(1774) **GAB:** [-spa] y sin estudios sin
 %aut [-spa] and.CONJ without.PREP study.N.M.PL without.PREP
 embargo sabía montón .
 embargo.N.M.SG[or]impound.V.1S.PRES know.V.13S.IMPERF unk

and even without having studied she knew so much.

- (1775) **HER:** mm mm mm .
%aut
 mm.
- (1776) **ELO:** [-spa] nada .
%aut [-spa] *swim.V.2S.IMPER*
 nothing.
- (1777) **ELO:** [-spa] ella ella tenía antepasados
%aut [-spa] *she.PRON.SUB.F.3S* *she.PRON.SUB.F.3S* *have.V.13S.IMPERF* *ancestor.N.M.PL*
 muy importantes .
very.ADV *major.ADJ.M.PL*
 she had very important ancestors.
- (1778) **HER:** [-spa] sí .
%aut [-spa] *yes.ADV*
 yes.
- (1779) **HER:** era^S sobrina^S de^S Penllyn yr mwynwr .
%aut *be.V.13S.IMPERF* *niece.N.F.SG* *of.PREP* *the.DET.DEF* *unk*
 she was the niece of Penllyn yr mwynwr (mineral miner).
- (1780) **ELO:** [-spa] no lo .
%aut [-spa] *not.ADV* *the.DET.DEF.NT.SG*
 no it ...
- (1781) **GAB:** ah .
%aut
 ah.
- (1782) **HER:** Penllyn y mwynwr yn ewythr i mam .
%aut *the.DET.DEF* *unk* *yn.PRT* *unk* *to.PREP* *mother.N.F.SG*
 Penllyn y mwynwr was Mum's uncle.
- (1783) **GAB:** oh .
%aut
 oh.
- (1784) **HER:** ia .
%aut *yes.ADV*
 yes.

- (1785) **HER:** oedden nhwthau hefyd yn saith o
 %aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN unk also.ADV stative.STAT seven.NUM of.PREP
fechgyn .
 boys.N.M.PL+SM
 they were also seven boys.
- (1786) **GAB:** ah .
 %aut
 ah.
- (1787) **HER:** a yr unig ferch mi
 %aut and.CONJ the.DET.DEF only.PREQ daughter.N.F.SG+SM aff.PRT
ymfudodd i Batagonia .
 emigrate.V.3S.PAST I.PRON.1S[or]to.PREP
 and the only girl emigrated to Patagonia.
- (1788) **HER:** a mi briododd efo efo taid
 %aut and.CONJ aff.PRT marry.V.3S.PAST+SM with.PREP with.PREP grandfather.N.M.SG
ni .
 we.PRON.1P
 and she married our grandfather.
- (1789) **GAB:** oh .
 %aut
 oh
- (1790) **GAB:** oh .
 %aut
 oh.
- (1791) **HER:** ie .
 %aut yes.ADV
 yes.
- (1792) **HER:** Wmffre .
 %aut
 Wmffre.
- (1793) **GAB:** oh Wmffre ie .
 %aut yes.ADV
 Wmffre yes.
- (1794) **HER:** ie .
 %aut yes.ADV
 yes.

- (1795) **HER: do do**
%aut yes.ADV.PAST come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM
do .
yes.ADV.PAST
 she did.
- (1796) **GAB: Wmffre** .
%aut
 Wmffre.
- (1797) **GAB: naeth o** .
%aut come.V.3S.PAST+NM he.PRON.M.3S.SPOKEN
 he ...
- (1798) **HER: ond mi farwodd pan oedd mam yn bedair oed** .
%aut but.CONJ aff.PRT die.V.3S.PAST+SM when.CONJ be.V.3S.IMPERF mother.N.F.SG
stative.STAT four.NUM.F+SM age.N.M.SG
 but he died when Mum was four.
- (1799) **GAB: ah** .
%aut
 ah.
- (1800) **HER: do** .
%aut yes.ADV.PAST
 he did.
- (1801) **HER: mi farwodd** .
%aut aff.PRT die.V.3S.PAST+SM
 he died.
- (1802) **HER: a mi gollodd hi ei thad hefyd pan oedd hi tua saith oed** .
%aut and.CONJ aff.PRT lose.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S her.ADJ.POSS
father.N.M.SG+AM also.ADV when.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S towards.PREP
seven.NUM age.N.M.SG
 and she lost her father as well when she was about seven years old.
- (1803) **GAB: oh** .
%aut
 oh.

(1804) **GAB:** oh .
%aut

oh.

(1805) **HER:** a wedyn gath hi magu efo
%aut and.CONJ afterwards.ADV cat.N.F.SG+SM she.PRON.F.3S rear.V.INFIN with.PREP
Huw_Bryn fyn yn dop y dyffryn acw
up.ADV stative.STAT top.N.M.SG+SM the.DET.DEF valley.N.M.SG over.there.ADV
 .

and then she was raised with Huw Bryn up at the end of the valley.

(1806) **GAB:** do .
%aut yes.ADV.PAST

yes.

(1807) **HER:** na mae hi wedi cael er plentyndod
%aut neg.PRT be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP have.V.INFIN unk quite.ADV
reit galed wyddost di ?
hard.ADJ+SM unk you.PRON.2S+SM

yeah she had quite a difficult childhood you know?

(1808) **GAB:** do do .
%aut yes.ADV.PAST yes.ADV.PAST

she did.

(1809) **GAB:** caled do .
%aut hard.ADJ yes.ADV.PAST

difficult yes.

(1810) **HER:** ia .
%aut yes.ADV

yes.

(1811) **HER:** ond oedd hi yn ddewr iawn .
%aut but.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT brave.ADJ+SM very.ADV

but she was so brave.

(1812) **GAB:** oedd hi yn ddewr .
%aut be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT brave.ADJ+SM

she was brave.

(1813) **HER:** oedd .
%aut be.V.3S.IMPERF

yes.

(1814) **HER:** oedd hi yn benderfynol iawn .
 %aut be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT decisive.ADJ+SM very.ADV

she was very determined.

(1815) **GAB:** oedd hi yn .
 %aut be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S yn.PRT

she was.

(1816) **HER:** a dw i yn meddwl bod
 %aut and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN be.V.INFIN
 er doniau y y teulu wedi
 talents.N.MF.PL the.DET.DEF the.DET.DEF family.N.M.SG after.PREP influence.V.INFIN
 influir^S influir^S ar ella^S .
 influence.V.INFIN on.PREP she.PRON.SUB.F.3S

and I think her family's talents influenced her.

(1817) **GAB:** yndy mae o wedi
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP
 influir^S .
 influence.V.INFIN

yes it influenced her.

(1818) **HER:** ia .
 %aut yes.ADV

yes.

(1819) **ELO:** mm .
 %aut

mm.

(1820) **GAB:** yndy .
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH

yes.

(1821) **HER:** ia ia .
 %aut yes.ADV yes.ADV

yes.

(1822) **GAB:** pero^S mam Ina .
 %aut but.CONJ mother.N.F.SG

but Ina's mother.

(1823) **HER:** ag er .
 %aut with.PREP

and ...

(1824) **HER:** ie ie .
%aut yes.ADV yes.ADV

yes.

(1825) **GAB:** oh .
%aut

oh.

(1826) **GAB:** oedd y ddwy yn cael
%aut be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF two.NUM.F+SM stative.STAT have.V.INFIN
 sgwrs .
chat.N.F.SG

the two were having a conversation.

(1827) **HER:** oeddwn i yn dweud hanes er ewythr
%aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN story.N.M.SG unk name
Ifor yn arwain Steddfod .
stative.STAT lead.V.INFIN name

I was telling the story of Uncle Ifor leading the Eisteddfod.

(1828) **ELO:** mm .
%aut

mm.

(1829) **HER:** a mae yn debyg bod
%aut and.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT similar.ADJ+SM be.V.INFIN
o yn gampus yn arwain Steddfod .
he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT unk stative.STAT lead.V.INFIN name

and apparently he was good at leading the Eisteddfod.

(1830) **HER:** a oedd ganddo fo
%aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF with_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S
lais cry .
voice.N.M.SG+SM strong.ADJ

and he had a strong voice.

(1831) **HER:** oedd dim isio ni^S microfono^S
%aut be.V.3S.IMPERF not.ADV want.N.M.SG nor.CONJ microphone.N.M.SG
oedd o ddim i gael
be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM to.PREP have.V.INFIN+SM
amser hynny wrth_gwrs .
time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP of_course.ADV

he didn't need a microphone and they weren't available then of course.

(1832) **GAB:** na na na .
%aut neg.PRT neg.PRT neg.PRT

no.

(1833) **HER:** ond oedden nhw methu cael
%aut but.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P fail.V.INFIN have.V.INFIN
 rheol ar y bobl yr juventud^S
rule.N.F.SG on.PREP the.DET.DEF people.N.F.SG+SM the.DET.DEF youth.N.F.SG
 y pobl plant ifanc yma .
the.DET.DEF people.N.F.SG children.N.M.PL young.ADJ here.ADV

but they couldn't keep the young people in line.

(1834) **GAB:** ia .
%aut yes.ADV

yes.

(1835) **ELO:** siarad â ei_gilydd a wneud
%aut talk.V.2S.IMPER with.PREP each_other.PRON.3SP and.CONJ make.V.INFIN+SM
 sŵn .
noise.N.M.SG

speaking to each other, being noisy.

(1836) **GAB:** ia .
%aut yes.ADV

yes.

(1837) **HER:** ia .
%aut yes.ADV

yes.

(1838) **HER:** a wedyn oedd er oedden
%aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P
 nhw yn galw arno fo
stative.STAT call.V.INFIN on_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S on.PREP
 ar ben y stêj .
head.N.M.SG+SM the.DET.DEF unk

and they'd call him up on the stage.

(1839) **GAB:** oh .
%aut

oh.

(1840) **HER:** a fel hyn .
%aut and.CONJ like.CONJ this.PRON.SP

and like this.

- (1841) **HER:** be sy yn bod fechgyn ?
 %aut what.INT be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT be.V.INFIN boys.N.M.PL+SM
 what's the matter boys?
- (1842) **HER:** medda fe .
 %aut own.V.2S.IMPER what.INT+SM
 he said.
- (1843) **GAB:** digon o lais .
 %aut enough.QUAN of.PREP voice.N.M.SG+SM
 quite a voice.
- (1844) **HER:** oedden nhw yn distewi .
 %aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT silence.V.INFIN
 they'd go quiet.
- (1845) **HER:** oedden nhw yn distewi i_gyd .
 %aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT silence.V.INFIN all.ADJ
 they'd all go quiet.
- (1846) **GAB:** oh oh .
 %aut
 oh.
- (1847) **HER:** pam dach chi mor aflonydd ?
 %aut why?.ADV be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P so.ADV unk
 why are you so restless?
- (1848) **HER:** gwrandwch .
 %aut listen.V.2P.IMPER
 listen.
- (1849) **HER:** gwrandewch ar yr un sy yn mynd ymlaen fel hyn .
 %aut unk on.PREP the.DET.DEF one.NUM be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT
 go.V.INFIN forward.ADV like.CONJ this.PRON.SP
 listen to the one going on like this.
- (1850) **GAB:** ia .
 %aut yes.ADV
 yes.

- (1851) **HER:** a wedyn oedd rhyw ddyn yn
 %aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF some.PREQ man.N.M.SG+SM in.PREP
 y rhes gynta yn edrych o
 the.DET.DEF row.N.F.SG first.ORD+SM stative.STAT look.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN
 gwmpas ac yn codi ac yn eistedd
 round.N.M.SG+SM and.CONJ stative.STAT lift.V.INFIN and.CONJ stative.STAT sit.V.INFIN
 ac yn anesmwyth .
 and.CONJ yn.PRT unk

and then some man in the front row was lookg around and getting up and looking uneasy.

- (1852) **HER:** a dyma fo yn gofyn .
 %aut and.CONJ this_is.ADV he.PRON.M.3S stative.STAT ask.V.INFIN

and he asked.

- (1853) **HER:** wel er hwn a hwn be
 %aut well.IM this.PRON.M.SG and.CONJ this.PRON.M.SG what.INT be.V.3SP.PRES.REL
 sy yn hambygio chi bod chi mor
 stative.STAT tease.V.INFIN you.PRON.2P be.V.INFIN you.PRON.2P so.ADV unk
 aflonydd ?

well er, you there, what's causing you to be so restless?

- (1854) **GAB:** be sy yn bod ?
 %aut what.INT be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT be.V.INFIN

what's the matter?

- (1855) **HER:** wel dw i wedi colli yn
 %aut well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP lose.V.INFIN yn.PRT
 het .
 hat.N.F.SG

well I've lost my hat.

- (1856) **ELO:** .
 %aut

- (1857) **HER:** wel wel .
 %aut well.IM well.IM

well.

- (1858) **HER:** drychwch y dyn yna
 %aut chop.V.2P.PRES+SM that.PRON.REL be.V.3P.PRES[or]man.N.M.SG there.ADV
 sy yn ymyl chi .
 be.V.3SP.PRES.REL in.PREP edge.N.F.SG you.PRON.2P

look at the man beside you.

- (1859) **HER:** mae wedi colli pob blewyn o
%aut be.V.3S.PRES after.PREP lose.V.INFIN each.PREQ hair.N.M.SG of.PREP
 ei ben a dydy
3S.ADJ.POSS head.N.M.SG+SM and.CONJ be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN
 o ddim yn symyd o ei
he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM yn.PRT unk of.PREP 3S.ADJ.POSS
 le .
place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM
 he's lost every hair on his head and he's sitting still.
- (1860) **ELO:** .
%aut
- (1861) **GAB:** .
%aut
- (1862) **HER:** .
%aut
- (1863) **GAB:** oh .
%aut
 oh.
- (1864) **HER:** fel yna .
%aut like.CONJ there.ADV
 like that.
- (1865) **HER:** oedd ganddo fo lot o
%aut be.V.3S.IMPERF with_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S lot.QUAN of.PREP
 anécdotas^S fel yna ynde .
anecdote.N.F.PL like.CONJ there.ADV isn't_it.IM
 he had a lot of anecdotes like that.
- (1866) **GAB:** sôn am .
%aut mention.V.INFIN for.PREP
 talking of ...
- (1867) **GAB:** [-spa] anécdotas .
%aut [-spa] anecdote.N.F.PL
 anecdotes.

(1868) **HER:** oedd o yn distewi efo
%aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT silence.V.INFIN with.PREP
 storïau bach .
stories.N.F.PL small.ADJ

he silenced people with little stories.

(1869) **ELO:** mm .
%aut

mm.

(1870) **HER:** ie .
%aut yes.ADV

yes.

(1871) **HER:** storïau bach ia .
%aut stories.N.F.PL small.ADJ yes.ADV

yes little stories.

(1872) **GAB:** oh ia cyn .
%aut yes.ADV before.PREP

oh yes before.

(1873) **HER:** ac oeddwn i wrth fy
%aut and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S by.PREP my.ADJ.POSS
 modd pan oeddwn i yn
mode.N.M.SG[or]means.N.M.SG when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT
 arwain Steddfodau deud y stori bach
lead.V.INFIN name say.V.INFIN.SPOKEN that.PRON.REL story.N.F.SG small.ADJ
 yn doeddwn i .
yn.PRT be.V.1S.IMPERF.NEG I.PRON.1S

and I was delighted when I was leading the Eisteddfod, telling that little story, wasn't I?

(1874) **GAB:** ia ia .
%aut yes.ADV yes.ADV

yes yes.

(1875) **HER:** ia ia .
%aut yes.ADV yes.ADV

yes yes.

(1876) **ELO:** da ni yn cadw bobl yn
%aut be.IM+SM we.PRON.1P stative.STAT keep.V.INFIN people.N.F.SG+SM yn.PRT
 er yn er .
yn.PRT

we keep people ...

(1877) **HER:** dw i yn cofio .
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN

I remember.

(1878) **GAB:** ie yn ddifyr .
 %aut yes.ADV stative.STAT amusing.ADJ+SM

yes interested.

(1879) **GAB:** oeddwn i yn sôn .
 %aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT mention.V.INFIN

I was saying ...

(1880) **HER:** oeddwn i .
 %aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S

I was ...

(1881) **GAB:** eh .
 %aut

eh.

(1882) **HER:** oeddwn i newydd gael car ac
 %aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S new.ADJ have.V.INFIN+SM car.N.M.SG and.CONJ
 oedd pawb yn gwybod bod gen
 be.V.3S.IMPERF everyone.PRON stative.STAT know.V.INFIN be.V.INFIN with.PREP.SPOKEN
 i gar .
 I.PRON.1S car.N.M.SG+SM

I'd just got a car and everybody knew I had a car.

(1883) **GAB:** oh .
 %aut

oh.

(1884) **GAB:** ie .
 %aut yes.ADV

yes.

(1885) **HER:** er ie .
 %aut yes.ADV

er, yes.

(1886) **HER:** oeddwn i yn dros y pum deg
 %aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S yn.PRT over.PREP+SM the.DET.DEF fifty.NUM
 yn dechrau dreifio car .
 stative.STAT begin.V.INFIN unk car.N.M.SG

I was over fifty when I started to drive a car.

(1887) **GAB:** ie .
%aut yes.ADV

yes.

(1888) **HER:** a dyma er fi yn deud
%aut and.CONJ this.is.ADV I.PRON.1S+SM stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN isn't.it.IM
 ynde .

and I said:

(1889) **HER:** ooh plisman yn galw arna i .
%aut unk stative.STAT call.V.INFIN on.me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S

ooh a policeman is calling me over.

(1890) **ELO:** .
%aut

(1891) **GAB:** oh .
%aut

oh.

(1892) **HER:** be sy yn bod ?
%aut what.INT be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT be.V.INFIN

what's wrong?

(1893) **HER:** ylwch .
%aut unk

look.

(1894) **HER:** dach chi yn mynd rhy gyflym
%aut be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P stative.STAT go.V.INFIN too.ADJ fast.ADJ+SM
 .

you're driving too quickly.

(1895) **ELO:** .
%aut

(1896) **HER:** da chi yn mynd yn erm
%aut be.IM+SM you.PRON.2P stative.STAT go.V.INFIN yn.PRT seventy.NUM
 setenta^S kilómetros^S .
kilometre.N.M.PL

you're doing 70 KM.

(1897) **HER:** a be mae o yn
 %aut and.CONJ what.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT
 ddeud yn fana .
 say.V.INFIN.SPOKEN+SM yn.PRT unk

that's what he said there.

(1898) **HER:** [-spa] no puede ser .
 %aut [-spa] not.ADV might.V.23S.PRES be.V.INFIN

that can't be right.

(1899) **HER:** meddai fi .
 %aut say.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM

I said.

(1900) **HER:** [-spa] porque mi coche no
 %aut [-spa] because.CONJ my.ADJ.POSS.MF.1S.S car.N.M.SG not.ADV
 daba de cuarenta .
 give.V.13S.IMPERF of.PREP forty.NUM

because my car doesn't go faster than 40 .

(1901) **GAB:** .
 %aut

(1902) **ELO:** .
 %aut

(1903) **HER:** .
 %aut

(1904) **GAB:** a fuos di allan ohoni iawn
 %aut and.CONJ unk you.PRON.2S+SM out.ADV from.her.PREP+PRON.F.3S OK.ADV
 do ?
 yes.ADV.PAST

and you were over weren't you?

(1905) **HER:** do do
 %aut yes.ADV.PAST come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM
 do .
 yes.ADV.PAST

yes.

- (1906) **GAB:** [-spa] oh que lindo .
%aut [-spa] that.CONJ cute.ADJ.M.SG
 oh how lovely.
- (1907) **HER:** .
%aut
- (1908) **ELO:** .
%aut
- (1909) **GAB:** .
%aut
 [...]
- (1910) **HER:** mae gymaint o straeon bach er
%aut be.V.3S.PRES so.much.ADJ+SM of.PREP stories.N.F.PL small.ADJ to.PREP
 i gael .
have.V.INFIN+SM
 there are so many little anecdotes like that.
- (1911) **GAB:** gymaint o straeon bach i .
%aut so.much.ADJ+SM of.PREP stories.N.F.PL small.ADJ to.PREP
 so many little tales to ...
- (1912) **ELO:** mm .
%aut
 mm.
- (1913) **HER:** oes hynny .
%aut be.V.3S.PRES.INDEF that.PRON.SP
 yes there are.
- (1914) **GAB:** pan oedd mam yn dod â
%aut when.CONJ be.V.3S.IMPERF mother.N.F.SG stative.STAT come.V.INFIN with.PREP
 ni yn y cerbyd i yr capel
we.PRON.1P in.PREP the.DET.DEF carriage.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG
 oedd un o
be.V.3S.IMPERF one.NUM he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP of.PREP
 yr ddau ddrygioni .
the.DET.DEF two.NUM.M+SM wrongdoing.N.M.SG+SM
 when my mum took us to chapel in the cart, one of the naughty ones ...

- (1915) **HER: ie** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (1916) **HER: ie** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (1917) **GAB: oedd rhaid gael chwip din** .
%aut be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG have.V.INFIN+SM unk unk
 had to have a smack.
- (1918) **HER: mm ie** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (1919) **GAB: oedd yn mynd ar gefn y lloi yn dod i yr capel** .
%aut be.V.3S.IMPERF stative.STAT go.V.INFIN on.PREP back.N.M.SG+SM the.DET.DEF calf.N.M.PL stative.STAT come.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG
 he was on the calves' backs. . . going to chapel.
- (1920) **ELO: ie** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (1921) **ELO: .**
%aut
- (1922) **GAB: oedd o yn licio dod i capel** .
%aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT like.V.INFIN come.V.INFIN to.PREP chapel.N.M.SG
 he liked going to chapel.
- (1923) **GAB: ac um ac oedd o yn dod i capel ac mam yn dreifio ceffyl** .
%aut and.CONJ and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT come.V.INFIN to.PREP chapel.N.M.SG and.CONJ mother.N.F.SG yn.PRT unk horse.N.M.SG
 and he'd come to chapel with Mum guiding the horse.

(1924) **GAB:** ac um a mae o
%aut and.CONJ and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT
 yn deud wrth mam .
say.V.INFIN.SPOKEN by.PREP mother.N.F.SG

and he'd say to Mum:

(1925) **GAB:** mam pwy lwybr dan ni
%aut mother.N.F.SG who.PRON path.N.M.SG+SM be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P
 yn mynd rwan ?
stative.STAT go.V.INFIN now.ADV

Mum which path are we going on now?

(1926) **GAB:** llwybr cul neu llwybr llydan ?
%aut path.N.M.SG narrow.ADJ or.CONJ path.N.M.SG wide.ADJ

the narrow one or the wide one?

(1927) **ELO:** .
%aut

(1928) **HER:** pwy oedd yn deud ?
%aut who.PRON be.V.3S.IMPERF stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN

who was he asking?

(1929) **GAB:** fo yn gofyn i mam .
%aut he.PRON.M.3S stative.STAT ask.V.INFIN I.PRON.1S mother.N.F.SG

asking Mum.

(1930) **GAB:** pwy lwybr dan ni yn
%aut who.PRON path.N.M.SG+SM be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT
 mynd ?
go.V.INFIN

which path are we going on?

(1931) **HER:** ia .
%aut yes.ADV

yes

(1932) **GAB:** achos oedden nhw wedi
%aut cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP
 deud wrtho fo bod yna
say.V.INFIN.SPOKEN to.him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S be.V.INFIN there.ADV
 llwybr cul a llwybr llydan a llwybr .
path.N.M.SG narrow.ADJ and.CONJ path.N.M.SG wide.ADJ and.CONJ path.N.M.SG

because they'd told him there was a narrow path and a wide path.

- (1933) **HER:** ie .
%aut yes.ADV
 yes.
- (1934) **HER:** ie .
%aut yes.ADV
 yes.
- (1935) **GAB:** pwy lwybr dan ni yn
%aut who.PRON path.N.M.SG+SM be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT
 mynd ?
go.V.INFIN
 which path are we going on?
- (1936) **GAB:** [-spa] que que camino vamos ahora ?
%aut [-spa] that.CONJ that.CONJ walk.V.1S.PRES go.V.1P.PRES now.ADV
 which path are we going on?
- (1937) **GAB:** [-spa] que el bueno o el
%aut [-spa] that.CONJ the.DET.DEF.M.SG well.IM or.CONJ the.DET.DEF.M.SG
 malo ?
nasty.ADJ.M.SG
 the good one or bad one?
- (1938) **HER:** [-spa] sí sí sí sí sí sí .
%aut [-spa] yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes yes.
- (1939) **GAB:** a fo yn trio cablach yn
%aut and.CONJ he.PRON.M.3S stative.STAT try.V.INFIN unk in.PREP
 Gymraeg a deud .
Welsh.N.F.SG+SM and.CONJ say.V.INFIN.SPOKEN
 and him trying to ramble on in Welsh and saying:
- (1940) **GAB:** mam pwy lwybr dan ni
%aut mother.N.F.SG who.PRON path.N.M.SG+SM be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P
 yn mynd rŵan ?
stative.STAT go.V.INFIN now.ADV
 Mum which path are we going on?
- (1941) **GAB:** llwybr cul neu llwybr llydan ?
%aut path.N.M.SG narrow.ADJ or.CONJ path.N.M.SG wide.ADJ
 the narrow path or the wide path?

(1942) **ELO:** .
%aut

(1943) **HER:** .
%aut

(1944) **GAB:** ac oedd o yn mynd
%aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN
 ar y stêj ac estalwm oedden nhw
on.PREP the.DET.DEF unk and.CONJ unk be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P
 yn galw plant ar y stêj i
stative.STAT call.V.INFIN children.N.M.PL on.PREP the.DET.DEF unk to.PREP
 ddeud adnod .
say.V.INFIN.SPOKEN+SM unk

and he'd go on stage and in the past they'd call the children on stage to recite a verse.

(1945) **ELO:** ia .
%aut yes.ADV

yes.

(1946) **HER:** ia .
%aut yes.ADV

yes.

(1947) **GAB:** fel yna oedd yr arferiad
%aut like.CONJ there.ADV be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF custom.N.MF.SG
 oedd lot o blant bach .
be.V.3S.IMPERF lot.QUAN of.PREP children.N.M.PL+SM small.ADJ

that was what used to happen with a lot of the young children.

(1948) **ELO:** mm .
%aut

mm.

(1949) **GAB:** ac oedd yn galw yr plant
%aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF stative.STAT call.V.INFIN the.DET.DEF children.N.M.PL
 i fyny ar y stêj i ddeud yr
up.ADV on.PREP the.DET.DEF unk to.PREP say.V.INFIN.SPOKEN+SM the.DET.DEF
 adroddiad .
report.N.M.SG

and he'd call the children on stage to give a report.